



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Die historie vanden vromen ridder Parijs ende van die schone Vienna, des dolphijns dochtere. - Synoptische kritisch editie van Die historie vanden vromen ridder Parijs ende van die schone Vienna, des dolphijns dochtere, zoals gedrukt door gheraert Leeu te Atnwerpen in 1487

Kuiper, W.

Publication date

2013

Document Version

Final published version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Kuiper, W. (2013). *Die historie vanden vromen ridder Parijs ende van die schone Vienna, des dolphijns dochtere. - Synoptische kritisch editie van Die historie vanden vromen ridder Parijs ende van die schone Vienna, des dolphijns dochtere, zoals gedrukt door gheraert Leeu te Atnwerpen in 1487*. (Nieuwe digitale reeks). Bibliotheek van Middel nederlandse Letterkunde. http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/Paris_ende_Vienne/feuilleton_editie_cumulatief.pdf

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Die historie vanden vromen ridder Parijs
ende van die schone Vienna, des dolphijns dochtere.

[Gedrukt door Gheraert Leeu
te Antwerpen
in het jaar 1487.]

*Hier begint die historie vanden seer vromen ridder Parijs ende vander
scoonder Vienne, des dolphyns dochtere, die welcke om getrouwe
liefden wille vele wederspoets leden al eer sy haer minne
ghebruycken mochten.* ¹

[1]

Ten tiden van coninc Kaerle van Vrancrijc, int jair ons Heren .MCCLXXI., was int lant van Dolfynie, in een stadt geheten Vienne, een rijc baenrehere dolfyn, die men hiet her Godevaert Dallenson, ende was van sconincx bloede, een seer machtich here ende groot, van hem selven, van lande ende van goede, ende was een seer wijs man, also dat hi doer sijn vroeddom vanden coninc seer bemint was ende insgelijcx van alle den anderen heren ende baenroodsen van des conincs hove. ² Dese hadde te wive een seer schoone vrouwe, geheten Dyane, ende was so uterliken schone als dat si werdich was dies naems Dyane, dat is te seggen negensterre, want sy was vol alder edelheit ende hoosheit, die een vrouwe soude ende mocht hebben. ³

Dese dolphijn ende Diane waren te gadere seven jaren sonder te vercrighen vruchten, hoe wel dat sij die gherne genomen hadden, ende baden onsen Here God dat Hi hem een vrucht verleenen wilde. ⁴ Also dat ons Heere God, aenhoorende haer ghebet, hem int achste jair

1. ¶ *Cy commence listoire du tresuaillant cheualier paris et de la belle vienne fille du daulphin lesquelz pour loyaulment amer souffrirent moult daduersitez auant quilz peussent iouyr de leurs amours*

2. *AV temps du roy Charles roy de france de lincarnacion nostre seigneur jhesucrist mil deux cens lxxj. en la terre du pais du daulphine en vne cite qui se nomme vienne auoit vng riche baron daulphin / qui se nommoit messire godefroy dallenson / lequel estoit du lignaige du roy de france . lequel daulphin de sa propre seignourie estoit moult puissant et grant seigneur en terre et en auoir. et estoit moult saige homme / tant que pour la grant saigesse qui estoit en luy estoit moult ayme du roy de france et de tous les aultres seigneurs et barons de sa court / tant quon ne faisoit nulle chose au dit royaume de france quil ne y fust appelle. et ce estoit pour sa grant saigesse*

3. *Et auoit a fe[m]me vne moult belle dame qui se nommoit dyane. et estoit de tant grande beaulte que bien estoit digne dauoir le nom de celle belle estoille quon appelle dyane qui se demonstre vng petit deuant le iour . et si estoit plaine de toute noblesse et gentillensse que dame pourroit ou deburoit auoir .*

4. *et tant que ledit daulphin et dame dyane sa femme / furent sept ans ensemble sans auoir enfans . et desiroyent moult a en auoir . Et prioyent nostre seigneur iour et nuycyt quil leur en donnast quilz fussent plaisans a faire son seruice .*

verleende een dochter seer schone, dair af doer alle tlant van Dolfinie ¹ grote blyscap was, ende in teeken van groter liefden deden si die heeten Vienne nader stadt dair si inne geboren wert. ² Ende wart voert meer bevolen te bewaren ende te houden eenre groter vrouwen die vander selver stadt was, die welcke oec hadde een jonge maechden vander ouder van Vienne, gheheeten Ysabeele, die gelijc met Vienne op wies, ende wart bider voerster versellet met Vienne op dat sy te gader spelen ende hem vermaken soudent. ³ Dese ghecreghen malckanderen so lief dat d'eene sonder d'ander niet ghesyn en conste, ende hieten malckanderen ghesusteren. ⁴

Vienne wies van daghe te dage op in uutmender schoonheyte alsoe datse niet alleen in Dolfinye maer oec in Engelant ende al omme elder ghehouden wert ende ghepresen voir die scoenste die men wiste, ende dies vele te meer dat sy van alsulcker afcoemst was, doir dwelc si nader hant als sij tharen jaren quam van coningen, hertogen ende anderen groten heren dicwijlen te huwelick versocht wart. ⁵

Dese dolfyn hadde te deser tijt binnen zyn stadt een seer edel riddere van ouder afcomst, mechtich van lande, castelen, rijcheden, ende was geheten heer Jacob, den welcken die dolfyn ende alle tvolc seer lief

1. Leeu 1487: dolfnie

2. Et nostre seigneur [par] sa benignite ouyt leurs oraisons . et luy vint a plaisir *que* au viij. an leur donna vne fille moult belle / de laquelle fut faicte moult grant feste par tout le daulphine / et la firent baptiser a moult grant ioye . Et en signe de grant amour la firent nommer vienne / ainsi *comme* auoit nom ladicte cite en laquelle estoit nee .

3. et fust baillee ceste fille a vne *grant* dame pour nourrir / *laquelle* dame estoit de ladicte cite / et auoit vne petite fille de leage de vienne / laquelle se *nommoit* ysabeau et ladicte nourrisse *lacompaigna* de son enfance avec la belle vienne fille du daulphin / affin quelles iouassent et sollassassent ensemble /

4. et eurent grant amour entre elles deux que lune ne pouoit estre sans laultre / et sappelloyent seurs .

5. et la belle vienne croissoit *et* multiplioit tous iours en souueraine beaulte et gentillesse / et *non* pas seulement au daulphine / mais aussi par toute angleterre et aultres royaulmes fust tenue la plus belle que lon sceust . et fut moult [loue]e pour la *grant* dignite de son pere et de sa mere. Si aduint *que quand* elle fut grande / elle fut demandee a femme par moult de roys ducs *et* aultres grans seigneurs *qui* la desiroient auoir a femme .

hadden. ¹ Dese ridder hadde eenen sone seer schoon, die men hiet Paris, den welcken die vader in alle dingen dede leeren ende wegen tot dat hi tsynen .xv. jaren comen was, ende daer na dede hyen leeren ter wapenen, ende wart binnen cortten tijden ridder geslagen biden dolfijn. ² Also dat seer corts na dien nyewers ter werelt ternoy noch ridderspel en was, hy en vant hem al daer oeck, in sulcker maten als dat hi ende synen naem over ³ al bekend werdt, ende was ghepresen een vanden vroomsten ridderen die men wiste, want hi hielt hem met allen nettelic in de wapen ende blidelic onder tgeselschap, ende hielt doergaens den tijt vogelen ende honden om oic alle maniere van jachten mede te pleghen, ende dier ghelijck also vele dattet voer eenen hertoghe oft grave ghenoech ware gheweest, ende hadde aldus kennisse met vele groote heren. ⁴ Ende onder d'andere soe hielt hi groot gheselschap met eenen jonghen ridder van dier stadt die gheheeten was Eduwaert, ende waren beide genoech van eender ouder, malckanderen seer hertelic beminrende, ende versellenden tallen steecspelen ende ternoyen sonderlinghe van die in Vrancrijc ghehouden werden ende en quamen nyewerts, sy en behaeldender eere ende groten prijs. ⁵ Oec konsten sy singen ende luyden op alle

1. Cestuy daulphin auoit en cestuy *temps* entre les aultres de sa cite / vng moult noble cheualier dancien lignaige moult puissant de terres de chateaulx et de richesses / lequel estoit moult aime du daulphin et de toutes gens *et* seigneurs / et se nommoit messire iacques .

2. Cestuy cheualier auoit vng moult beau filz *que* lon nommoit paris . Et son pere le faisoit enseigner en toutes coustumes / Et tant que cestuy paris fut en le age de .xv. ans / et apres le fist adrecier et enseigner en armes . et dedens peu de temps fut fait cheualier par *mon* seigneur le daulphin .

3. Leeu 1487: oner

4. Et depuis ne fut cheualerie ne aduenture au monde *quil* ne si trouuast . et tant *que* sa renommee courut *par* tout le monde Et disoit lon que cestoit lung des bons cheualiers / *que* lon sceut en nulle contree / et se tenoit moult monde en armes / *et* viuoit ioyusement / *et* tousiours il auoit oiseaulx esperuiers faulcons et chiens pour esbatre en toutes manieres de chasses . *lesquelz* eussent estez bien souffisans pour vng duc ou pour vng conte Et pour sa grant proesse *et* hardiesse / il auoit cognoissance auecques moult dautres grans seigneurs .

5. Et *entre* les aultres il auoit grant priuete auec vng ieune cheualier de la cite qui se nommoit edouard / et estoient tous deux quasi dung eage / et samoyent de grant amour / *et* aloyent tousiours ensemble aux ioustes / et especialement en celles qui se faisoient au royaulme de france / et si naloient en lieu ou ilz naquissent grant honneur et grant fame .

spel, maer Paris was vele beter zanger dan Eduwaert. ¹

Nochtans dat Eduwaert seere vrijde een joncfrouwe int hof van Brabant, Paris en wist noch niet wat minnen was anders dan hi rechts omtrent een jair hadde begonst te vrijen die schone Vienne, sijns heren des dolphijns dochter, ende hoe hij meer wies ende ouder wardt, hoe hem hare minne meer bevinck, mer hi dachte altijd dat hem die minne niet wel en geleke, mits dien dat hi niet en was van soe hogher afcomste als Vienne, ende soe wachte hi hem te meer dat dat niemant vernemen en mochte dan alleen Eduwaert syn geselle, dien hi sijn herte ontdeckte. ²

Die schone Vienne en wert des oec niet ghewaer dat Paris hair minde, nochtans en wies Parijse die minne dies te haerwert niet te min. ³

*Hoe Paris ende Eduwaert voer Viennen camer quamen spelen ende
genoechte maken.* ⁴

[2]

Doen overdroegen Parijs ende Eduwaert dat sy Viennen met spelen vermaken wouden ende gingen dicwilen des nachts te gader daerwerts daer sy wisten dat Viennens camer stont, ende songen ende speelden met so groter melodyen ende sueticheden dattet alle gelude te boven ginc, ende datter die dolfyn ende zyn huysvrouwe ende oec Vienne grote ghenoechte in grepen, ende hadden groote begherte te weten

-
1. et estoient tous deux destres et de souueraine beaulte en leur ieunesse . et si sauoient sonner de tous instrumens mais paris estoit plus beau chantre que nestoit edouard /
 2. non obstant que edouard estoit moult amoureux dune dame de la court de brabant . et paris ne sauoit encores parfaitement quelles choses sont amours / si non quil auoit enuiron vng an quil auoit commence a aimer la belle vienne fille de son seigneur le daulphin. Et quant plus deuenoit grant / tant plus luy croissoit lamour enuers elle / pour la grant beaute qui estoit en elle . mais paris se pensoit tousiours en son cueur que celle amour nestoit pas bien partie / car il nestoit pas de si hault lignaige comme vienne . et pource paris se gardoit tant quil pouoit que nul ne sen apperceut si non son compaignon edouard / auquel il descouuroit tout son couraige .
 3. et la belle vienne ne se prenoit garde que paris fut amoureux d'elle / ne paris aussi ne loisoit dire ne demonstrer . mais tant plus la veoit / tant plus luy croissoit lamour .
 4. ¶ Comment paris et edouard faisoient les aubades deuant la chambre de vienne .

wie die wesen mochten die hem ¹ die genoechte aen deden. ² Ende om dat te bevinden so dede die dolfyn toe leggen een groot hof ende bancket ende seynde om alle die speelliede van synen lande hem bevelende dat sy in persone niet en lieten daer te syne. ³ Ende alsmense alle gader hadde gehoort spelen, so en bevant men nochtans niet die gene diemen sochte, dies die dolfijn seer droevich was. ⁴

Ende als Vienne hoorde die speelliede die daer ter feesten speelden, sprack sij tot Ysabeele, hare joncfrouwe: “Bi mijnre trouwen, mijn lieve suster, dese speelliede en geliken niet den ghenen die voer onse camer quamen spelen. ⁵ Het verdriet mij dat ick niet en mach weten wie dat sy sijn, want sijen niet en quamen dan ter liefden van mi.” ⁶

Hoe dat die dolfijn sandt tyen gewapende mannen om Paris ende Eduaert te vanghen daer sij speelden voer Viennens camer. ⁷

[3]

Als die dolphijn aenhoorde die woerden van synder dochter, soe dacht

1. Leeu 1487: die hem die hem

2. LOrs paris et edouard saccorderent ensemble de faire aubades a vienne / et maintesfois ilz aloient ensemble de nuyct le plus secretement quilz pouoyent vers celle part ou ilz sauoyent que la chambre de vienne estoit . Et illecques chantoient moult doucement / et sonnoient de diuers instrumens / et estoit tant plaisant et tant douce la melodie des sons et des chans que ilz faisoient quil passoit toutes aultres douceurs Et quant le dau[lph]in et sa femme et vienne leur fille ouyrent si doulx et si melodieux sons et chans / ilz eurent grant ioye / et y prenoient tresgrant plaisir / et auoient grant desir de sauoir quilz estoient ceulx qui si grant plaisir et ioye leur faisoient .

3. et pour les cuider deceuoir / le daulphin fit faire vng grant conuis / et enuoya querir tous les sonneurs dinstrumens de toute sa terre et leur fit commander sur grant paine / que ilz fussent en leurs propres personnes a celle feste .

4. Et quant tous les menestriers du pais furent venus / on les fit sonner / et lon ne trouua pas ceulx que ilz demandoient . car ilz les eussent bien cogneus / dont il fut moult desplaisant et si eut plus grant desir de sauoir quilz estoient que deuant .

5. Et quant vienne ouyt les menestriers qui sonnoient en celle feste / dit a ysabeau sa damoiselle . par ma foy ma douce seur ces menestriers ne sceuent quilz sont au regard de ceulx qui venoyent sonner par deuant nostre chambre /

6. et me desplait ma belle et douce seur de ce que ie ne les puis cognoistre . car ilz ne viennent point icy si non pour lamour de moy .

7. ¶ Comment le daulphin ordonna dix hommes bien armez pour faire amener deuant luy lesdits menestriers

hij in hem selven dat hi dat weten soude wiese waren ende ordineerde dat ter plaetsen daer sij te comen plaghen thien ghewapende mannen haer heymelijcken wachten soudent, ende beval dien dat sy hem lieten spelen. ¹ Ende als sy ghespeelt soudent hebben, dat syse dan voer hem brachten, het ware ² thueren dancke oft ontdancke. ³

Ende als die duyster nacht aen quam, so quamen dese twee jonge ridders Parijs ende Eduwaert met gaders eenen jonghen die hair instrumenten droech, niet wetende van desen des hier boven gheseyt is, ende begonsten ⁴ zoe suetelicken te spelene als sy ye ghededen. ⁵ Ende als sy ghedaen hadden ende meynden weder te keeren, soe lieten hem sien die tien ghewapende mannen ende gruetteden dese twee met hoescheden, hem segghende hoe sy twee met hem moesten gaen toespreken mijn heere den dolfin. ⁶

Paris die bat hem dat sy een wenich vertoeven wouden, hij soude hem daer op antwoerde gheven. ⁷ Ende met dien tracht hi een weynich ter sijden, segghende tot Eduwaert aldus: “Mijn lieve broeder, ghi siet wel in wat maten dat wi staen. ⁸ Ick en name niet gherne dat ghi oneere oft hynder om mijnen wille gecreecht, mer ic segghe u voerwaer dat ick liever hadde te sterven dan men ons brochte voer den

1. Quant le daulphin ouyt les parolles *que* sa fille disoit pour luy faire plaisir il mist en son couraige *qu'il* sauroit *qui* estoient ceulx qui venoient faire icelles aubades . *et* ordonna *que* au lieu ou ilz venoyent sonner / *que* celle nuyct y deussent demourer .x. hommes bien armez et bien abillez / et leur encharga *qu'ilz* se escondissent *et* leur laissassent sonner des instrumens .

2. Leeu 1487: waren

3. Et quant ilz auroyent sonne *que* par leur bon gre ou par force les amenassent deuant luy . et de tout cecy fut fait son commandement .

4. Leeu 1487: begonsteu

5. Et quant vint la nuyct obscure / ces deux cheualiers ieunes / cest assauoir paris et edouard *qui* ne sauoient riens de tout cecy / vindrent auec vng ieune enfant *qui* leur portoit leurs instrumens / et commencerent a sonner tant doulx et melodieux sons / *que* iamais ne les auoyent faitz telz .

6. Et quant ilz eurent chante et *qu'ilz* sen vouloyent retourner / les dix hommes armez *qui* estoient reconduits saillirent a plain / et courtoisement les saluerent / mais ilz leur rendirent leurs salus . Lors les dix hommes armez leur dirent *qu'il* les failloit venir auecques eulx parler a monseigneur le daulphin /

7. Et paris leur dit . attendez vng bien peu sil vous plaist / *et* tantost vous sauray dire la response .

8. et se mist a vne part et dit a edouard Vous voyez beau frere en *quel* party nous sommes /

dolfijn. ¹ Daerom mijn lieve broeder, laet ons besien wat wij doen selen. ² Oec mede moeten wij des jongen gade slaen die ons onse instrumenten gebracht heeft, want wi bi hem op dat hi ghegrepen ware soudent ³ ghemelt syn.” ⁴ Ende met dien so deden sy den jonghen tuyswaert gaen.

Ende doe seyde Eduwaert tot Parijs: “Mijn lieve bruedere, van my en ducht niet. ⁵ Laet ons doen gelijk ghij wilt.” ⁶

Doen seyde Paris totten tien ⁷ ghewapende mannen: “Ghij heren, wij bidden u dat ghi ons wilt laten gaen, want wij sijn tot mijns heren des dolphijns besten, ende alle synen heeren vanden hove, ende weet dat wi omme geen dinc op dese tijt voer hem gaen en selen.” ⁸

*Hoe ende in wat manieren dat Paris ende Eduwaert, sijn gheselle,
hem verweerden teghen tien ghewapende mannen
diese vanghen wouden. ⁹*

[4]

Siende dese tyen mannen van wapenen dat die twe ridders so wederspenich vielen, seiden si: “Ghi moet mede gaen, weder het sij t’uwes dancx oft ondancx,” ende mettyen begonsten sy te slaen haer handen aen haer messen. ¹⁰ Dese twee ridders en hadden anders niet

1. et ie ne vouldroye point *que* pour moy vous eussiez deshonneur ne desplaisir . mais bien vous dis en verite *que* iameroye mieulx mourir que se lon nous menoit par deuant le daulphin .

2. pource beau frere aduisons bien que nous ferons /

3. Leeu 1487: sonden

4. car il conuient que *nous* aduisons de cest enfant aussi bien comme de *nous* . car sil estoit pris par luy nous serions descouuers .

5. Et edouard ouyant les parolles de paris / luy dit . Beau frere de moy nayez point paour /

6. et faisons tout ce que vous vouldrez .

7. Leeu 1487: tieu

8. Et adonc paris et edouard firent retourner lenfant a lostel et dirent aux dix hommes darmes Seigneurs par vostre courtoisie laissez nous en aller / car nous sommes au plaisir de mon seigneur le daulphin / et de tous les aultres seigneurs de sa court . Mais en nulle maniere du monde nous ne yrons pas deuant luy pour le present .

9. ¶ Comment paris *et* edouard son *compaignon* se deffendirent contre dix hommes darmes .

10. VOyant iceulx dix *hommes darmes que* lesditz cheualiers estoient ainsi desobeissans /

over hem dan haer messen ende haer bokelaers, metten welcken sij hem soe seer wel weerden ende bedecten als datter gheen vanden thienen en was, hi en was swaerliken gequetst, ende deden hem die plaetse ruymen weder sy wouden oft niet, also dat dese twee ridders van daer gheraecten sonder schade. ¹

Des mergens quamen dese thien mannen voir den dolfyn ende vertelden hem haren groten wederspoet ende mesval die hem bejgent was alleenlic bi tween mannen, ende hoe sy met groter schaemten hadden moeten vlien. ² Boven dien dat deene van hem gewont was int hooft ende dandere inden arme ende dander in die dien. ³ Om welcks dinghes wille die dolphijn seer gram was ende dachte wel dattet mannen waren van groter weerden, also dat hi tsnachs dair nae al daer seynde hondert mannen vanden besten van synen hove, maer dat was al te vergheefs, want die twe jonghe ridders daer niet weder en quamen ende hielden alsoe dese dinghen heymelicken. ⁴

Als Vienne sach dat sy niet en mochte weten wie die speellieden waren, so dachte sy datthet eenighe groote heeren wa[r]en die haer beminden, also dat sy ende haer joncfrouwe Yzabeele seer luttel anders daden dan daer af spraken, int welc sij hem seer vermaecten. ⁵

Siende Paris dat hi niet en dorste tonen die grote liefde die hi ter

leurs respondirent . par gre ou par force il vous conuient venir *par* deuers luy . *et* commencerent a mettre les mains aux espees *et* vindrent contre ces deux ieunes cheualiers /

1. *lesquelz* ne portoient si *non* leurs espees *et* leurs bouclers de quoy ilz se couuroient moult merueilleusement *et* se deffendoient en telle maniere *quil* ny eut homme de tous les dix qui ne fust blece moult griefuement . *et* les firent fuyr de la plache vouldissent ou *non* . mais bien fut grief a iceulx espies de laisser la place *et* plus *que* deux mesmes . mais pour doubte de mort sen fuirent . *et* par ainsi sans nul *dommaige* ilz eschapperent .

2. *Et quant* vint le lendemain au matin : les dix hommes sen vindrent par deuant mon seigneur le daulphin tous naurez . *et* luy conterent le *grant* *dommaige* *quilz* auoient souffert par deux hommes tant seulement . *et* comment a *grant* vergoigne les auoit conueuuz fuyr .

3. *et* lung estoit naure en la teste : laultre aux bras : *et* laultre en la iambe .

4. de *laquelle* chose le daulphin fut moult courouce . *et* eut *grant* desplaisir . *et* se pensa bien *quilz* estoient hommes de *grant* vertu . *et* la nuyct ensuyuant il y enuoya cent hommes des meilleurs de sa court . mais tout ce *quilz* y firent ne valut riens . car depuis les deux ieunes cheualiers ny reuindrent point . mais tindrent ceste chose secretement

5. *Quant* vienne vit quelle ne pouoit sauoir qui estoient ces menestriers elle se pensa *quilz* deuoient estre *grans* seigneurs qui estoient amoureux delle . *et* elle *et* sa damoiselle ne faisoient *que* parler de ces menestriers . *et* prenoient moult *grant* plaisir a en parler

schoender Viennen waert droech, dacht hi dat hi sijn herte metallen ledich stellen soude, ende sloech voertdaen meer gade den bisscop van Sinte Laureys, die hem zeer grote eere bewees ende goede dingen leerde van onsen Here. ¹

Als de dolfijn sach dat Vienne, sijn dochter, so droevich was om dat si niet weten en mochte wie die speelliede waren, dede hij beroepen een steecspel in die stadt van Vienne om Viennen daer bi te vermaken. ² Ende Vienne was dies wel verhoget, want sy dachte bi dier feesten te vernemen, ghelijc sy seyde tot Ysabeelen, wie sy waren die gene die haer so beminden. ³

Die dolphijn die dede uut roepen over alle Vrancrijc ende Enghelant dat alle die ghene die steecspel ende ridderschap hantieren woude, dat die quame in die stadt van Vienne den eersten dach van meye naestcomende. ⁴ Die ghene die hem vromelicst inde wapen hadde, dien soude hi geven eenen costeliken schilt van cristale ende daer toe eenen crans van bloemen. ⁵

Tegens dien dach bereyden hem den meesten deel vanden heren ende ridderen van Vrancrijck, Engelant ende Vlaendren ende besonder vele baenreheren uut Vrancrijck ende Engelant die Viennen beminden om hare soonheit wille, onder die welcke was Jan van Bourboen, neve des conincks van Vranckrijcke, Eduwaert, des conincs sone van

1. Paris voyant *qu'il* nosoit dire ne monstret la *grant* amour *qu'il* auoit *et* tenoit a la belle *viennne* : se *pensa* *qu'il* en osteroit tout son couraige et *print* *grant* acointance a leuesque de saint laurens . et tous les iours alloit avec celluy euesque qui luy faisoit moult *grant* honneur et luy *enseignoit* choses saintes .

2. Le daulphin voyant *que* sa fille *viennne* demouroit si triste *et* couroucee pource *quelle* ne pouoit sauoir *qui* estoient ces menestriers . fit faire vnes ioustes en la cite de *viennne* . *et* ce il faisoit pour donner ioyeuse a *viennne* sa fille

3. qui de ce fut moult ioyeuse . et si en eut moult *grant* plaisir . et dit a ysabeau que par celle feste se pourroit cognoistre *qui* estoient ceulx qui tant estoient amoureux delle .

4. tant *que* le daulphin manda par tout le pais de france et dangleterre que tout homme qui vouldroit faire faitz darmes ou de cheualerie pour lamour des dames et des damoiselles quil vint en la cite de *viennne* le *premier* iour du moys de may prochain venant .

5. et a celluy qui mieulx et plus vaillamment feroit armes donneroit vng escu de cristal de moult *grant* valeur / et vne garlande de roses et de fleurs . Et *viennne* auoit tousiours le cueur *quant* viendroit le iour de celle feste . car elle auoit *grant* talent de sauoir lequel estoit celluy *qui* tant estoit amoureux delle .

Enghelant, Anthonijs, des greven sone van Provencen, Gheraert, des mercgreve sone van Montferrat, Willem, des hertoghen sone van Carues. ¹ Dese baenreheeren quaemen al daer ter liefden van Vienne, seer edelijcken toe ghemaect, om vromicheyt te bedriven. ²

Siende Paris dat die feeste alsodanich wesen soude, dacht hi in hem selven wat hi doen soude, weder hy daer oec wesen woude oft niet, mer die grote liefde die hi droech tot Viennen, die bedwanc hem dat hi dair hem selven oec vant. ³ Nochtans soe beriet hi hem oec iersten met Eduwaert, synen gheselle, die welcke hem antwoerdde aldus: “Eest dat ghijer gaet, ic sal met u gaen, mer wy moeten daer int heymelick oft bedect comen, dat wi niet en worden ghekent.” ⁴ Ende metten ganghe deden sy bereet maken harnasch ende peerden, ende haer wapenen in huer timberen ende bereydselen, ende aen haer peerden maecten sy al wit sonder ander teeken. ⁵

Doen den dach quaem dyer beteykent was, dede die dolphijn maken een scavot oft stellinghe, daer Vienne seer rijckeliken op was toeghemaect ende so suverlijcken, dat hem alle tvolc van hare schoonheit genoegh te verwonderen hadde. ⁶

1. Quant les messagiers furent retournez de france et dangleterre / de anoncer les ioustes que deuoient estre en la cite de vienne / la plusgrant partie des princes et des cheualiers de france dangleterre et de flandres .xv. ou .xvi. iours deuant sappareillerent darmes et de cheuaulx pour aller a ces ioustes . et en especial y vindrent plusieurs barons de france et dangleterre qui estoient fort amoureux de la belle vienne / pour la grant beaulte qui estoit en elle / et vindrent au daulphine / entre lesquelz y estoit iehan de bourbon / nepueu du roy de france . edouard filz du roy dangleterre . anthoine filz du comte de prouence . gerard filz du marquis de monferrant . guillaume filz du duc de carues .

2. Ces barons vindrent pour lamour de vienne moult noblement appareilliez . lesquelz auoient entention de faire vaillances .

3. Et paris voyant que tant belle feste sappareilloit / pensa sil yroit ou non mais la grant amour quil portoit a vienne le contraignoit dy aller .

4. toutesfois il sen conseilla a edouard son compaignon / lequel luy dit et respondit . Se vous y allez ie iray avec vous moult volentiers / mais il fauldra que nous y allons secretement / que nous ne soyons cogneus .

5. et tantost firent appareiller armes et cheuaulx / et fire[n]t les armes en leurs tymbres et signaux et ornemens deux et de leurs cheuaulx tous blans sans nul autre signal

6. et le temps des ioustes sapprochoit / et tous les barons et aultres dessusdictz furent vng iour deuant la feste en ladite cite de vienne . et le daulphin pour lamour deulx / fit vng moult noble eschaffaux / auquel vienne estoit moult richement appareillee / et resplendissoit tout de la beaulte delle / tant que tous estoient esbahis et esmerueilliez de

Die heeren ende ridderen begonsten hem te wapenen ende toe te maken costelicken na die ghise van dien lande. ¹ Daer waren vele instrumenten van spelen ende gelude, dair Vienne nernstichlicken na hoorde om te weten oft sy niet en soude connen onderkennen den genen die hair so behertet hadde. ²

Paris was genomen dien dach om te dienen den dolphijn ter tafelen, dwelc hi seer bequamelicken dede, hebbende stedevast die ooghe op Viennen, also dat die liefde van hem hoe langer hoe meer wies. ³ Nochtans wachte hi hem also dats niemant en wart gheware. ⁴

Hoe Paris tsteecspel wan inde stede van Vienne. ⁵

[5]

Als den dach aenquam vander feesten soe was elckerlijck bereet ter banen, ende Paris ende Eduwaert vonden een plaetse daer si hem heymelicken toemaecten, ende quamen also al int wit toe ghemaect oec ter banen waert op een eynde dair hem dochte datse niemant kennen en soude ende waren beide seer rijckelicken ghewapent. ⁶ Alle die andere ridderen ende baenreheeren waren ghekent bi haer wapenen ende devysen, uut ghenomen die twee witte ridderen. ⁷

la grant beaulte delle

1. ¶ En ceste feste se armerent moult de riches cheualiers et escuiers / le[s]quelz estoient richement vestus et abillez de nobles vestemens a la guise du pais .

2. et auoit en celle feste beaucoup dinstrumens et chanteurs de diuerses manieres / lesquelz vienne escoutoit bien / mais son cueur estoit tant seulement comment elle pourroit cognoistre celluy qui tant doucement estoit enamoure delle .

3. Paris fut or donne celluy iour pour seruir a table au daulphin de vienne / et seruoit moult saignement en regardant la grant beaulte de vienne . si que tousiours samour luy croissoit en son cueur .

4. toutesfois il se gardoit le mieul qu'il pouoit que nul ne sen print garde .

5. ¶ Comment paris gaigna les ioustes en la cite de vienne .

6. ¶ Quant vint que le iour des ioustes fut venu / tout homme fut appareille au champ / paris et edouart trouuerent vng lieu secret ou ilz se armerent moult secretement et vindrent ensemble leurs cheuaulx et garnemens tous blans . et se vindrent mettre a vne part du champ la ou leur sembloit que nul ne les pouoit cognoistre / et estoient tous deux moult noblement armez .

7. Tous les aultres cheualiers et barons estoient cogneuz en leurs armes et en leurs

Aleer dat die ternoy begonste, so dede die dolfijn ghebieden dat elck over die bane synen monstre doen soude, ende mitten gange waest ghedaen. ¹ Ende sy waren alle gader so wel toe gemaect ende gewapent dat elckerlic seide dattet frissche ridders waren, wel toegemaect ende gewapent. ² Mer die amorueste van allen was Eduwaert, des conincs sone van Engelant, want hi was in fajten van wapenen ende ridderscapen seer vernaemt. ³

Vienne aensiende alle dese ridderen sprac tot harer joncfrouwen Ysabeele: “Mijne schoone suster, wye dunct u dat amorueselicste dede?” ⁴

Ysabeele antwoerde: “Eerweerde vrouwe, my dunct dat hi ter liefden van u bat dede dan alle dandere, die ghene die den selveren ⁵ leeu vuert.” ⁶

“Voerwaer,” seyde Vienne, “die twee witte ridderen die gheen wapene en vuerden, die vuerden hem bat dan eenighe andere na minen dunckene. ⁷ Niet te min, wi selense schiere syen.” ⁸

Die ridders stonden alle bereet om die wapen te besighen. ⁹ Eerst quammer een ridder die in syn wapen vuerde een gulden crone, dat een coen ende vroem ridder was. ¹⁰ Ende tegens hem quam die goede ridder Eduwaert, Parijs’ gheselle, die welcke malckanderen alsoe

deuises / excepte les deux blans cheualiers /

1. *deuant que* les ioustes se feissent / le daulphin manda *que* chescun fist sa monstre par le *champ* . Et tantost la firent /

2. et estoient tous tant noblement abillez *que* chescun disoit / icy a beaulx cheualiers *et bien* armez .

3. mais le plus amoureux de tous estoit edouard filz au roy *dangleterre* qui estoit bien noblement *renomme* en fait de cheualerie et darmes .

4. Vienne regardant tous ces cheualiers dit a sa damoyselle ysabeau . Ma belle seur qui diriez *vous* qui fist plus par amour .

5. Leeu 1487: selurren

6. Et ysabeau respondit . Honnoree dame il me semble que celluy qui porte le lyon dargent au *champ* fit plus pour vostre amour *que* point des aultres .

7. Certes dit vienne / ces deux cheualiers blancs *qui* ne portent point darmes en leur escu sapprochent *plus* a ma volente *que* nul des aultres .

8. Toutesfois nous les verrons *maintenant*

9. et les cheualiers furent apprestez pour faire fais darmes .

10. Et vint *premierement* vng cheualier *qui* portoit vne coronne dor en ses armes / lequel estoit *vaillant* et hardi cheualier .

begrüeten datse beyde haer lancien braken. ¹ Ende met dien quamen daer meer ander, daer deen af vanden peerde stortte ende dander hem vromeliken hielt. ² Sommige ander raecten malckanderen so fellicken dat man ende peert beide ter aerden vielen. ³ Elckerlic hadde hem daer omme die eere te behalen van dier feesten. ⁴

Ende doen quam Eduwairt, des conincs sone van Engellant, die van vele ridderen den prijs hadde. ⁵ Ende tegens hem quam die starcke riddere Parijs, die al daer wonderlick wapenspel bedreef ende warp met synre vromicheyt den selven Eduwaert af ter aerden, vanden welken hi ghecreech groten prijs. ⁶ Ende dit gheduerde tot snoenens ten eten tijde. ⁷

Ende alst quam ten avonde, waren daer hurer vele vermoeyt ende namen plaetse om te rusten. ⁸ Maer Parijs dede noch meer wonders inde wapene dan hi tsmergens gedaen hadde, in sulcker manieren dat nyemant der banen en dorste ghenaken, also dat hi den prijs behielt. ⁹

*Hoe dat den schilt vanden cristale ende den rosen crans Parijse
gegeven werdt als den ghenen diet best ghedaen hadde. ¹⁰*

-
1. Et vint alencontre de luy le bon cheualier edouard *compaignon* de paris . et se donnerent tant grant coup lung contre laultre *qu'ilz* rompirent leurs lances et sentreferirent moult grandement .
 2. *et* y vindrent plusieurs aultres tant que les vngs tomboient de leurs cheuaulx . et les aultres se portoient vaillamment sur leurs cheuaulx .
 3. les aultres se donnoient si grant coup *que* cheualiers *et* cheuaulx alloient tous par terre .
 4. et cheschun faisoit son deuoir dauoir lhonneur de ceste feste .
 5. Et alors vint edouard le filz au roy dangleterre qui de moult de cheualiers auoit lhonneur .
 6. et contre luy vint le fort cheualier paris / lequel fist merueilleuse cheualerie en la place . et tant fist par sa proesse / *qu'il* mist le dit edouard *par terre* . de quoy il eut moult grant los .
 7. et ce dura iusques a lheure de disner .
 8. Et quant vint au soir beaucoup deulx estoient ennuyez / et prenoient espace de repouser .
 9. Mais paris faisoit plus merueilleuses armes *qu'il* nauoit fait au matin . en telle maniere que nul ne se osoit approcher du *champ* . et fist tant que lhonneur luy demoura .
 10. ¶ Comment lescu de cristal et le chapelet de fleurs fut donne a paris *comme* au mieulx faisant .

Als die feeste gedaen was so wert desen twee ridders metter witter wapenen groote ere ende lof gegeven. ¹ Ende Parijs wart ghebracht opt scavot daer Vienne was, ende die langde hem daer den cristalen schilt ende den bloemen crans die sy in haer handen ghehouden hadde. ² Ende na dien so schieden Paris ende Eduwaert, sijn gheselle, van daer so sy heimelicsten consten, ende ghingen hem weder ontwapenen daer sy hem te voren ghewapent hadden. ³ Alle die baenreheren ende ridders die daer waeren, hadden ghenoech te segghen vander vromicheyt ende ridderschape vanden twee ridders metter witter wapenen. ⁴ Also dat die dolphijn ende dander grote heeren groot verlanghen hadden die te syene ende te weten wie sy waren. ⁵ Mer sy waren so heymelyken van daer ghescheiden, dat niemant van hem en wiste noch waerwert dat sy henen waren. ⁶

Elck vertrack hier na wederomme tsynen lande waert, ende en konsten niet vergheten der feesten die hem die dolphijn aenghedaen hadde, noch der vroemheit van dien twe ridders metten witten, noch oick die overdraghende schoonheit van Vienne. ⁷ Binnen der spraken van desen so gerees gheschil tusschen der baenreheeren ende ridderschape van Vrancrijck ende van Enghelant, want daer warender enige die beminden shertoghen dochter van Normandien, ende andere hadden kennisse van des conincs suster van Engelant ende seiden datse vele schoonder was dan Vienne, des dolphijs ⁸ dochter van

1. LA feste finie *grant* honneur demoura aux c[h]eualiers des armes blanches /

2. et fu mene paris en leschaffaux la ou estoit vienne / laquelle luy deliura lescu de cristal et le chapelet de fleurs *que* elle tenoit en sa main .

3. Et alors paris le plus secretement quil peut avec son *compaignon* edouard se partirent dilec et sen alerent desarmer / ou *premierement* sestoient armez .

4. Tous les barons et cheualiers *qui* la estoient parloient de la cheualerie et proesse des cheualiers aux armes blanches

5. tant que le daulphin et les aultres *grans* seigneurs auoient moult *grant* desir de sauoir quilz estoient et dauoir leur cognoissance .

6. mais tant secretement se partirent du champ que nul ne sceut ne le chemin quilz auoient tenuz .

7. APres tout cecy les cheualiers sen retournerent en leurs terres *parlans* tousiours de la belle feste que leur auoir fait le daulphin . et de la proesse des cheualiers blans . et de la tressouueraine beaulte et noblesse de vienne .

8. Leeuw 1487: dolphijs

Viennois. ¹ Andere die seyden contrarie alsdat Vienne vele scoonder was ende haer te boven ghinc in schoonheden ende allen dinghen. ²

Des dolphijns naeme ende lof was te meerder om der feesten willen om deswille dat die so wel vergaen was ende den ridderen soe ghename gheweest hadde. ³ Vienne die dachte altijd wiet geweest mocht hebben, die ghene die den prijs so properlic behaelt hadde, ende seyde tot Ysabeele, harer joncfrouwen: “Bi mynder trouwen, soete suster, die ghene die hier den schilt van cristale ende mynen crans ghehaelt heeft, dat is gheweest die ghene die alle nachts quam singhen ende spelen voer onse camer, want myn hertte tuyghet mi. ⁴ Bi mijnder trouwen, suster, het is een volmaect ridder, wijs in alle syn dinghen ende van groter werden, waeromme ick segge u voerwair dat ic op hem gheset hebbe alle mijn herte, myn sinnen, mijn liefde ende wille, ende nemmermeer en sal ic ghenoechte nemen tot dat ic weet voirwaer wie hi is, noch en sal connen gespreken van enigen dinghen die mi bat selen mogen vermaken.” ⁵ Ende begonst doen daerom te suchten ende te clagen, want tot hier en waest hair niet ter herten

1. *tant que* par toute france et *angleterre* estoit la renommee de la beaulte de *vienne* Et durant cecy se leua vne [*con*]tention entre les barons et cheualiers de france et *dangleterre* / car aulcuns en y auoit *qui* estoient amoureux de la fille du duc de normandie . et daultres *qui* auoient cognoissance a la seur du roy *dangleterre* / et disoient quelle estoit trop plus belle *que* *vienne* fille du daulphin de viennois .

2. et daultres en y auoit *qui* disoient que *non* / mais disoient *que* *vienne* estoit plus belle / *et que* *vienne* les deuanchoit toutes en beaute *et* en toutes choses . *et* pour ceste raison auoit moult *grant* debat entre les cheualiers de france et ceulx *dangleterre* pour la beaulte de ces trois damoiselles .

3. Tousiours multiplioit en *grant* bruyt par tous pais la renommee du daulphin pour les ioustes et tournoiemens faitz en *vienne* / dont auoit moult *grant* ioye / pource *quelles* auoient este moult plaisantes aux cheualiers et quil auoit prins *grant* honneur se sen donna *grant* alegrance en son cueur

4. Et *vienne* pensoit tousiours *qui* pouoit estre celluy qui lauoit si doucement gaignee / et dit a ysabeau sa damoiselle . *par* ma foy ma douce seur celluy qui emporta lescu de cristal *et* ma garlande et lhonneur des ioustes / est celluy qui *tant* doucement venoit toutes les nuytz chanter et mener ioye deuant nostre chambre . car le c[u]jeur le me dit .

5. et *par* ma foy seur il est vertueux cheualier saige en tous ses faits et de *grant* valeur . pour quoy ie *vous* dis ma belle seur / *que* en luy iay mis tout *mon* cueur et entendement / *mon* amour et *volente* / ne iamais ie nauray plaisir ne ioye iusques a ce *que* ie sache du vray qui il est . car *mon* amour est du tout a luy *et* a luy labandonne quel quil soit / ne aussi iamais ne pourray parler daultre chose en quoy ie prengne si *grant* plaisir .

ghegaen. ¹ Maer Parijs en wiste hier niet af, ende hi hielt syn minne heimelicken in sijnre herte sonder die te dorven tontdecken, wair bi hi sijn leven leyde in grooter droefheyt. ² Hy was altijd int gheselschap des bisschoppen van Sinte Laureys ende en geliet hem niet yewerts nae. ³

Heere Jacob, die vader van Parijs, die de feeste ghesien hadde en wist niet dat sijn [sone] ⁴ daer gheweest was, des hy met allen droevich was, ende seide: “Sone, ic ben bedroeft dat ghi niet meer so blijde en sijt als ghi pleecht te wesen. ⁵ Ghy pleecht die wapene ende ridderschap te hanteeren ende eere te behalen. ⁶ Nu sydi alsoe verselt met desen duvelschen bisschop dat ghij synt noyt uwes selfs en waert. ⁷ Ic beducht my dat hi van u yet geestelicx maken sal. ⁸ Ick en weet oft ghi yemande mysdaen oft mysseyt moecht hebben, dat u daer toe berueren mach. ⁹ Ic bidde u, myn lieve sone, dat ghij doch niet en wilt verliesen uwen name ende lof die ghi in uwer joncheit vercregen hebt gehad.” ¹⁰

Dit aenhorende, Parijs en antwoirde niet een woerdeken sijnen vader, maer bleef in grooten ghepeynse van Vienne ende beleyde dat so heymeliken dats nyemant ghewaer en wart. ¹¹

1. Et lors *commença* a plaindre et soupirer pour lamour de luy moult tendrement . car iusques icy ne luy auoit touche au cueur /

2. mais paris de cecy ne sauoit riens / quelle desirast de lauoir et de sauoir quil estoit / mais tenoit lamour secreete en son cueur / et ne losoit descourir . pourquoy passoit sa vie en grant tristesse *et* doleur

3. Il alloit tousiours en la *compaignie* de leuesque de saint laurens / et ne faisoit semblant de riens / mais leust voulut laisser si luy fust possible *honorablement* .

4. Ontbreekt in Leeu 1487.

5. Et messire iacques pere de paris qui auoit veue la belle feste / et ne sauoit pas *que* son filz paris y eust este / en estoit moult corrouce et en auoit *grant* desplaisir en son couraige . Et dit . Mon beau filz ie suis moult *melancolieux* de vous . Et *comment* vous nestes plus si ioyeux *que* soliez estre .

6. vous soliez faire cheualerie et ioustes / et *conquerre* *grant* honneur

7. Et ie voy que vous estes tant change / depuis *que* vous estes acointe avec cest dyable deuesque *que* vous ne fustes oncques puis entier .

8. et si ay grant paour *quil* ne vous face *homme* de religion / *quant* vous nauez este en celle belle [f]este / dont ie suis moult desplaisant .

9. si ne say si *vous* auez dit ne fait a nul desplaisir qui a ce vous ennuye . Et si voy quil nest chose de *quoy* ayez mestier *que* vous naye

10. Pour quoy *mon* chier filz ie vous prie que ne veulliez perdre vostre bonne fame ne vostre *honneur* / ne le pris aussi que *vous* auez eu en vostre ieuent

11. Et paris ouyant tout cecy / ne *respondit* riens a son pere / mais demouroit en grant

Nu seyt die hystorie, ghelijc ghi gehoort hebt, dat omme deser ¹ drien joncfrouwen wille groot gescil was tusschen die baenreheren boven ghescreven, want des graven sone van Vlaendren was seer ghestoort op die broeders van Breuues, ende hadden onderlinge malckanderen seer geslaghen soe datmens niet ghepaysen en conste, want elc van hem hielt sijn vrouwe die soonste sijnde. ² Soe geboerde dat op een tijt hem opsetteden .v. ridders, die welcke seyden hoe sy bereet waren te proeven ende een gevecht daerom aen te nemen, dat Florije, des hertogen dochter van Normandien die soonste joncfrouwe vander werelt was. ³ Mettien setten hem daer op noch .v. ander die welcke seiden dat Constance, sconincx suster van Engelant, noch vele scoonder was. ⁴ Ende na dien stonden dair op noch .v. ander ridders die hielden ende sustineerden die scoone Vienne, des dolphins dochter, ende also dat dit gescille quam voer die kennisse des conincs van Vrancrijc, die welke seide dat hier af van desen gebueren mochte een groot quaet, ende dattet een sorchlic dinc was alsdusdanighe gescille onder der baenreheren, ende geboot hem hierom dat sy voer hem comen souden, hi soudtse beslichten van haren ghesille, also dat elc van hem te vreden wesen soude. ⁵

Dit was hem allen wel te wille ende quamen voer den coninc, ende

pensement de vienne / et me noit dure vie / et le faisoit secretement si que nul ne sen apperceuoit

1. Leeu 1487: deter

2. OR dit icy listoire *que* ainsi que ouy auez pour les trois damoiselles deuant dictes quil fut vng grant debat *entre* les barons dessusdictz . car le filz du conte de flandres se estoit *grandement* courrouce *contre* les freres du duc de breuues. et se estoient *grandement* batus et naurez / dont nul ny pouoit mettre paix / car chescun deux maintenoit la beaulte de sa dame .

3. Si aduint que vng iour se leuerent cinq vaillans cheualiers / lesquelz dirent quilz estoient prestz *et* appareillez de *combatre* et de prouuer par force darmes *que* florie fille du duc de normandie estoit la *plus* belle damoyselle du monde .

4. Et incontinent se leuerent aultres cinq cheualiers *qui* disoient *que plus* belle estoit constance la seur du roy dangleterre

5. Et puis se leuerent aultres .v. cheualiers *qui* maintenoyent et soustenoyent la belle vienne fille du daulphin *et tant que* ce debat vint a la notice du roy de france . lequel dist *que* de cecy en pourroit ensuir vng grant mal *et* grant dommage . et *que* cestoit moult perilleuse chose dauoir si grant noyse entre les barons . Si manda a ceulx *quilz* venissent tous par deuant luy / car il y donneroit telle sentence de quoy ilz seroient tous *contens*

dair gecomen sijnde ordineerde die coninc terstont een steecspel ter liefden van desen drien joncfrouwen, ende geboot dat sy alle quamen bereet ende toe ghemaect om te steken van harnasch ende paerde den achtsten dach der maent van septembri binnen der stadt van Paris, ende dat die ghene diet beste dade ende vromelicst hem in dat [steecspel] ¹ bewijsde [dat] ² die al dair die eere ³ behalen soude voer hem ende voer die joncfrouwe, daer hi voer twistende ware. ⁴

Mettien geboot die coninc den vaders van desen drien joncfrouwen dat sij wouden comen tot der feesten, ende dat elc met hem brachte ter liefden van desen drien joncfrouwen enige properlike presenten, die de gene winnen mochten die hem vromelicste inde wapen hebben soude in teyken van victorien. ⁵

Hierom zo seynde die coninc van Engelant ten vorsten ter liefden van Constancie, sijnre suster, een schoon gulden croone al vol perlen ende costelicx ghesteynsts, die zeer costelick was. ⁶ Die hertoghe van Normandyen seynde ter liefden van Florijen, zynder dochtere, eenen seer schonen Vranckerijschen hoet, oeck vol costelijcs ghesteynsts van menegherley varwen, dye zeer schoone ende rijckelijcken was. ⁷ Ende die dolfijn seynde ter liefden van Viennen, sijnre dochteren, eenen

1. Ontbreekt in Leeu 1487.

2. Ontbreekt in Leeu 1487.

3. Leeu 1487: eeere

4. *Laquelle chose leur pleut moult / et vindrent tous par deuant lui au plustost quilz peurent . et quant ilz furent venus par deuant le roy / ilz parlerent de ceste chose / tant que le roy ordonna vnes ioustes pour lamour de ces trois filles . Et fit mandement que tous venissent appareillez de leurs armes et c[h]euaulx pour faire ioustes le huitiesme iour du mois de septembre en la cite de paris / et que ceulx qui feroient meilleurs armes et cheualeries / emporteroient lhonneur de ceste feste . et que par ce la pucelle qui seroit maintenue par ses cheualiers de france dangleterre et de flandres auroit le pris . de laquelle ordonnance les barons furent bien contens .*

5. *Lors le roy de france manda aux trois peres de ces trois damoiselles quilz vouldissent venir a celle feste . et que chescun apportast pour lamour de celles damoiselles aucuns beaux presens pource que celluy qui plus vaillamment se portera en faitz darmes / gaignera trois ioyaulx en signe de victoire .*

6. *Et pource le roy dangleterre premierement enuoya pour lamour de sa seur constance / vne belle couronne dor / toute plaine de perles et de pierres precieuses / laquelle estoit moult riche .*

7. *Le duc de normandie pour lamour de se fille flourie enuoya vng moult beau chapeau franchois tout plein de pierres precieuses de diuerses couleurs / lequel fut moult beau et riche .*

costelicken halsbant omwracht oec met costelijcken gesteynte, die oeck eenen costelijcken schat weerdich was, den welcken hem gesonden hadde die gravinne van Vlaenderen, die sijn vrouwe was. ¹ Dese drie juwelen warden ghepresenteert oft ghegeven den coninc van Vrancrijck. ²

Die ridders die peysden hoe sij hem frisschelijcsten toe maken mochten tegens dien dach, want voerwaer in Vrancrijcke en was noyt so grooten edelheyt vergadert geweest van baenreheeren ende riddersen. ³ Alst op dien dach was, dair waren alle die meeste princen ende baenreheren van Vranckerijck, van Engelant ende van Normandien, ende elck van hem gaf hem dair toe om te onderstane ende te houdenne tghene dat si ghesproken hadden. ⁴ Die baenreheeren maecten haer levereyen ende devysen daermense by soude moghen onderkennen. ⁵ Ende den roep ghinc onder tvolc uut wanen ende vermoeden genoeg int heymelicken dat Constancye die eere van dier feesten hebben soude, om dieswillen datter so vele vrome riddersen hem toemaecten om hair schoonheit te sustineren. ⁶

Parijs die te Viennen int stadt was ende van deser feesten wel wiste, soe beriet hi hem met Eduwaert, synen gheselle, weder dat hi daer oec wesen woude oft niet. ⁷ Eduwaert riet hem daer te gane maer dattet bedectelic ware, “want,” sprac hi, “eest dat u God gracie gheeft te

1. Et le daulphin pour lamour de sa file vienne / enuoia vng moult riche colier dor tout enuironne de pierres precieuses de diuerses couleurs / lequel valoit vng moult grant tresor . Et lequel luy auoit enuoye la contesse de flandres *qui* estoit sa dame .

2. Et ces trois ioyaulx furent baillez au roy de france .

3. Les cheualiers se pensoient *comment* ilz pourroient faire beaulx abillemens pour venir a celle feste . car sans faulte en france neut iamais si grant noblesse de barons ne de cheualiers /

4. *comme* il en y eut en celle iournee . Car il y auoit tous les *plus grans* princes *et* barons de france : dangleterre : et de normandie . et chascun mettoit son entendement a maintenir ce quilz auoient dit et propose .

5. et ainsi chescun baron faisoit sa liuree affin quilz fussen cogneuz

6. Et fut vng grant bruyt *que* ma dame *constance* auroit lhonneur de celle feste / pource que beaucoup de beaux cheualiers sappareilloient pour maintenir sa beaulte Et chescun de ces trois parties maintenoit de auoir lhonneur de celle feste .

7. Et paris lequel estoit en la cite de vienne *et* sauoit bien que ceste feste sappareilloit en france / si se conseilla a son *compaignon* edouard sil yroit ou non .

hebbene die eere van dier feesten, u sal der meerder eere af comen. ¹ Ende gaet ghi daer blijbaerlic, ende dat ghi bekent sijt vanden dolphijn ende den anderen heeren, soe en selens sijt niet achten om dyes willen dat ghi niet en ² sijt van so grooter afcoemste als dandere sijn, waeromme, al hadde Vienne die eere doer u, ten soude als niet gheacht wesen. ³ Mer gecrijcht sij die eere doer eenen ridder die onbekent is, soe sel haer dat te meer aen gheven in haer hertte te hemwaerts, die dat doer haer ghedaen heeft. Aldus gaetter opt heymelicste dat ghij cont, want ick hope, eest dat ghijer gaet dat ghij die eere met u vueren sult. ⁴ Ende en wildijer niet syn, so sal icker dan liever selve voer u reysen eer ick Viennen alsoe laten soude, ende sal mijn uterste best doen.” ⁵

Parijs die liet hem ghesegghen ende sy maecten hem oeck toe opt rijckelijcste dat sij consten. ⁶

Die coninck dede grote provisye van spysen ende van allen anderen dinghen des men behoeven mochte, ende dede voert bereeden die plaetse daermen die ternoye houden soude, ende dede dair ront omme maken vele scavotten oft stellingen dair die vrouwen ende joncfrouwen opstaen souden om den welcke die ternoye gesciede, maer sy en quamen niet, also dat die coninc in die stede van dien dede

1. Et edouard luy *conseilla* dy aller . mais que ce fust *secretement* / *et* dit Se vous y allez *secretement* et dieu vous donne grace dauoir lhonneur de ceste feste / grant honneur vous en viendra /

2. Leeu 1487: eu

3. Et se vous y allez *et* vous soiez cogneu le daulphin *et* les aultres seigneurs et cheualiers ne vous prise ront pas *tant* pour ce *que* vous nestes pas de si grant lignaige comme les aultres . pourquoy si vous y allez descouuert / *et* vienne aye lhonneur *par* vous ne la priseront riens .

4. Et elle a lhonneur *par* vng cheualier *qui* ne soit point cogneu / tant plus luy croistra lhonneur en son couraige deuers celluy qui tant luy aura faict . et se vous ny allez plus se soit *doulante* *et* courroucee . Toutesfois pour le *plus* *secretement* que pourrez y allez . car iay esperance *que* se vous y allez / vous aurez lhonneur .

5. et se vous ny allez / ie iray pour vous / *quant* que ie haba[n]donne ma dame vienne ne sa beulte / *et* feray tout mon pouoir dauoir lhonneur .

6. Or saccorda paris dy aller le plus *secretement* quil porroit . Si firent leurs apprestemens darmes *et* de cheuaux / *et* de toutes choses qui leurs estoient necessaires pour venir a celle feste dauoir nobles paremens .

maken drye zeer costelicke banieren. ¹ Die ierste was wit ende daer stont inne gescreven met gulden letteren: Vienne, myns heren dochter heer Godevaerts Dalenson, dolfyn van Viennois. ² Die tweeste baniere was root ende daer stont in met gulden letteren: Constancie, des conincx suster van Enghelant. ³ Die derde banier was oic root ende dair stont inne oec met gulden letteren: Flourye, des hertogen dochter van Normandien. ⁴ Ende dede tvolc vanden ternoye also trecken in drie partijen, ende in elcke eene dede hi vueren een van desen banieren. ⁵ Ende doe geboet die coninc dat sy na malkanderen horen souden. ⁶ Vele lieden die waeren daer, die van over twee daghen daer te voren opte scavotten haer plaetsen begrepen hadden om die groote menichte wille vanden volcke dat daer was. ⁷

Als die vierde dach van septembri quam, ende die heeren hem toeghemaect ende bereet hadden, so vonden sy hem te Parijs in al sulken ghetale datmen noyt zynder in Vrancrijck alsulcken menichte van edelen vergadert en sach, want daer van allen sijden tvolc aenghecomen was, die sommighe om die wapenen te hantierene, ende die sommighe om de feeste te siene. ⁸

1. Et fist le roy de france prouision de viandes *et* de toutes choses necessaires . et fist appareiller le lieu ou se debuoient tenir les ioustes au meilleur lieu de la cite de paris . *et* fist faire tout a lentour de la ou se debuoient faire les ioustes de beaulx es chauffaulx / en quoy peussent estre toutes les dames et damoiselles pour lesquelles la feste *et* les ioustes se faisoient / mais elles ny furent point Et au lieu delles le roy de france fist faire trois moult belles banieres / et tresnobles a merueilles .

2. La premiere estoit blanche ou il y auoit escript en lettre dor . Vienne fille de mon seigneur godefroy dalenson / daulphin de viennois .

3. La seconde baniere estoit rouge / et y auoit escript en lettre dor *Constance* seur du roy dangleterre .

4. La tierce baniere estoit rouge et y auoit escript en lettre dor . Florie fille du duc de normandie .

5. Et fist partir le champ en trois parties . et en chescune de ces trois parties fit mettre vne de ces trois banieres .

6. Et *commanda* le roy / quilz se adoubassent si bien quil ny faulsist riens .

7. maintes gens y auoit qui prenoient place es eschauffaulx deux iours deuant la feste / pour les grans gens / et pour le grant peuple quil y auoit .

8. QVant vint que les seigneurs furent appareilliez de tout ce quil leur estoit necessaire *et* partis furent de leurs pais / ilz se trouuerent tous a paris au quatriesme iour de septembre / ne oncques mais ne fut en france si *grant* compaignie de noblesse . car de toutes pars estoit venu grant cheualerie . les vnz pour faire armes . les aultres pour veoir

Des mergens ten ghenamden dage dede die coninck de drie juweelen inde banieren stellen, die vanden perlen ende gesteente seer soon blinckeden. ¹ Ende als elc bereet ter banen quam, ginc de coninc op sijn stellinge ende sprac in luder stemmen dattet elc hooren mochte aldus: “Ghi ridders ende baenreheren, die hier versaemt sijt om faite van wapenen te doen. ² Gaet elck onder sinen standaert vander vrouwen die hi vueren wille ende haer soonheit maniteren. ³ Ende wi gebieden dat dit velt oft dese bane sij minnentlic ende heusschelic, gelijk u toebehoirt. ⁴ Niet te min wi willen wel dat elckerman sijn wapenen ende ridderschape pleghe doer die joncfrouwe die hij sustineert. ⁵ Ende die gene diet velt winnen sal, sal hebben den prijs ende die eer vander feesten, ende die joncfrou sal gepresen sijn die soonste vander werelt, ende sal hebben die eere van die van Engellant, van Vrancrijc ende van Normandyen, ende willen dat hier tegens nyemant tegen en segge opte peyne ende verboerte van sijnen live! ⁶ Voert meer,” seide hi, “ghi siet hier een soon croone die de coninginne van Vrancrijck ghesonden heeft te dien eynde datmense gheve den vader van dier joncfrouwen die de eere vanden velde ende

la feste *qui* moult fut belle .

1. Et *quant* vint le iour des ioustes de matin / il fist mettre ces trois ioyaulx es banieres / lesquelles resplendissoient moult merueilleusement / pour le *grand* [n]ombre de perles et de pierres *precieuses* / *qui* en icelles banieres estoient . Or seroit trop long a reciter la noblesse des barons et des cheualiers qui furent en celle iournee / car maintes y estoient venus du royaume despaigne / daragon / et de maintz aultres pais pour esprouer leur force *et* leurs personnes . Et pour maintenir les barons qui maintenoient ces trois pucelles *desquelles* nous vous dirons des principaulx apres cecy le plus brief que nous pourrons
2. Et quand vint le matin / tout *homme* fut arme et appareille au champ Et lors le roy de france fut en son grant eschauffault tout droit . Si *commença* a dire moult haultement et moult merueilleusement / tant *que* tous le peurent bien ouyr et entendre . Cheualiers *et* barons *qui* icy estes pour faire faiz darmes /
3. *qui* vouldra maintenir pour lamour de sa dame
4. Et faisons *commandement que* ce champ soit damours *et* de courtoisie *comme* a vous appartient
5. Toutesfois nous voulons bien *que* chescun de vous face vaillamment ses armes et ses cheualeries / pour celle damoiselle quil vouldra maintenir .
6. Et celluy *qui* gaignera le champ aura le *pris* et lhonneur de la feste / *et* celle damoiselle en sera mieulx maintenue / *et* louee la plus belle damoiselle du monde / *et* aura le pris et lhonneur de ceulx dangleterre / de france / et de normandie / et que a ce nul nose contredire sur peine de perdre la vie .

vanden steeckspele hebben sal. ¹ Ende die riddere die den prijs vanden steecken hebben sal, sal hebben alle drie die banieren metten juweelen daer inne ² staende.” ³ Ende gheboot dat die baniere van Normandien ierst haren monstre doen soude, dair na die baniere van Constance, ende dan dair na de baniere van Viennen. ⁴

Het waer te vele langhe te vertellen die namen vanden heeren ende ridderen die daer vergadert waren, want daer wasser vele gecomen uut Spaengien ende uut Arragon om te proeven haer macht ende haer personen.

Item onder die baniere van Normandien waren als vanden principaelsten die hier na volgen, te weten inden eersten Jan, des greven sone van Vlaenderen; Philippus van Beyeren, neve vanden edelen coninck van Vrancrijc; Eduwaert, des hertoghen sone van Bourgondien; Jan, des greven sone van Armagnac; ⁵ Galaxus, des mercgreven brueder van Saluce; Godevaert, hertoghe van Picaerdien, ende hem volchden vele meer ander ghewapende. ⁶ Daer na quaem die baniere van Constance, den welcken verselden Jan, shertoghen sone van Breuuez; Gastomont de Gastre, bruedere vanden greve van Foys; Anthonis Alegie, des hertoghen sone van Carues; Larer, shertoghen neve van Bourgoigne; ⁷ die gepresen Jan van Brabant; Salomon Dalenson, brueder des greven vander Mercke, ende hem volchden oec vele ander baenreheeren ende ridderen. ⁸ Ende dair na quam die

1. Et puis dit . *Vous* veez icy vne belle couronne que a transmis la royne de france / affin quelle soit deliuree au pere de celle damoiselle qui aura lhonneur du *champ* et des ioustes .

2. Leeu 1487: staeude

3. Et le cheualier *qui* aura le pris *et* lhonneur de la iouste / aura toutes les trois banieres *et* les trois ioyaulx qui en icelles sont .

4. Et fist *commandement que* la baniere de normandie fist premierement sa monstre . apres celle de constance / et apres celle de vienne .

5. Leeu 1487: Araneiat

6. Et *premierement* soubz la baniere de normandie furent ceulx qui seusuyent . cestassauoir / Iehan filz du conte de flandres / Philippe de bauieres nepueu du roy de france Edouard filz du duc de bourgoigne Iehan filz du conte darmagnat . Balaxo frere du marquis de saluce Geoffroy duc de picardie . Et apres en venoient beaucoup daultres bien armez *et* bien habillez .

7. Leeu 1487: Bourgonigne

8. Apres vint la baniere de Constance / laquelle *acompaignerent* Iehan filz du duc de

bannier vander scoonder Viennen. ¹ Die verselden Huge, shertogen sone van Bourboen; Eduwairt, des conincx sone van Engelant; Willem, des hertogen sone van Barrij; Anthonis, shertogen sone van Provecen; Paris, heer Jacobs sone van Viennen; Dormande van Montferant, des mercgraven sone; Trois, shertoghen sone van Carues; Jan Perilleux, hertoghe van Normandien, ende na dien quamen vele meer ander heeren ende ridderen wel ghewapent ende opgheseten. ² Ende als den monstre gedaen was, so keerde elcke banier wederom in haer plaetse. ³ Dair waest een genoechte t'ansiene alle die heren ende ridderen also wel gewapent ende opgeseten. ⁴

Die dolphyn ende heer Jacob waren gecomen om die feeste t'aensiene. ⁵

Hoe Paris het steecspel wan binnen der stadt van Parijs. ⁶

[7]

Ten drien uren begonst die ternoeye ende doen quam te velde seer edelicken gewapent Jan, sgreven soen van Vlaendren, ende hem quam te ghemoete Johan, des hertoghen zone van Breueez, ende sy ghraecten beide malckanderen seer herttelijc alsoe datse haer lancen braken, ende Jan, sgreven sone van Vlaenderen viel ter aerden onder

breuues Gastomons de gastre frere du conte de foys . Anthoyne alegre filz du duc de carues . Larer nepueu du duc de bourgoigne . Le honnoure Iehan de brabant Salomon dalonson frere du conte de la marche / *et apres ceulx vindrent beaucoup daultres barons et cheualiers*

1. Et apres vint la [b]aniere de la belle vienne /
2. laquelle acompaignoit Hugo filz du duc de bourbon . Edouard filz du roy dangleterre / Guillaume filz du duc de berry . anthoine filz du duc de prouence . paris filz de messire ia[c]ques de vienne . Dormando de montferrant filz du marquis . Les trois filz du duc de carues . Iehan perilleux duc de normandie / *et apres ceulx vindrent beaucoup daultres barons et cheualiers bien armez et bien mon tez .*
3. Et quant la monstre fut faicte / chescune baniere retourna en son lieu
4. qui moult noble et merueilleuse chose estoit de veoir et regarder la noblesse des barons et des cheualiers *tant bien montez et tant bien armez qui la estoient /*
5. et le daulphin et messire iacques pere de paris / estoient venus pour veoir la feste et les ioustes .
6. ¶ *Comment paris gaigna les ioustes en la cite de paris .*

syn paert. ¹ Ende dare na quam tegens Jan van Breuues Edeuaert, shertogen sone van Bourgoendien, ende dese twe ridders stack Jan van Breuuez af vromelicken tot dat hem genaecte Jan Perilleux, hertoghe van Normandien, dien so sterckelicken gheraecte dat hijen warp onder sijn paert ende brac hem den arme ende berechten also dat hi niet en wiste weder het dach was oft nacht. ² Ende teghens Jan Perilleux quaem Anthonis Alegre, tshertoghen sone van Carues, ende dede so vele vromicheden dat hi Jan Perilleux ende oec noch vijf ander ridders van sijnder partyen af stac int aerde met cracht van wapen. ³ Ende tegens Antonis Alegre quam Godefroy van Picardien ende stac Anthonis doe also dat hi ter aerden ⁴ viel, ende dair toe noch .VI. ander ridders die seer starc waren. ⁵ Hier na dede hi so vele wapenspels ende ternoys dat sy allegadere seyden dat hi deere vander banen gecreech. ⁶

Ende doe quam die vrome riddere Parijs te gemoete Godefroye, sijn glavie ghevelt hebbende, ende gaven malckanderen soe swaren steeck dat sy alle beyde met gaders den paerden ter neder vielen, wair bij die coninc van Vrancrijck hem beiden wederomme ter banen dede gaen, dwelc Parijs consenteerde. ⁷ Ende malckanderen weder ghemoetende so gaf Paris Godefroy eenen alsoe zwaren steeck als ⁸ dat den selven

1. Quant vint a heure de tierce commencha la iouste et vint au champ moult noblement arme Iehan filz du conte de flandres / *et* luy vint alencontre Iehan filz du duc de breuuez *et* se ferirent grandement tant quilz briserent *et* rompirent leurs lances . *et* Iehan filz du conte de flandres tomba a terre de dessus son cheual

2. Et apres a lencontre de Iehan de breuuez vint edouard filz du duc de bourgoigne . Ces deux c[h]eualiers abatit iehan de breuues moult puissamment / iusques a ce *que* luy vint a lencontre iehan perilleux duc de normandie *qui* le ferit de tant grant force *quil* le mist de dessus son cheual a terre / *et* luy rompit le bras *et* le mist en tel estat quil ne sauoit sil estoit iour ou nuyct .

3. Et alencontre de iehan perilleux vint anthoine alegre filz du duc de carues . *et* fist tant grant proesse de sa personne / *quil* conquist iehan perilleux / *et* cincq aultres cheualiers moult fors de son party / lesquelz il tomba a terre *par* force darmes .

4. Leeu 1487: aeeden

5. Apres vint alencontre de anthoine alegre geoffroy de picardie / *et* ferit anthoine tellement quil le mist a terre / *et* six aultres cheualiers moult fors de son party .

6. Apres fit tant merueilleuses armes / que tous disoient quil auoit lhonneur du champ .

7. Et lors vint le franc cheualier paris contre geoffroy sa lance baissee / *et* donnerent si tresgrans coups *que* les cheualiers *et* cheuaulx allerent tous deux par terre . de quoy le roy de france dit que puis que tous deux estoient tombez quilz tournaissent la iouste . *Et* paris de grant vouloir se y consentit

8. Leeu 1487: als als

Godefroy sijn paert onder hem ter neder storttede ende dat Godefroy ter aerden viel. ¹ Maer want tpaert ghestort hadde, so wart gheseyt dat het bi des paerts schulden toe quam dat hy Godefroy ghevallen was, want daer wasser vele die met Godefroy seer wenschten ² metter herten ende ³ onderschieden voer dbeste dat si wederkeeren soudent steecspele. ⁴ Ende Paris, omme dat hy niet en was bekent en hadde hi nyemande die voer hem sprack. ⁵ Niet te min die coninc van Vrancrijck bevoelde ende wiste wel dat Godefroy wel ende ghetrouwelijcken verwonnen was ende oeck reynliken, ende en woude daeromme gheen onghelijck doen den riddere die van groter machten ende crachten was, ende seynde hem daeromme eenganckx eenen heraut, hem segghende hoe die coninc bekende ende wiste dat Parijs synen ridder verwonnen hadde. ⁶ Nochtans waert soe dat hy weder ter banen keeren woude uut synder edelheit, hij dade hem selven grote eere. ⁷ Op dwelcke Paris terstont antwoerde, hoe dat die schoonheyt van Vyenne soe overdraghende was dat in alle die werrelt dies ghelijck niet en was, “ende daeromme ben ick al bereyt nae dien dattet den coninck gelieft om haren wille te ternoyen noch een reyse met den selven riddere.” ⁸ Ende mettyen begonst hi teghens den selven Godefroy te stekenne alsoe langhe tot dat Godefroy sonder enich

1. et tournerent a la iouste et reuindrent courrant / et paris donna si *grant* coup a geoffroy / que le cheual luy esclactit de dessoubz . et lors geoffroy tomba a terre /

2. Leeu 1487: wenchsten

3. Leeu 1487: eude

4. mais pource que le cheual lui estoit esclacte / fut dit que par faulte de cheual il estoit tombe . car moult maintenoient geoffroy *et* disoient quil nestoit point vaincu / et quil seroit bien faict quilz tournassent iouster .

5. et paris pource *quil* nestoit point cogneu / nauoit nul qui le maintenist ne soustenist .

6. toutesfois le roy de france cognoissoit bien que geoffroy estoit vaincu moult loyaulment et moult nettement . car il auoit bien veu ladventure / et ne vouloit point faire tort au cheualier qui estoit de grant force et de grant vertu . *et* tantost luy enuoya vng herault qui luy dit de par le roy de france / que le roy auoit bien veu et cogneu *et* sauoit bien que paris auoit vaincu *son* cheualier .

7. toutesfois se il vouloit retourner encores en la iouste *par* sa noblesse / quil se feroit grant honneur .

8. Et lors paris si fit *response que* la beaulte de ma dame vienne estoit *tant grande* / que en tout le monde nauoyt sa pareille / et pource puis *quil* plaist au roy / ie suis tout prestz et appareille de iouster pour lamour de luy au cheualier encores vne aultre foys .

teghensegghen verwonnen was. ¹ Ende doe keerde die heraut totten coninck hem vertellende dese gheschiedenisse, daer af dat die coninc zeer wel te vreden was, segghende dat die riddere, te weten Paris, eenich groot heere wesen mochte, want hij van groter weerden was ende crachtich, ende was van schoonder ende sueter spraken. ² Daer nae wisselde Parijs teghen eenen anderen een paert dat hem Eduwaert, sijn geselle, toeghemaect hadde. ³ Ende daer nae ghinghen si wederom ternoyen ende staken malckanderen soe ontsichlicken als dat Godefroy ten lesten ter aerden sloech met allen seer gequest onder syn paert. ⁴

Alst quam ter verspertijde soe waert die ternoye zoe starck als dat die partijen alle drye ter aerden gheslaghen waeren gheweest, alsoe datter vander syden der schoonre Viennen niemant over ghebleven en was dan die vrome riddere Parijs alleenlijck, ende vander syden van Normandyen drie ridders starck ende machtich, te weten Balaxo, smarckgraven broedere van Saluse; Jan, des graven sone van Armagnac, ⁵ ende Philips van Beyeren. ⁶ Ende vander syden van Constancye warender oeck noch drye andere, te weten Jan van Brabant; Larer, tshertoghen neve van Bourgoendien, ende Salomon Dalenson, sgraven broeder vander Marck. ⁷ Dese begonsten onderlinghe te sprekene als datmen de ternoye schorssen soude tot

-
1. Et iousta iusques a ce que geoffroy fust vaincu et ce fust sans nul contredit
 2. Et le herault le tourna compter au roy / de quoy le roy en fut moult content . et dit *que* le cheualier debuoyt estre quelque grant seigneur . car il estoit de grant valeur et puissance / parloit moult doucement et courtoisement .
 3. Puis paris *change* a vng aultre cheual que luy auoit appareille son *compaignon* edouard .
 4. puis apres sen retournerent iuster / et se ferirent de si grant puissance *et* de si grant force / que geoffroy alla a terre de dessus son cheual tresmalement naure .
 5. Leeu 1487: aranegiat
 6. QVant vint a heur devespres les iustes furent tant espesses et tant fortes / que toutes les trois partyes et trestous dune part et daultre furent tombez a terre quil ne resta de la partie de vienne fors *que* paris tout seul . et de la partie de normandie trois cheualiers fors *et* puissans . comme estoit balaxo / frere du marquis de saluces . iehan filz du conte darmaignat e[t] philippe de bauieres
 7. Et de la partie de constance / aultres trois fors et puissans . ainsi *comme* iehan de brabant larer nepueu de duc de bourgoigne . et salomon dallanson frere du conte de la marche /

des anderen daghes, want sy alle gader seer vemoyt waren. ¹

Als Paris dat sach soe velde hij weder syn lancye ende hem quam teghens ² Balaxo, smarcgreven neve van Saluse, den welcken Parijs ten eersten ganghe ter aerden stac onder sijn paert. ³ Inghelijcks soe dede hy oeck die ander vyve seer vromelicken ende edelicken, ende behielt alsoe die eere vanden ternoye ende vanden velde. ⁴

Hoe ende in wat manieren dat die coninck van Vrancrijck Parijse dede geven die drye banieren ende juweelen Viennens campioen. ⁵

[8]

Als die ternoye geeyndt was, zo hadde Paris ghewonnen die schoonheyte van sijnre vrouwen Viennen, ende doe wert Paris gheleydt opt ardoys oft schavot daer die coninck was ende dander grote heren ende ridders, ende daer worden Parijse gegeven die drye banieren ende die drie juweelen die daer inne stonden. ⁶ Ende doe dede Parijs met dien monstre langs over de bane oft velde in teeken dat Vyenne bi dien jonghen riddere die eere behouden hadde te wesenne die soonste joncfrouwe van alle der werelt. ⁷

Als Parijs ontfangen hadde die drie banieren ende die drie rijkelijke juweelen, so trocken hij ende Eduwaert, syn geselle, van Parijs ende

1. si dirent entre eulx que la iouste demourast iusques a lendemain / car ilz estoient fort lassez .

2. Leeu 1487: tegheus

3. Et paris quant il yssit du champ *et* vit quil fut tout seul / et que les aultres sen vouloient retourner / baissa sa lance / et vint vers eulx / si vint alencontre de luy balaxo frere du marquis de saluces . *et* paris du premier coup quil fit / il labatist a terre de dessus son cheual .

4. et apres fit des aultres cincq en telle maniere / *et* moult noblement et vaillamment gaigna lhonneur des ioustes et du champ .

5. ¶ Comment le roy fist donner les trois banieres avec les trois ioiaulz / a paris champion de vienne .

6.

Finies les ioustes paris gaigna la beaulte de sa dame la belle vienne / et fut mene paris a leschauffault la ou estoit le roy et les aultres grans seigneurs et cheualiers / et furent a luy baillees les trois banieres et les trois ioyaulx qui en icelles estoient

7. *et* paris en fist monstre par my tout le champ / en signe *que* icelle vienne *par* celluy ieune cheualier auoit lhonneur destre la plus belle damoiselle *qui* fust en tout le monde .

uut Franckerijck so bedecteliken als sij emmermeer mochten ende keerden weder in Dolfynoy. ¹ Ende al daer gecomen synde sloech Parijs wederomme aen tgeselschap vanden voerseyden bisschop van Sinte Laureys, ² rechts oft hy te dyer feesten niet geweest en ware, ende vraechde dagelics niemare vanden ternoye ende wie aldaer die eere behouden hadde. ³

Als die feeste ghedaen was, hadden die baroenen ende alle dander ridderen grote begheerte om te weten wie die wesen mochte, die soe vromelijcken ende soe edelicken dien dach den prijs ghewonnen hadde, te dien eynde dat sij hem eere bewysen mochten. ⁴ Maer noyt en consten sy dat gheweten, des sij te male onghemoedt waren ende seyden dat die ridder van groter vroedommen was, dat hi niet bekent en woude wesen. ⁵ Na desen namen die baroenen ende ridderen oerlof vanden coninck ende keerden wederomme thueren lande waert, alle onghemoetich om des wille dat si die eere vanden ternoye niet behaelt en hadden. ⁶ Ende noch waren sy vele onghemoetigher om des willen dat sij niet en wisten wien sy die ere ende den prijs toe scriven souden. ⁷

Die coninck die den dolfijn seer lief hadde, dede hem grote feeste ende eere, ende gaf hem de croone die de coninghinne ghegeven hadde om voert te reycken der gheender die de eere vanden steeckspele ende ternoye hebben soude, te dyen eynde dat hi die gave

1. Et *quand* paris eust les trois belles banieres et les trois riches ioyaulx / luy et edouard son *compaignon* se partirent de la cite de paris et de france / le *plus* secretement quilz peurent / et sen retournerent au daulphine. Et *quand* ilz furent retournez au daulphine /

2. Leeu 1487: lanreys

3. paris sen retourna a la *compaignie* du *deuant* dit euesque de saint laurens / *comme* sil neust pas este en celle feste / et tousiours *demandoit* nouvelles des iouster *qui* se estoient faictes en france *et qui* auoit eu lhonneur des ioustes.

4. QVant la feste fut faicte tous les barons et cheualiers qui la estoient / auoient *grant* voulente de sauoir qui estoit celluy *qui* tant vaillamment et tant noblement auoit gaigne la iournee *et* les ioustes pour luy faire honneur .

5. mais ilz ne le peurent oncques sauoir / de quoy en eurent grant desplaisir . et disoient *que* le cheualier estoit de *grant* saigesse qui ne vouloit point estre cogneu .

6. Et *apres* ce les barons et cheualiers *prindrent* *congie* du roy / et sen retournerent en leurs terres tous desconfortez pource quil nauoient eu lhonneur de la feste .

7. et encores estoient plus courroucez que *deuant* / car ilz ne sauoient a qui ilz deuoient *donner* lhonneur de la feste des ioustes .

synre dochter Vienna in teyken dat sij die schoonste joncfrouwe was vander werelt. ¹ Na desen keerde de dolfyn ende Parijs vader in Dolfinoys met groter eeren ende blischapen. ²

Doen Vienna wiste dat haer vader quam, ghinck sij hem teghens ghelijc sy ghewoen was van doene. ³ Alsoe die dolfijn sach, soe custe hijse ende settede haer opt hoot die crone die hem die coninc gegeven hadde, ende seide doen haer hoe sij hadde dye eere te wesene die alre schoonste joncfrouwe vander werelt. ⁴ “Ende siet hier,” sprack hi, “dese schoone crone die u seyndet die coninghinne van Vranckerijcke in teekene dat ghij die eere behouden hebt, niet teghenstaende dat ghi vele wederstoets ghehadt hebt. ⁵ Maer ghij hebt ghehadt eenen seer goeden bescudder ende die heeft u wel van noode gheweest, want van elcker sijden waren dair ghebleven drie ridders seer starc ende machtich, ende van uwer sijden en wasser ghebleven maer een, ende die was sonder teeken oft wapene daermen by bekennen mochte, ende is al heymeliken van daer ghescheyden sonder datter oeck man oft wijf af wiste te spreken. ⁶ Ja, oeck die coninck selve en wiste niet waer hi vervoer, ende heeft de drie banieren met hem geuert ende die drie cleenheden die daer inne stonden metgaders den prijs ende die eere vander feesten. ⁷ Waer bi, myn lieve dochter, ghi niet en weet wyene dat ghi te dancken hebt van alsulcker groter eeren, die u al daer

1. Le roy de france *qui* amoit moult le daulphin luy fit moult *grant* feste *et* moult *grant* honneur / et le roy luy bailla la couronne que la royne auoit donnee pour distribuer a celle qui auroit eu lhonneur des ioustes / affin quil la donnast a sa fille vienne / en signe *quelle* estoit la *plus* belle damoiselle *qui* fut au monde .

2. Et apres tout ce fait le daulphin et le pere de paris sen retournerent au daulphine en moult *grant* honneur et *grant* ioye.

3. Quant vienne sceut que son pere venoit / si luy vint au *deuant* ainsi *quelle* auoit acoustume .

4. Lors *quand* le daulphin la vit / si la baisa / et luy mist celle couronne sur son chief que le roy luy auoit donne / *et* luy dit *comment* elle auoit lhonneur destre la plus belle damoiselle *qui* fut en tout le monde

5. Et veez cy ceste belle couronne que *vous* enuoie la royne de france / en signe *que* *vous* auez eu lhonneur / *non* obstant belle fille que *vous* aues eu beaucoup de contraires .

6. mais *vous* auez eu vng tresbon deffendeur et bien fort / *et* *vous* a este bien besoing . car dune chascune partye estoient demourez trois cheualiers moult fors et moult puissans . *et* de vostre partie nestoit demoure si *non* vng cheualier tant seulement sans nul signal / et sen est departy tout secretement que nul homme ne le cogneut .

7. Ainsi le roy de france na riens sceu qui il estoit / si en a emporte les trois banieres *et* les trois ioyaux *qui* en icelles estoient / et aussi les pris *et* lhonneur de la feste .

ghedaen is. ¹ Ick bidde Gode, onsen Heere, ende Synder liever moeder dat sij hem verleenen ² willen duecht, eere ende blyfchap ende in allen sijnen doene victorye, ghelijckerwys dat hy is thoot van alre eren ende van allen ridderschappen in deser werelt, want ic en sach noch en hoorde noyt spreken van ridder die hem so hoesschelijcken ende graceliken droech in synre wapenen ende ridderschape.” ³

Als Vienne dese mare verhoort hadde, ende dat sy sach den prijs ende die grote weerdicheit die haer gedaen was, ende dattet toecomen was bi dien edelen riddere, sprack sy tot Ysabelen, harer joncfrouwen: “Myn lieve suster, en seyde icks u niet wel dat ick bemint was vanden alder edelsten ende den alder vroemsten riddere van Vranckerijcke?! ⁴ Ende, bi mijnder trouwen, suster, het is die gheene die welcke die zoe suetelicken sanck ende die tsteeckspel in dese stadt oeck gewan, ende die met hem vuerde den cristalen schilt ende mijnen crans. ⁵ Hi schiet oeck van hier dats noit man en bekende. ⁶ Siet doch, mijn lieve suster, wat eeren dat my coemt van synder grooter vromicheit ende goetheit! ⁷ Ic mach wel bedroeft wesen van dat ick niet weten en mach wie hi es. ⁸ Ick beduchte mij sekerlic, suster, dat mijns levens niet langhe wesen en sal omme den groote toerne dye ick doergaens hebbe in mijn herte. ⁹

1. pourquoi douce et belle fille vous ne scaues a qui vous debuez rendre grace ne mercy de tant dhonneur que vous a este fait

2. Leeu 1487: verleeuen

3. mais ie prie a dieu de paradis *et* a la glorieuse vierge et mere marie / quil luy plaise luy donner bien et honneur et ioye et excellence / *et* en tous ses faits victoire . ainsi comme il est chief de tout honneur *et* de toute cheualerie en cestuy monde . car iamais ne vis ne ouys parler de cheualier qui si gracieusement ne si courtoisement se portast en ses armes ne en ses cheualeries

4. Et quand vienne ouyt parler de cestes nouueles / et vit le grand pris *et* honneur quelle auoit et que luy estoit venu par celluy noble cheualier / si dit a ysabeau sa damoiselle . Ma seur ne vous disoie ie pas bien na gaires que iestoye amee par le plus noble et vaillant cheualier de france /

5. *et* par ma foy ma douce seur cest celluy qui tant doucement chantoit / et qui gaigna la iouste en ceste cite / *et* qui emporta lescu de cristal et ma garlande /

6. *et* sen alla que oncques homme ne le peust cognoistre .

7. Aduisez belle seur quel honneur il me vient *par* sa prouesse *et* par sa bonte .

8. ie me puis bien tenir pour doulante quand ie ne puis scauoir qui il est / et bien doulereux est mon cueur et entendement quand iamais ne le puis veoir ne cognoistre et dit .

9. Certes ma douce seur ysabeau ie croy que mes iours ne seront gaires longs / *et* quil me fauldra morir de cruelle et faulse mort / pour le fort et grand desplaisir *et* ire que iay

Ick en sal nemmermeer anders ghedoen dan screyen.”¹ Ende alsoe leefde sij in grooten druck, maer sij droech dat soe heymelicken dats niemant dan Ysabeele ghewaer en wert.²

Paris' vadere, die metten dolfyn ter feesten geweest was, en hadde Parijse, synen sone, niet gesien dies hi seere droevich was, want hi plach hem te syene in allen edelen ternoyen ende nu sach hijen gaen metten bisschop van Sinte Laureys.³ Oec dachte hi ende hem quam te voren hoe dat Paris wonderlike fayten van wapen te hanteeren ende te doen pleecht, waeromme hi op een tijt tot hem sprac aldus: “Myn sone, ic hadde ghehopet groot vermaken ende consolacie van u te hebbene, maer ghi keert my gansselic tot ongenuechten nu, als ick sye dat ghi van desen bisschop niet scheijden en wilt.”⁴

Parijs verstont wel synen vader, mer nochtant en antwoerde hy niet een woert.⁵

Als die vader dat sach, ghinck hi tot Eduwaert, Paris' heymeliken geselle ende sprack hem toe aldus: “Ick mercke wel het grote gheselschap dat ghi ende Parijs, myn sone, tsamen hebt.⁶ Wilt van mi weten hoe groten onghenuecte dat ick int herte hebbe als ick overlegghe hoe Paris, mijn sone, lof ende eere van ridderschappen te hebben pleghe, ende dat hi nu met desen bisschop gaet ende laet sijn vogelen, sijn honden ende sijn peerden sterven van hongher!”⁷ Ick

continuellement en *mon* cuer

1. *et* ne feray iamais aultre chose si non plourer .

2. et tousiours *continuelement* menoit vie doulereuse et moult triste / mais nul ne *sen* apperceuoit fors *que tant* seulement sa damoiselle ysabeau .

3. LE pere de paris qui auoit este avec le daulphin en celle feste ny auoit point veu *son* filz paris / dont il en auoit *grand* dueil / car il auoit veu *quil* se souloit trouuer en toutes nobles ioustes / *et* adoncques le veoit aller avec leuesque de saint laurens /

4. aussi se *pensa comme* par auant il souloit faire fais darmes et merueilleuses cheualeries / pourquoy luy dit vng iour . *Mon* filz iesperioie dauoir en toy *grand* consolation / mais maintenant tu me tournes en *grant* trestesse *et* desplaisir quant ie voy *que* tu ne veulx departir dauec cestuy euesque . si te *prie que* tu le veilles laisser / et faire chose *qui* me soit plaisant *et* a toy *honneste* .

5. Paris lescoutoit bien mais ne luy respondoit mot

6. Le pere de paris voyant ce *sen* alla a son priue compaignon edouard / si luy dit . Ie voy bien la *grant* amour et amitye que vous auez avecques mon filz .

7. sachez que iay mon cuer en *grant* melancolie / quant me souuient iusques icy que paris auoit *grant* honneur et fame de cheualerie . et maintenant ie vois quil va avec celluy euesque / et laisse morir ses oyseaulx : ses chiens : et cheuaux de fain .

bidde u dat ghi myn hier toe raet gheven wilt.”¹

Dit hoorende Eduwaert, hadde hi medelijden met hem ende troosteden soe hi best mochte ende schiet so van hem.²

Als hi bi Paris quam, soe vertelde hij hem dit: “Ic gevoele wel dat u liefde bedwingt soe seere, dat ghi machteloos wert.³ Uwes levens en sal niet langhe wesen.⁴ Ende u vader ende vrienden sijn uwer alrede qualicken te vreden.⁵ Ick segghe u voerwaer dat Gode duecht ende vromicheyt ghenome is, ende ghy maect uwen vader groote onghenoechte doer die liefde van eender vrouwen.⁶ Ghi en soudt billickx om gheen dinck ter werelt laten die gave die ghi hebt van ridderscape.⁷ Het schynt dat in u gheen macht meer en es.⁸ Ick bidde u dat ghi doch uwen vader te vreden stelt.⁹ Hi heves op my begheert dat ict u seggen woude.”¹⁰

Als Paris dit hoirde sprack hij tot Eduwaert aldus: “Ick weet wel tgene dat ghi mi segget dattet doechdeliken is ende eerbair, maer het is my vele te zwaer mij te stellene uten ghepeijnse al daer ick inne ben.¹¹ Niet te min, ick bidde u dat ghij my beraedt wat ick best doen mochte.”¹²

Doen sprac Eduwaert: “My soude wel over goet duncken, op dattet u gheliefde, dat wij trocken in Brabant, want het is wel .VI. maenden

1. pourquoi ie *vous* prie que donnez quelque conseil a moy meschant qui meurs ainsi de douleur .

2. Et ces parolles dictes / edouard print pitie de luy / et le conforta le mieulx quil peut / et se partit de luy /

3. et sen alla a son compaignon paris / et luy dist . Je cognois bien que amours te contraignent si fort / que tu nas pouoir mesmes /

4. plus ne sera pas *longue* ta vie .

5. et defia ton pere et tes amis *sont* mal contens contre toy .

6. et ie te dis que estre vertueux *et* vaillant plaist moult a dieu . et pour lamour dune femme tu fais moult de deslairs a ton pere /

7. et aussi pour nulle *personne* qui soit / tu ne doibs perdre le *bien* que tu as de cheualerie .

8. il ne appert point que en toy aye plus nulle vertu .

9. pourquoi ie te prie *que* tu vueilles faire chose *qui* soit plaisante a ton pere

10. qui me prie que ie le te die .

11. Quant paris ouyt ce / il respondit a edouard et luy dist . Je cognois bien que les choses *que* tu me dis sont vertueuses *et* honnestes / mais bien me *sont* griefues quil me conuient oster du pensement en quoy ie suis .

12. toutesfois ie te prie que tu me *conseilles* que ie face .

gheleden dat ick mijn vrouwe niet ghesien en hebbe. ¹ Ende laet ons daer ridderscap pleghen daer wy lof ende eere af gecrigen moghen.” ²

Paris antwoerde dat hijs te vreden was alsoe te doen, ende eengancx ghingen sy paerden ende harnasch toemaken, ende si screven terstont daerwerts. ³ Ende also Paris in sijn camer liggende hadde alle die dingen die hi inder ridderscapen ghewonnen hadde, soe sloot hi syn camer ende gaf synre moeder daer af den slotel, ende bat haer hertelijcken dat sy die poerte doch niet op doen en woude ende hoeden datter nyemant in en quame. ⁴ Ende alsoe ghinghen sy henen te Brabant waert, ende daer bedreven sy groote ridderlike fayten ende behielden groote ere ende lof vanden vrouwen ende joncfrouwen. ⁵ Ende Parijs geliet hem oft hi daer soude hebben willen blyven wonende om Eduwaerts wille, mer sijn herte toech hem altijt ter schoonder Viennen waert, die hi seere hertelicken beminde. ⁶

Hoe dat Dyane ende Vienne gbinghen besuecken Parijs' vader die sieck gheworden was. ⁷

[9]

Het gheboerde die wijle dat Parijs ende Eduwaert in Brabant waren dat Parijs' vader in een sieckte viel vander cortse, dat hem doer die onghenoechte van synen sone toecomende was. ⁸ Die wijle dat hi so

1. Lors dit edouard / *Bien* me plairoit sil te venoit a plaisir que *nous* alissons en brabant . car il ya bien six mois que ie ne vis ma dame .

2. *et* illec seront plusieurs cheualiers de quoy pourrons gaigner fame et honneur

3. Et paris dit . Je suis content puis quil vous plait . Et tantost a[pp]resterent armes et cheuaulx et toutes choses necessaires a eulx . et res[ci]prent a ceulx de par de la /

4. *et* comme il eust mis en sa chambre toutes les choses *quil* auoit gaignees en cheualeries / si ferma sa chambre / *et* bailla la clef a sa mere / *et* luy pria moult chierement / *quelle* ne deffermast point la porte / *et que* nulle personne ny entrast /

5. Et sen allerent en brabant / ou ilz firent grans ioustes et grandes cheualeries / dont ilz gaignerent *grant* honneur / *et* furent moult louez des dames et damoyselles .

6. Et paris faisoit contenances de demourer en brabant pour lamour de edouard / mais son cueur se tyroit a la belle vienne que tant amoit en son cueur secretement .

7. ¶ Comment dyane et vienne allerent visiter le pere de paris lequel estoit malade .

8. OR aduint que ce *temps* pendent que paris et edouard demourerent en brabant / le pere de paris tomba en maladie de fiebure / et en fut cause le *pensement* quil auoit de son filz .

lach, ginck hem die dolfijn besuecken ende troosten so hi best mochte, ende hiet syn vrouwen dat sijen oec besuecken ghingen. ¹ Ende so ginck Diane ende Vienne, haer dochter, met Ysabeelen ende meer anders geselschaps daerwerts heer Jacob, Paris' vader, besueckende. ² Ende bi hem comende, vraechde Dyane hem na die toecomste van synder siecten. ³ Heer Jacob antwoerde hair dat hem sijn siecte toequam van Parijs', sijns soens, wegghen, den welcken hi een wijle met groter bliscap aengesien hadde, maer nu ginc hi daghelijcx metten bisschop van Sinte Laureys, "ende ic beduchte dat hijen in een clooster trecken mochte. ⁴ Ende ick en hebbe niet meer kinder dan hem, wat sal ick dan maken metten goede dat mi God, onse Here, verleent heeft?" ⁵

Myn vrouwe Dyane die troosteden so si best conste ende seide hem hoe syn sone vanden dolphijn zeere bemint was ende van vele groter heeren, ende dat hem noch goet gebueren soude. ⁶ Ende metdien sprac Dyane voert van dingen tsijnre gesontheit hem dienende. ⁷

Daerna bat Paris' moedere Diane datse tcasteel met haer wilde gaen besien. ⁸ Ende in dat doende, so leydde sij haer ten eersten in een zale al vol haernasch ende ghewere. ⁹ Daer na leydde syse in een ander sale, daer in dat stonden valcken, sperweren ende dier gelyc voghelen,

1. *et luy estant malade le daulphin lalla veoir vng iour / et luy demanda de son mal et le conforta le mieulx quil peut et sen retourna . puis dist a sa femme que grant bien feroit selle alloit voir messire iacques qui estoit malade*

2. *Et incontinent ma dame dyane et sa fille vienne et ysabeau sa damoiselle a grand compaignie allerent au chasteau de messire iacques /*

3. *si le saluerent moult noblement comme a luy appartenoit . et le mieulx quelles peurent . et quant elles furent en la chambre ou messire iacques estoit et gisoit . Dame dyane luy demanda de son mal .*

4. *Et messire iagues lui dit que tout son mal venoit par son filz paris / lequel il auoit veu allegre long temps . mais pour le present tousiours va avecques leuesque de saint laurens / dont iay grant paour quil ne le face homme de religion .*

5. *ie nay plus enfant que luy donc ie ne say que ie face des biens que dieu ma donne*

6. *Et ma dame dyane le conforta et luy dit comme son filz estoit moult aime par le daulphin / et quil auoit amytye avec maints grans seigneurs et barons et cheualiers / et que encores auroit beaucoup de biens /*

7. *et luy ordonna aulcunes choses pour sa guerison .*

8. *Et apres tout ce la mere de paris luy pria que luy pleust de veoir le chastel . et elle luy respondit quelle le desiroit moult .*

9. *Lors leur monstra la mere de paris comment le chastel estoit bati / et les mena par tout . Et premierement les mena en vne sale toute pleine darmes pour combatre en bataille .*

dienende ter jachte. ¹ Ende daer na leydde syse in veel meer andere salen ende cameren zeer rijckelic toegemaect, dat te vele ware te vertellen. ² Ende nae dien wees sy haer Paris' camer daer hi inne sliep, ende daer hi sijn ghewaden inne hadde die genoeg waren geweest voer eenen prince. ³ Ende in dier cameren stonden twee cofferen overdeect na die Vransce maniere. ⁴ Deen was vol gulden stucken syden ghewaden ende dies ghelijcken. ⁵ Mettien sprac Vienne tot Ysabeelen: "Bi mynder trouwen, suster, ten geeft my gheen wonder dat van desen jongen riddere soe vele mencien ghemaect es gheweest, want die ordinancie van synen dinghen bewijst wel dat hi van groter weerden is." ⁶

Ende dit aldus oversiende versach Vienne al daer een witte couvertorie van eenen paerde, ende haer dochte dattet die selve was daer Parijs den ternoy mede ghewan in de stadt van Vienne. ⁷ Daer op Ysabeele antwoerdende, vraechde oft sy meynde datmen elderswaer van gheliken niet en vonde, segghende dat haer dat liegen mochte. ⁸ Vienne die besach die noch bat ende sprac aldus tot harer moeder: "Mijn lieve moeder, mi coemt een wedomme over, waerom op dat u geliefde, ick in dese camer gerne wat rusten soude, ende laet my alleenlic met mijn suster Ysabeele." ⁹ Ende metten gange ghingen sy

-
1. *Après les mena en vne aultre sale ou il y auoit faulcons : octours : et maintz aultres oyseaulx de chasse .*
 2. *Et puis les mena en beaucoup daultres sales et chambres moult richement appareillees / qui seroit trop long a reciter .*
 3. *Et puis la mere de paris leur monstra la chambre de paris ou il dormoit / ou il y auoit tant de beaulx abillemens qui souffiroient bien en la chambre dung grant prince /*
 4. *et auoit en icelle chambre deux couures couuertes a le guise de france .*
 5. *Lune estoit pleine de draps dor et de soye / et de maints arnois et de beaucoup daultres choses .*
 6. *Lors vint vienne a ysabeau . par ma foy ma seur ie ne me donne pas grant merueilles car se de cestuy ieune cheualier paris est faicte tant grant mencion . car lordonnance de ces choses le mo[n]strent bien quil est de grant valeur .*
 7. *Et en regardant ces choses / elle vit vne couuerte de cheual blanche / et lui sembla que ce fussent celles que porta le cheualier paris / quant ik gaigna la iouste qui fut faicte en la cite de vienne / et quil emporta lescu de cristal / et la garlande / si le dit a ysabeau .*
 8. *Et ysabeau luy respondit . Ha ne cuidez vous pas que aultre part se facent semblables seignaulx blans : cestes si sont / de quoy vous pourriez bien estre deceue .*
 9. *Vienne se parforchoit tousiours de les mieulx regarder / et de la grant ioye quelle auoit / si dit a sa mere . Ma dame vng grant mal mest aduenu / pour quoy sil vous plait / ie voudroie vng peu reposer en ceste chambre / et ma laissez tant seulement ma seur*

alle gader uut ende Ysabeele greyndelde van achter die dore. ¹

Doen sprack Vienne: “Nu selen wij sien oft wi negheen soudent moghen ghevinden dat wi noch bat kennen mochten, want mijn herte tuycht mij ja.” ²

Na dien dat sy alle die camere doergaens besien hadden, so vonden sy ter sijden der cameran een cleen poertaelken, dair af datten slotel aldaer neffens hinc aen eenen horen. ³ Sy sloten die dore op ende ghinghen daer inne ende saghen daer eene cleynachtighe camere van omtrent .XIJ. voeten lanck, ⁴ ende daer stont inne een oratorie daer te mael puntelicken op een cleyn outaerken stont die majesteyt Jhesu Christi, ende op elck eynde vanden outaerken stont een silveren candelaer, dair Parijs sijn ghebeth dede als hi op ghestaen was ende als hi oec slapen ghinck. ⁵ Ende daer waren die drie banyeren die Paris ghewonnen hadde in de stadt van Parijs, ende die drie juwelen vanden drie joncfrouwen, ende den cristallinen schilt ende oec den crans die hem Vienne gegeven hadde doen hi den ternoye in die stadt van Viennen gewan. ⁶ Ende als Vienne dit sach, so was sij versekert dat Parijs die ghene was die haer alle die eere gedaen hadde, ende van groter bliscapen sanc sy neder ter aerden, al daer sij een lange wijle bleef liggende sonder spreken. ⁷

Ende tot haer selven gecomen sijnde, sprac sij tot Ysabeelen: “Myn lieve suster, gelooft sy God onse Heere van deser goeder dach reysen,

ysabeau / car ie ne vueil aultre .

1. *et tantost sen saillirent toutes* / et ysabeau ferma la porte de la chambre par derriere .

2. Lors dit vienne a ysabeau . Maintenant verrons nous se nous pourrons trouuer chose *qui* soit mieulx de cognoistre / car le cueur me dit *que* ouy .

3. apres ce *quelles* eurent visite toute la chambre / elles vindrent a vne part de la chambre a vne petite porte / en laquelle pendoit la clef en vng corion /

4. Leeu 1487: lauck

5. si ouurirent la porte / et entrerent dedens . Et la fut vne petite chambre qui auoit bien douze piedz de long / et y auoit vng oratoire ou estoit la maieste de ihesu crist / sur vng petit aultel et en chescun bout de laultel auoit vng chandeler dargent . et illec venoit paris pour faire sacrifice a dieu auant il se leuoit / *et* quant il se alloit coucher .

6. Et estoient la les trois banieres que paris auoit gaignees en la cite de paris / et les trois ioyaulx des trois damoiselles et lescu de cristal et la garlande que vienne luy deliura quand il gaigna la iouste en la cite de vienne / et tout ce tenoit en celluy lieu secretement .

7. Et quand vienne vit ces choses / elle fut seure que paris estoit celluy quelle auoit tant desire de sauoir / qui tant dhonneur luy auoit fait . et de la grand ioye quelle en eust / elle se assit a terre / et demeura vne grand pisse quelle ne pouoit dire mot .

want ick en gesie niet van deser cameran te gherakene. ¹ Helacen, ick hebbe soe langhe begheert ghehadt te weten ² wie die gene wesen mochte die so wel sanck ende soe sueten gheluyt sloech, die mi so bi was ende nu so verre.” ³

Ende doen begonst haer Ysabeele die maniere van doene te misprijsene, segghende ende haer toesprekende in deser manieren: “Mijne lieve weerde gheminde vrouwe, ick bidde u hertelicken dat ghij u doch niet anders en draecht dan soe u betaemt ende ghi costumelijc sijt van doene, op dattet u voer gheene dwaesheit gherekent en worde, ende gebruyct doch uwer goeder synnen, want al yst dat Parijs aldus begaeft is, soe moet ghij nochtans aensien dat hi uwes gelijk niet en is van gheboerten noch oeck van state. ⁴ Want ghi weet wel dat u vele grooter ende moghender heeren te huwelijcke ghesocht hebben, die u beminnen ende groote dinghen doer u doen. ⁵ Ghij en behoeft niet die eeren die u Parijs ghedoen kan, die welcke dat u vassael ende ondersaet is.” ⁶

Van desen woerden so was die scone Vienne seer toernich op Ysabeelen ende sprack aldus in deser manieren tot Yzabeelen: “Och Heere God, ick ben wel ongetroest ende weder slaghen van dij in tghene des ick soe langhen tijt begheert hebbe te weten. ⁷ Ick hadde gemeynt dat ghi mij emmers in geender manieren eenighe onghenuecte aen ghedaen en soudet hebben. ⁸ Ic segghe u voerwair

1. Et quand elle fut reposee / si dit . Ma douce seur ysabeau loue et benoit soit nostre seigneur dieu de ceste bonne iournee / car ie croy que iamais ne me partiray de ceste chambre .

2. Leeu 1487: te we weten

3. Helas iay tant demoure de sauoir qui estoit celluy qui si doucement menoit les instrumens / lequel estoit si pres de moy / et maintenant est si loing .

4. Et adoncques ysabeau la commencha a reprendre *et* luy dit en telle maniere . Douce dame ie vous prie chierement / que ne faictes ne dictes chose *qui* vous puisse tourner a folie / et veuillez vser de vostre bon sens . Car non obstant que paris ayt tant de biens si debuez *considerer* / quil nest pas egal a vous en lignaige ne en estat .

5. car bien saues que moult de nobles *et* puissans seigneurs *vous* ont demande en mariage / *et* vous ayment / et font grands choses pour vous .

6. et aussi lhonneur de paris qui est vostre vassal et subiect ne fait pas mestier a vous .

7. Lors vienne fut moult courroucee contre ysabeau / et commencha a dire . Vray dieu ie suis bien desconfortee et baratee de toy qui ainsi me contredis en ce que iay tant desire de sauoir /

8. he lasse ie cuidoye que en riens ne me fisses desplaisir .

dat ick desen beminnen wille, ende ick gheloue u: Eest dat ghijt mi weder segghet, ick sal mij selven dooden, ende so suldi sijn die saecke van mijnder doot, want ick en wil noch en mach niet laten tghene dat ic so seer bemint hebbe tot noch toe. ¹ Ende ic segghe u noch: Yst dat ghi mi meer dyer gelijcke woerden segget van minen sueten lieve Paris, ghi en sult niet hebben den tijt anderwerven die te spreken, want aenmercte ghi sijn edele condicien ende manieren, ghi soudet hem wel anders prijzen dan gi doet. ² Ende weet ghi niet dat die coninc van Vranckerijck woude dattet hem ghecost ware half syn rijcke ende Loduwijc, syn sone, so vroem ware als Parijs? ³ Het begeren so vele notable heeren kennisse ende vrientschap met hem te hebben. ⁴ Besiet doch bi uwer trouwen oft ghij oyt man saecht die bi hem te ghelijcken was, want in hem is alle duecht. ⁵ Na dien dat die fortune my brenghet tot sijnre liefden, so is hi mijnre lieften werdich! ⁶ Ende en hebbe ick niet wel reden om hem te beminnen die my so vele duechden ende eer gedaen heeft sonder sijn lijf tontsiene? ⁷ En is dit niet groote eere voer mijnen vader dat hi heeft tot eenen vassael den besten ridder vander werelt? ⁸ Heeft myn vader eenighen die doer hem so vele oyt dede, voerwaer neen hi!" ⁹

-
1. et en *bonne foy* ie te dis que cestui icy ie vueil aymer *et* demander . et ie te prometz sur ma foy que se tu me contredis plus . ie mesmes me tueray / *et* seras cause de ma mort . car ie ne vueil perdre ce que iay tant ame iusques icy
 2. mais ie te dis en verite / que se tu me dis iamais semblables parolles de mon amy paris / que nauras iamais espace de les me dire vne aultre foys . car si tu consideroyes bien ses nobles condicions et coustumes / tu le priseroyes mieulx que tu ne faiz .
 3. *et* ne scez tu pas bien que le roy de france vouldroit quil luy eust couste la moytie de son royaume / que son filz loys fut tant vaillant *comme* est paris .
 4. car tant de notables seigneurs desiroient de sauoir son nom / et dauoir samitie /
 5. regarde que nous ferons / et regarde par ta foy se tu vis oncques homme que a luy se doibue *comparer* . certes toutes vertus sont en luy /
 6. et puis que fortune me porte a son amour / il est digne dauoir mon amour /
 7. et encores plus de choses . que en moy aussi ne sont pas Et nay ie pas nien raison de laymer : qui tant de bien et dhonneur ma fait / ne doubtant nul peril de sa *personne* .
 8. Et nest ce pas bien grand honneur a mon pere / dauoir pour vassal le meilleur cheualier *qui* soit en tout le monde / car en tout le monde na cheualier pour lequel ie le deusse mettre en oubly /
 9. y a il nul qui ait tant fait pour luy ; certes non . Et pource ne soyes pas esbahie / se iay mis mon amour a luy / car le cas pareil est adueni a plusieurs aultres nobles dames et damoiselles / *Comme nous* lisons de la fille du noble roy darmenie / nommee iusiana / qui sestoit enamouree de son chambellan / sans riens sauoir de son lignaige ou extraction /

Mettyen quamen daer twee joncfrouwen voer die camer cloppen, segghende tot Vienne dat sij quame thuerer vrou moeder. ¹ Doen seyde Vienne tot Ysabeele: “Myn sustere, na dien dat wi van hier moeten, laet ons nemen van desen juweelen ende bergense tot dat Parijs coemt, ende laet ons syen hoe hi hem daeromme hebben sal.” ² Ende so namen sy het collier ende de witte bannier van Viennen ende verborghen dat onder haer tabbaerts ende ghingen also ter camer waert van heer Jacob ende sijnre vrouwen. ³ Hier na ghenas heer Jacob, dies Vienne seer blide was. ⁴

Hoe Parijs ende Eduwaert weder keerden van Brabant. ⁵

[10]

Als Parijs aldus een lange tijt met Eduwaert, synen gheselle, in Brabant

Mais pour lamour de ce quil auoit plusieurs fois auenture son corps et mis en peril tant par mer comme par terre pour lamour de son pere et d'elle / pourquoy ne desiroit aultre mary ne empereur ne roy / que iceluy chambellan Car elle sapercheuoit bien par ses vaillans fais darmes / quil debuoit estre de noble et vertueuse generation . et fit tant par plusieurs subtilitez et temptations quelle sceut son nom / lequel estoit bauduyn dauston / filz du conte dauston . Et adonques quand ysabeau eut ouy ces parolles de sa seur vienne / il luy sembla en son couraige / que plus ne luy despriseroit damer le noble et vaillant paris . de paour que ladicte vienne nen print grant desplaisir . et en peut venir a deseparation . et den abregier sa vie . comme elle lui auoit dit : dont elle doubtoit estre cause de sa mort . Comme aultre fois estoit adueni a plusieurs persones tant hommes comme femmes : lesquelz estoient si fort enamourez lung de laultre dont nesperioient point de confort pour ce que luy estoient trop nobles ou non pareilz de generation ou dauoir . dont vindrent en tel desespoir quil en morurent .

1. Adonc vindrent deux damoiselles hurter a la porte de la chambre : en disant . Vienne / venez a ma dame .
2. Et ysabeau tantost saillit dehors . Et voyant vienne que dillec la conuenoit partir / dit a ysabeau / Ma seur puis que dicy nous en conuient aller / prenons de ces ioyaulx / et les tenons bien mussez iusques que paris soit venu / et verrons quelles contenances il en sera en soy mesmes .
3. Et alors prindrent le colier et la baniere blanche de vienne / et les musserent dessoubz leurs robes / et sen allerent en la chambre de messire iacques et de sa femme . et en elles retournant si prirent de beaulx ioyaulx qui y estoient / mais vienne auoit tousiours grant volente de parler a paris / et moult desiroit sa venue .
4. Et durant ce messire iacques guerit de sa maladie de quoy vienne en eust grant ioye sur toutes les personnes du monde / mais ne lausoit demonstrer .
5. ¶ Comment paris et eduard retournerent de brabant .

gheweest haddem so verlanggede hem seer na die scone Vienne te siene, want die minne van haer bedwanc hem seere, hoe wel dat hi dat Eduwaerde niet en dorste segghen om deswil oft hi by aventueren niet en soude willen mede vertrecken. ¹ Over vijf daghen hier nae quamen Paryse brieven hoe dat syn vadere seer sieck was. ² Die overlesen hebbende, sprac hi tot Eduwaerd: “Mijn lieve geselle, myn vader legget seer sieck. ³ Mi dunct, op dat ghyt mede consenteert, dat wi daerwerts willen, ende alsoe biddijck u dattet u niet en vernoeye, want wi, op dat God wilt, ter stont wederkeeren selen.” ⁴

Ende also schieden sy van daer ende quamen te Viennen, van welcker coemste heere Jacob seere blijde was, ende alremeest want hi ghehoort hadde dat Paris seer groote vrome fayten van wapenen ghedaen hadde. ⁵

Nu ghebuerdet doen Parijs thuys ghecomen was ende dat hi soude gaen slapen, dat hi ghinc in syn oratorie doende syn ghebet. ⁶ Ende dat ghedaen synde, ghinck hi onder syn dinghen besien of hem daer niets en gebrack, ende bevant dat hem ghebrac tghene dat hy alder liefste hadde, dies hi seer ongestelt was, ja, dat hi van alle den nacht niet geslapen en conste. ⁷ Ende tsmergens seide hy tot synder moeder hoe datse qualicken ende niet wel sijn camer ghesloten hadde ghehouden,

1. QVand vint apres certain temps que paris eust este en brabant avec son *compaignon* edouard / il desiroit fort de veoir la belle vienne . car lamour delle le destreignoit moult fort Toutesfois il ne losoit dire a son *compaignon* / affin *quil* ne lui desplut sa departie .

2. Et apres au bout de .v. iours / paris eust lettre que son pere estoit malade .

3. Et lors dit a edouard Chier *compaignon* et frere plaise vous scauoir que mon pere est moult fort malade /

4. et me semble que se vous le *conseillez* que nous y deussions aller . si vous prie que ceste departie ne vous viengne a desplaisir / car se dieu plait / tantost y retournerons : Et voyant edouard la iuste raison de paris et sa *bonne* volente / luy dit que bien luy plaisoit .

5. pourquoy incontinent se departirent de brabant / et sen vindrent en la cite de vienne . de laquelle venue messire iacques eut souuerain plaisir / especiallement pource *quil* ouyt que paris vaillamment auoit fait fais darmes .

6. Or aduint que quand paris fut arriue en lhostel de son pere / ainsi comme il auoit acoustume deuant *quil* allast dormir il alloit faire son oraison en son oratoire .

7. et quand il eut acheue son oraison / il aduisa en ses choses se il y failloit riens / et trouua que les choses que plus aymoist luy failloient . de laquelle chose il fut moult courrouce / et quasi demy desespere / si que de toute la nuyct ne peut oncques dormir .

want hij daer sommighe dinghen ghemiste die hy om geen eertsche dinck en woude verloren hebben. ¹ “Bij mynre trouwen, soen,” sprac sijn moeder, “daer en heeft noyt yemandt inne gheweest dan op een tijt doen u vader siec lach, Diane ende Vienne, haer dochtere. ² Doen sij uwen vader besocht hadden, clommen sij opwaert om tcasteel te besiene, ende doen ghinghen sy in uwer cameren. ³ Maer ic en kan niet ghepeisen dat sy u yets ghenomen souden hebben, want sy daer niet en toefden dan Vienne met Ysabeelen, harer joncfrouwen, die daer wat bleef omme dat haer aen therte qualic gheworden was, waeromme, sone, ick bidde u dat ghijer gheen ongenuechte in maken en wilt.” ⁴

Dit hoorende Paris, seide hi in hem selven: “Eest sake dattet bi genen dieve gedaen en is, te min leyter ane, want bi dien en salt niet geopenbaert werden. ⁵ Ick en weet oft Vienne yet ghedaen mocht hebben yewers omme.” ⁶

Voert na desen ginck hij hem cleeden ende abyllieren so hi hovelicste mochte, ende ghinck soe ten dolfijn weert omme hem, Dyane ende Vienne te doen die behoirlike reverencie. ⁷ Die dolfyn ontfinck hem seer blijdelijcken ende vraechde hem nae niemaren ende van anderen ⁸ dinghen. ⁹ Ende als Vienne Parijse sach, wart sy ghedaen root ghelijck eender roosen van grooter begheerten die sij hadde om hem te siene, ende doer dye liefde die sij te hemwaerts droech, ende si

1. Et quand vint au matin il dit a sa mere . Comment tant mal auez vous tenue ma chambre fermee . car aulcunes choses me failent *que* pour ma vie ne les vouldroie auoir pedues Certes ien ay grant desplaisir .

2. Et alors luy *respondit* sa mere . Mon filz par ma foy nulle personne nya *entre* si non que vne fois vng iour quant vostre pere estoit malade / vint ma dame dyane et vienne sa fille .

3. *et quand* elles eurent visite vostre pere / elles *monterent* a mont / pour veoir le chastel . *et* lors elles *entrent* en vostre chambre .

4. mais ne pourroie penser quelles y prinssent riens / car elles ny demeurarent gaires si non vienne *qui* y demeura tant *seulement* avec sa damoiselle / pource quil luy estoit venu mal au cueur Et pource mon filz ie vous prie *que* ne vous en donnez point de desplaisir .

5. *et* disoit paris en soymesmes . Se nul larron la fait par luy nen seray descouuert .

6. et toutesfois ie ne scay se vienne lauroit point fait pour *quelque* chose .

7. et puis il se abilla et se vestit moult noblement / et alla faire la reuerence au daulphin et a dame dyane / *et* puis a vienne leur fille .

8. Leeu 1487: diughen

9. Et le daulphin le receut moult gracieusement / et luy demanda des nouuelles *et* de maintes choses .

en conste niet versaden van haren lieven Paris te aenschouwen, ende hoe sij hem meer aensach, hoe haer die liefde meer wies. ¹

Parijs was voer den dolphijn op sijn knyen oetmoedelijcken ende en dorste Viennen niet eens aensien, dwelck dat hem int herte pijn dede, ende dien wel gekent hadde, soudt wel ane sijn aensicht ghesien hebben. ² Doen dye dolphijn hem ghevraecht hadde tghene dat hem beliefte, soe nam Parijs aen hem oerlof ende aen Dyanen ende Vienne, hair dochter, ende keerde weder tot sijns vaders waert. ³

Binnen cortten daghen na desen seyde Vienne tot Ysabeelen, haerer joncfrouwen, als die ghene die mit allen seer met liefden bevangen was: “Mijn suster mi dunct dat Paris gaet al peysende. ⁴ Ic meyn dattet is om sijn dingen wille, die hi niet en vint in sijn oratorie. ⁵ Ic soude raden voir dbesten dat wi hem daden weten dat wise hebben.” ⁶

“Dat wair wel gedaen,” sprac Isabele, “mer dattet emmers eerbaerliken ende heimeliken gedaen werde.” ⁷

Doen seide Vienne: “Ic sal een manier daer op ramen.” ⁸

Op een pas dair na seide Vienne tharer moeder hoe si haer een luttel geuelde van consciencien ghelast, waerom si haer begerde te biechten tegens enigen goeden persoen. ⁹ Ende seide voert hoe sij gehoirt

1. Et *quand* vienne vit paris du grand desir *quelle* auoit de le veoir / et de la *grand* amour *quelle* lui portoit / toute sa char estoit ainsi *comme* coloree et fresche *comme* vne rose de may / et ne se pouoit saouler de regarder son bel amy paris . *et* tant plus le regardoit *et plus* luy croissoit lamour

2. Et paris estoit deuant le daulphin a genoulx moult humblement / et nosoit regarder *vienne* / mais en passoit vne grant peine en son cueur . *et* qui leur *bien* regarde on leut bien cogneu a son visaige .

3. Et apres que le daulphin leut interroguer de ce que luy eut pleu / paris print congie du daulphin / et de ma dame dyane / et de vienne leur fille / et sen retourna en lostel de son pere

4. APres peu de iours vienne ainsi *que* celle que amo[u]rs destraignoit dit a sa damoysele ysabeau . Ma seur saychez que il me semble que paris demeure moult pensif /

5. et croy *que* ce est pour lamour de ses choses quil ne treuue pas en son oratoire /

6. ie *conseille* que luy faisons a sauoir que *nous* les auons .

7. Si dit ysabeau / bien sera fait / mais *quil* se face honnestement et secretement .

8. Lors dit *vienne* / ie aduiseray la maniere /

9. Apres aulcuns iours vienne dit a sa mere . Ma dame saychez que ie suis vng peu chargee de *conscience* / *et* me vouldroye vng peu confesser a *quelque* bonne personne .

hadde dat die bisscop van Sinte Laureys een eerbaer ende devoet man was, ende badt daerom harer moeder dat sijen ontbieden woude om hem te mogen spreken, ende eensgancs dede Diane den bisscop halen. ¹ Vienne biechte haer seer devotelic, sprekende altijd van Gode ende Syn geboden. ² Ende gebiecht sijnde, so bat sij hem hertelicken dat hij tsanderdaechs weder tot haer comen woude, want haer syn goede woerden seer vertroost hadden, ende als dan soe moest sy hem noch eenighe dinghen te kennen gheven int heymelicken. ³

Des anderen daechs daer na quam die bisschop weder tot Viennen, ende Vienne seide hem aldus: “Mijn gheestelick vader, het syn eenige stucken genomen geweest op een plaetse die welcke toebehoren Parijse, heer Jacobs sone, ende die persoen diese heeft maecter consciencie af. ⁴ Waeromme ick bidde u dat ghi hem uut uwer goedertierenheyt segghen wilt, bij alsoe dattet syn mach, dat hi merghen met u tot hier come. ⁵

Die bisschop, die niet en verstont wat Viennens meyninge was, seyde dat hijt sonder twivel doen soude. ⁶

*Hoe ende in wat manieren dat die schoone Vienne
Parijse haer herte ontdeckte. ⁷*

[11]

-
1. Et on ma dit que leuesque de saint laurens est moult honneste homme et deuot . et par ainsi ma dame ie vous prie quil vous plaise de luy mander *que* ie vueil *parler* a luy . Et lors ma dame dyane voyant la *bonne* volente de sa fille / enuoya *querir* leuesque .
 2. Et vienne se *confessa* a luy moult deuotement / parlant tousiours de nostre seigneur et de ses *commandemens*
 3. Et apres quelle fut *confessee* / elle pria a leuesque que le *lendemain* il vouldist venir parler a elle / pource *que* moult se consoloit des *bonnes* parolles qu[i]l luy auoit dictes / *et* que elle luy vouloit dire aulcunes choses en *grant* secret .
 4. Et *lendemain* leuesque vint deuers vienne . et vienne luy dit ainsi . Mon pere espirituel aulcunes choses ont este prinses en vng lieu / lesquelles *sont* a paris filz de messire iacques . Et celle personne *qui* les auoit sen est donnee *conscience* /
 5. et pource ie vous prie tant *comme* ie puis / que par vostre benignite / vous luy dictes / que sil se peut faire / quil *viengne* demain avecques vous .
 6. Et leuesque qui ne se aduisoit point de lintention et pensee de vienne / dist que il le feroit venir sans faulte .
 7. ¶ Comment la belle vienne descourit son couraige a paris .

Des anderen daechs ghinck die bisschop met groter nernsten derwerts ende leyde Parijse met hem, ende Vienne groette Parijs zonder hem te tooghen enich gelaet van liefden. ¹ Ende mettyen vertradt Vienne een luttel vanden bisschop ende oeck vanden anderen een weynich, ende sprack tot Parijse aldus: “Ten is niet langhe geleden dat ghi getrocken weert in Brabant, ende dat ick verselde met mijn vrou moeder om te besueckenne uwen vader die sieck lach. ² Ende doen besaghen wij alle tcasteel tot uwer oratorien toe, ende dair sach ick sommighe juweelen die mi seer hertelick behaechden, ende alsoe nam ick die met my ende hebse tot noch toe beweert. ³ Ick weet wel datse u toe behooren, ende soe willick u die wederkeeren. ⁴ Ende bidde u hieromme: eest dat ick u daer ane vertorent hebbe, dat ghijt mi wilt vergheven, want inder waerheyt ick en hebs in gheenen arghe gedaen.” ⁵

Op dwelcke Parijs haer in groter reverencien oetmoedelicken antwoerdde, aldus segghende: “Vrouwe, bi uwen oerlove, ghi quant uut uwer goeder duecht mijnen vader besueken, bi welcken besuecke niet alleen mijn vader, maer alle onse vrienden ontfaen hebben een seere overdraghende grote eere. ⁶ Nochtans, hoghe weerde vrouwe, dat mijn vader ende mijn moeder ende wij alle uwe syn met gaders alle tghene dat wi hebben. ⁷ Ende oft dan bi aventueren uwe hoochheyt ghelieft heeft te nemen van mynen juweelkens, voerwaer dat is u meer dan gheorloeft te moghen doene, ende ic bens in myn herte bat te

1. LE lendemain leuesque vint moult diligamment *et* amena paris auèques luy . Et vienne salua paris sans luy faire nul semblant damours . Et paris luy rendit son salut moult humblement .

2. et lors vienne se eslonga de leuesque et des aultres . *et* dit a paris . il nya guaires que vous estiez alle en brabant / et que ie acompaignay ma dame ma mere pour aller visiter vostre pere *qui* estoit malade /

3. *et* regardames tout le chasteau iusques a vostre oratoire . *et* la ie vis aulcuns ioyaulx *qui* me pleurent moult fort / et ie les pris / et les ay gardez iusques a present /

4. et say bien quilz sont vostres . et les vous veulx retourner .

5. et pource ie vous prie que se ie *vous* en ay fait aulcun desplaisir / que vous le me vueilliez pardonner . car *vous* prometz par ma foy ie ne lay pas fait pour mal .

6. A la quelle paris respondit en humilite et en grant reuerence / et dit moult courtoisement . Dame *par* vostre courtoisie vous vintes visiter *mon* pere . de laquelle visitation non tant seulement mon pere mais encores tous nos amis en ont receu vng grant *et* souuerain honneur .

7. toutesfois excellente dame mon pere et ma mere et moy sommes tous vostres / et tout ce que nous auons aussi .

vreden dan eenich mensche gepeynsen can, ende noch meer soude, waert dat die selve juweelkens die helft beter waren dan sy syn. ¹ Daeromme biddic u, eerweerde vrouwe, dat ghi niet alsoe en wilt segghen, want niet alleen die juweelkens, maer oick myn vader ende ic zyn geheel u ende bereet u dienst ende ghehoorsamheyt te bewisene. ² U believe oick te weten, mijn weerde vrouwe, hoe dattet niet langhe geleden en is dat mi die juweelkens bi eenen Fransschen riddere ghegeven worden.” ³

Vienne antwoerde hem daer op aldus: “Men en behoeft my niet te seggen wan die juweelen ghecomen syn, want ic weet so wel als ghi doet. ⁴ My verwondert hoe ghi my uwe minne dus langhe verborghen moecht hebben. ⁵ Ick bidde u so hertelic als ick emmermeer bidden mach, ende opt betrouwen dat ghi te mi wert hebt, dat ghi my doch segghen wilt die waerheit van des ick u vragen sal, want icket boven maten beghere te weten.” ⁶

Doen seide Paris: “O eerwerdighe hooghe ende gheminde vrouwe, ghi en behoeft niet te biddene al dair ghi macht hebt te ghebiedene.” ⁷

Vienne seyde: “So beghere ick dan ten iersten te weten oft ghi niet en waest die ghene die in dat jaer alle nachten quam synghen ende spelen voer mijn camer. ⁸ Voerdane begheer ick te weten of ghi niet en

1. et se par aduventure a vostre seignourie estoit venu a plaisir de prendre de mes ioyaulx / par ma foy mon *cueur* en a plus grant plaisir *que* *cueur* d*homme* ne pourroit penser . *et* auroit *plus* encores se iceulx ioyaulx fussent meilleurs la moytie quilz ne sont .

2. si vous prie treshonoree damoiselle que me veuillez pardonner / car non pas tant seulement ces ioyaulx *que* peu valent / mais mon pere et moy sommes tous vostres et tous prestz dobeir a vostre seruice .

3. et saichez *que* encores na guaires que par vng cheualier franchoys lesdictz ioyaulx mont este donnez .

4. Lors dit vienne il ne fault point dire a moy dont les ioyaulx sont venus / car aussi bien le scay ie *comme* vous .

5. et dit vienne . Ie me esmerueille *comment* vous auez tant longuement cele vostre amour enuers moy /

6. Ie vous prie tant *comme* ie puis / et par la foy que vous auez a la mienne / que vous me dictes verite de ce *que* ie vous demanderay / car moult desire de le scauoir .

7. Lors dit paris . Treshonoree damoiselle vous ne me debuez pas prier la ou vous auez puissance de moy *commander* / car tout ce *que* vostre seignourie plaira a moy demander ie vous diray la verite de *bon* *cueur* et de bon vouloir .

8. Lors dit vienne . ie veulx *premierement* *que* me dictes la verite / se vous estes celui qui en tel an veniez toutes les nuictz chanter et sonner dinstrumens tant doucement deuant ma chambre .

waest die ghene die den ternoye wan die in dese stadt was den eersten dach van mey, ende oft ghi met u niet en vuerdet den cristallynen schilt ende het cransken van bloemen dat ic in u oratorie gesien hebbe. ¹ Noch beghere ick te wetene oft ghi niet en waest die ghene die den ternoye gewan die in die stadt van Parijs geschiede den achtsten dach van septembri, ² dair soe vele edele ridders waren ende baroenen, ende oft ghij niet met u en vuerdet die drie juweelen ende die drie banieren die ick in u oratorie ghesien hebbe. ³ Ende dat ghi voert segghet ofte ghij my dienst ghedaen hebt, want alsulcken dinghen en behoort ghi niet te swyghene! ⁴ Ende oft ghijt bi avontueren hebt ter eeren ende liefden van mijnen vader ofte van sijnen hove gedaen, wi sijns grootelic in u ghehouden ende wi behoorens u te danckene. ⁵ Ende of ghyt bi aventueren ghedaen hebt om eniger vrouwen wille oft ter liefden van mij, soe danck icx u soe ick emmermeer meest mach, ende is wel reden dat ghijs geloont wert ende ghedanct. ⁶ Weet, mijn lieve vriendt,” sprack voert Vienne, “dat ick dit over langhen tijt begheert hebbe te wetene, ende nu begheer ickx aldermeest waeromme ick bidde u, op dat ghy mij liefde doen wilt, dat ghi mi die waerheit hier af segghen wilt.” ⁷

Doen sprack Paris mit grooter beschaemptheit, haer antwoerdende aldus: “Eerwerde lieve gheminde vrouwe, ick en ben niet weerdich te

1. *Après ie veulx que vous me dites se vous gaignastes les ioustes qui furent faictes le premier iour du mois de may en ceste cite . et se vous emportastes lescu de cristal et le chapelet que iay veu en vostre oratoire .*

2. Leeu 1487: septembri

3. *Après ie veulx que vous me dictes se vous gaignastes les ioustes le .vii^e. iour de septembre qui furent faictes en la cite de paris / ou il y eut tant de nobles cheualiers et barons / et se vous emportastes les trois ioyaulx et les trois banieres que iay veu en vostre oratoire .*

4. *et se vous prie que vous me dictes se vous mauez fait ces seruices / car telles choses ne deuez point celer .*

5. *Et se par aduventure vous les auez faictes pour lamour de mon pere ou de sa court / moult vous en sommes entenuz et vous en debuons regracier .*

6. *et se par aduventure pour aulcune dame ou pour lamour de moy lauez fait / ie vous en remercie tant comme ie puis . et est bien raison que guerdon vous en soit donne et rendu .*

7. *Et dit vienne a paris . Mon amy saichez que il ya long temps que ie lay desire a scauoir / et encores desire plus fort / pourquoy se vous me voulez faire aulcun plaisir / ie vous prie que men dictes la verite / sans en laisser vng tout seul mot .*

hebbene den name vanden ghenen daer ghi nae vraecht. ¹ Maer al eest dat ick ben cleyne van state, ick bidde u nochtans dat ghij mijn antwoerde niet in onweerdicheiden verstaen en wilt, want u edelheyt en sal des niet te minder sijn. ² This waer,” seyde hy voert met ghebuechden knyen ende groter reverencien, “eerweerde vrouwe, dat ic Parijs, u alderminste dienre, die gene ben daer ghi na vraecht. ³ Ende noch so wil ic u onderdanich sijn ende u dienen in allen dinghen, want sijndert dat ic verstant ghecreghen hebbe, heeft mij therte altijs ghedraghen tuwen dienste.” ⁴

Doen seyde Vienne: “Paris, mijn lieve vrient, ten gheeft nu gheen pas daer op tantwoerdene, want die tale mocht te langhe vallen. ⁵ Maer niet te min, ick wille wel dat ghijt weet dat my uwe minne bevanghen heeft soe seere, datter gheen dinck ter werelt en is dat ick soe beminne als u. ⁶ Daeromme so hebt goeden moet ende weest blije, want ic hope, oft God wilt, dat ghij dat sult waer bevinden!” ⁷

Doen Parijs dese antwoerde was hoorende vander scoonder Viennen, sprack hi met blijder herten aldus: “O eerwerde geminde vrouwe, wie kan nu ghepensen die bliscap die mijn herte ontfaet doer dit ⁸ antwoerde. ⁹ Ick en meende nemmermeer alsulcken troosteliken

1. Lors dit paris moult humblement avec grant vergoigne quil auoit de dire la folie quil auoit entreprise . Treshonoree *et* belle dame ie ne suis pas digne destre nomme cellui qui a fait ce de quoy vous a pleu de moy interroguer .

2. mais non obstant *que* ie soy homme de petit estat / humblement *vous* supplie *que* en cas *que* trouuez desplaisir en mes parolles / quil vous plaise moy pardonner . et que ne veuillez prendre en desplaisir riens *que* ie die / vostre noblesse *nen* vaudra ia moins car *mon* cas menforce de dire ce qui est a moy folie de penser

3. Lors paris bien honreux et en grand reuerence / le genoil a terre dit . Treshonoree damoiselle paris vostre indigne seruiteur est celluy que vous dictes et demandez /

4. et vous vueil obeir *et* seruir en toutes choses que mauez demande . car depuis que ie ay eu recordance / mon vouloir et mon penser sest soumis a vostre personne / et sera tant *comme* ie viuray .

5. Lors dit vienne . Paris *mon* doulx amy il nest pas maintenant temps *que* ie face respo[n]se a vostres parolles / car trop long seroit a racompter .

6. mais ce *non* obstant ie veulx bien *que* vous faichez *que* vostre amour me destraint tant fort / *quil* nya chose au monde que iayme tant *comme* *vous* .

7. pource demeurez en *bon* espoir ioyeusement / car se dieu plait vous verrez que ce *que* ie dis est vray

8. Leeu 1487: die

9. Lors dit paris moult honorablement . Dame qui pourroit penser la ioyeuseté en quoy ie suis par vostre response qui est tresdoulce /

antwoerde ontfangen van u te hebben. ¹ Het waer eenen coninc genoech u minne te hebben! ² Ic bidde Gode dat Hi mi macht gheve te doene dingen die di behaechlijck wesen moeten, ende dat ick nemmermeer alsoe langhe en moet leven als dat ick eenighe dinghen bestae die tuwen ondancke syn.” ³

Ende alsoe schieden sij van malkanderen met veel meerder liefden dan sy oyt te voren gehadt hadden, ende namen dach dat sy malckanderen sien mochten ende dat zoe eer so liever. ⁴

Aldus keerde Vienne vele blider dan sij haer gheliet ende ghinck in haers moeders camere. ⁵ Ende Paris verselde den bisschop al tot in sijn pallays, ende als hi thuys quam, vertelde hi Eduwaerde, sijnen gheselle, die woerden die hy met Vienne gehadt hadde. ⁶ Doen seide Eduwaert: “Mijn lieve gheselle ende broedere, daer en schuyt gheen bedroch ⁷ inne, maer ick bidde u dat ghi u dinghen doch heymelicken beleyd, want der valscher tongen is vele!” ⁸

Hier na bedreven Parijs ende Eduwairt, sijn gheselle, vele faiten ende spelen van wapenen die der schoonre Viennen te mael wel behaechden. ⁹

Item: die dolfijn aensiende dat Vienne sijn dochtere .xv. jaren oudt wart, soe begonst hi te peynsene om Vienne, sijn dochter, te hijlicken,

1. car i'ama'is ne pensoie dauoir si douce response de vous / si non en peine *et* en traueil /

2. car *non pas tant* seulement a moy mais au roy seroit trop dauoir vostre amour /

3. *et* prie a dieu *quil* me doint force et pouoir *que* ie puisse faire choses qui a vous soient plaisantes / et si ne me doint ia tant viure que ie face chose qui *vous* soit a desplaisir ne a melancolie aussi .

4. Et adont se departirent lung de laultre / en *plus grant* amour que deuant / *et* prirent terme quilz se veissent le *plus brief quilz* pourroyent .

5. Et vienne sen retourna *plus ioyeuse* quelle ne monstroit . et sen alla en la *chambre* de sa mere .

6. et puis leuesque sen departit / et paris la*compaigna* iusques a son palais / *et* print *congie* de luy / et sen retourna en l'hostel de son pere / et compta a son *compaignon* edouard tout le *parlement* quil auoit eu auccques vienne .

7. Leeu 1487: bebedroch

8. Et edouard luy dit . Beaulx amy *et* frere en ce na point truffe / mais ie *vous* prie que vous faciez vous faitz *secretement* / car ilz sont maintes faulses *langues* /

9. Et la belle vienne se tenoit trop *plus ioyeuse* *quelle* nauoit acoustume / et paris aussi . *et* faisoient ledit paris et edouard son *compaignon* grands cheualeries et *grands* armes qui moult estoyent plaisantes a la belle vienne .

ghelijck hi alreede menichwerven aensocht was van vele groter heren. ¹ Ende als Paris dat verhoirde, was hi seer bedroeft ende seide in hem selven: “Hoe en bedacht oft en versach ic dit niet van te voren eer icse aengesproken hadde? ² Wat soude ic oec peisen te hebben alsulcken edelen vrouwe, die van so veel edelen heeren ende princen te huwelike versocht is?” ³

Aldus so verfuwede Paris hem selven. ⁴ Niet te min hi dede so vele dat hi Vienne quaem te spreken, ende seide haer aldus: “O schone Vienne, wat mach dit bedieden dat myn aventuer aldus cranc is, ende dat ick alreede vergheten ben? ⁵ O schone Vienne, waer laet ghi uwe schone ende lieflike ghelofte die ghi mi dedet doen ick van u schiet? ⁶ Hoe mach dit bi comen dat uwe vader spreeckt van u te hijlijcken?” ⁷

Als Vienne dit hoorde soe antwoerde sy dair op aldus: “Parijs, vrient, al eest dat myn vader spreekt van mi te huwen, dat en is niet alte vreemdt, want ick en machs hem niet verbieden. ⁸ Niet te min, ic en hebber noch gheen consent toe gedraghen. ⁹ Ende ghi weet wel dat gheen huwelick voert en gaet sonder consent van beyde den partijen! ¹⁰ Hier omme bidde ic u dat ghi des te vreden sijt, ende ick ghelove u dat ic nemmermeer man nemen en sal dan u. ¹¹ Ende ic wille dattet oeck voertganck hebbe corttelinghe bi den wille Gods,

1. Si aduint que apres aulcun temps / voyant le daulphin que sa fille auoit ia .xv. ans / si traicta de luy bailler mary . et plusieurs fois en auoit este requis par moult de nobles princes . et pource quil nauoit plus filz ne fille / a grant peine se y vouloit consentir .

2. Et tractant ce mariage . paris en ouyt aulcunes choses / de quoy il en fut moult courouce / et dit . Pourquoi [n]e pensoie ie ce auant que ie luy parlasse /

3. comment pourroye ie penser dauoir si noble dame / qui tant est desiree de tant nobles princes et barons /

4. et se complaignoit ainsi .

5. si fist tant que vng iour il parla a vienne / en disant . O doulce vienne que veult a dire que ma force et mon aduventure est si tost haba[n]donnee .

6. O belle vienne ou est vostre belle et agreable promesse que me fistes quant ie partis de vous /

7. et comment se peut faire ce que vostre pere vous parle de marier .

8. QVant vienne ouyt parler paris en ceste maniere / si luy dist . Paris se mon pere me parle de marier / ce nest pas de merueilles / car ie ne len pourroye deffendre /

9. toutesfois encores nay ie pas consentu au mariage .

10. et vous sauez bien que mariage ne vault riens sans le consentement des deux parties .

11. et pource ie vous prie que demeurez alegre / car ie vous prometz que iamais nauray mari si non vous .

eerbairlicken ende duechdeliken, ende niet in sonden oft anders in sulcker wijs. ¹ Ende daerom bekeer ic dat ghi een dinc beprueft dwelc u swaer ende sorchlijcken wesen sal, nochtans moettijt doen, dats dat ghi van stonden aen segghet uwen vader dat hi gae aen mynen heer vader ende versuecke mij aen hem te huwelike, ende dat emmers dair inne gheen faute en sy.” ²

Ende als Parijs hoorde den wille van Viennen soe was hi seer verslaghen ende seide: “Eerweerde vrouwe, wildi dat ic also sterve? ³ Ick bidde u, oft wesen mach, om verdrach van dien.” ⁴

Vienne antwoerde weder: “Hoe soe? ⁵ En ghevet u niet meer ane dat ghi dat niet en soudet willen aen nemen te doene? ⁶ Waer is nu uwe begrijpelicheijt ende verstant? ⁷ Het moet emmers ghedaen sijn!” ⁸

Metten gange antwoerde Paris: “Eerweerde vrouwe, in dien ghi dit emmers dus hebben wilt, soe sal ickt volbrenghen, al soude icker dusent doden om sterven.” ⁹

Ende mettyen nam hij oerlof aen Viennen ende ghinc tsijnen ¹⁰ vader ende seide tot hem: “Mijn lieve ¹¹ vader, ghij hebt mij oyt bewesen groote liefde, dwelcke dat u God, onse Heere, loonen moet. ¹² Ick

1. *et veulx quil sacomplisse briefuement par la volente de dieu honnestement et iustement / et non en pechie ne en ordure .*

2. *pource ie vueil que vous essayez vne chose qui sera moult difficile a faire / et asses perilleuse . mais toutesfois il conuient quil se face . Si dit paris . Honnoree dame ce quil vous plaira moy commander ie lacompliray de bon cueur / et deusse ie morir . Et lors dit vienne Le veulx que incontinent dictes a vostre pere quil parle a mon seigneur mon pere / en luy disant quil me donne a vous a femme . et en ce pour riens nait faulte .*

3. *Et quant paris ouyt la volente de vienne / fut quasi tout esbahy / si dit . Treshonnoree dame / et comment voulez que ie meure ainsi /*

4. *ie vous prie sil vous plaist quil ne se face point .*

5. *Lors vienne dit .*

6. *Tenez vous si peu de compte de moy / que ce ne veulez entreprendre*

7. *Helas ou est le vostre entendement /*

8. *certes il conuient quil se face .*

9. *Inconti[n]ent paris respondit . Honnoree dame puis quil vous plaist / ie acompliray vostre commandement / et deusse ie morir cent mille fois .*

10. *Leeu 1487: tsijuen*

11. *Leeu 1487: liene*

12. *Si print congie de vienne / et sen alla a son pere / et luy dit incontinent . Chier pere tous temps mauez monstre grant amour / si prie a dieu quil vous en rende bon guerdon ainsi comme ie le desire .*

soude u gheerne bidden, myn lieve vader, om een dinc. ¹ Maer om dattet beduchtelicken is, so begheer ick dat ghijt mi toeseegghen wilt te doene, al eer ickt u open doe, want anders en wil icks u niet te kennen geven.” ²

Sijn vader antwoerde hem seggende: “Myn lieve sone, ic en weet niet ter werelt dat ick doir u niet doen en soude, ende daerom segget mi coenlicken!” ³

Ende doen begonste Parijs te vertellen synen vader vanden dingen ende geloften tusschen hem ende Vienne verhandelt, te dien eynde dat hi mits dien synen vader te bat verwecken soude te doene tghene dat hi segghen woude. ⁴ “Die bede die ic u doen wille, is dese,” sprack Paris voert, “dat ghi, lieve vader, den dolfyn seggen wilt dat hi my sijne dochter te huwelike geve, ende ick bidde u dat ghi mi dat niet weygheren en wilt.” ⁵

Als heere Jacob synen sone hoorde spreken, so waest wonder dat hi syn sinnen niet en gemiste om der dwaesheit wille die hem sijn sone seide, ende seyde hem daer af straffende, dat hi dair af nemmermeer en sprake, want hi en woude om des dolfijns dochter wille niet sterven, maer dat hi ghesynde ander dingen, want dit mer een dwaesheit en ware.” ⁶

Paris antwoerde: “Mijn eerwerdige lieve vader, dit dinc is also sorchlick voer mi als voer u. ⁷ Ic en verwondere mi niet dat ghijt weygert te doene, maer liefde bedwingt mi soe seere dat ick halvelinge confuys ben, ende ben also wel te vreden dattet niet en gebuere als

-
1. Chier et honnore pere dune chose ie vous vueil prier .
 2. et pource quelle est douteuse / ie veuil que vous la me promettez / auant que ie vous la die / car aultrement ie ne la vous diray point .
 3. Et son pere lui dist . Mon filz au mon de na chose *que* puisse faire / *que* ne face pour toy / et prometz de lacomplir . pourtant dis moy ton plaisir *et* ton vouloir .
 4. Et lors paris compta a son pere vne partie de la priuete *et* promesse quil auoit avec vienne pource que plus volentiers fist ce *quil* luy vouloit dire .
 5. Si dit paris / La priere que ie vous prie *et* requiers / est quil vous plaise de dire au daulphin / *quil* me donne sa fille pour femme . et vous prie *que* a ce ne vueilliez faillir /
 6. *et* messire iacques ouyant ainsi parler son filz / a peu quil ne saillit de son sens / pour la grant folie quil luy auoit dit *et* luy dit en le reprenant que iamais ne *parlast* de ce fait / car point ne vouloit mourir pour sa fille / et quil luy demandast aultre chose / car *grant* folie estoit a luy de parler de ceste chose .
 7. Et paris dit . *Honnore* pere au tant est perilleuse a moy comme a vous

dattet ghebuere, mer dat ghi doch u vermogen daer inne doen wilt.”¹

Ende also langhe bat Paris synen vader dat hijt hem gheloefde te doene.²

*Hoe dat heer Jacob aen den dolfijn te huwelic versochte sijn dochtere
voer Parijse, synen sone.*³

[12]

Doen ghinck nae desen heer Jacob totten dolfijn met ongeverweden aensichte ende seyde aldus: “Mijn alre gheduchtichste heere, mij es een bede ghelast om u te segghene, die mi dunct van cleynre achinghen, ende daerom biddick u dat ghij myn dwaesheyte vergeven wilt, op dat het u tonpasse sy.”⁴

Die dolfijn hem betrouwende inde wijsheit ende verstandelheyt van heer Jacob, gaf hem oerlof te segghen dat hem gheliefde.⁵ Doen sprack heer Jacob aldus: “Mijn lieve, hoghe ende gheduchtighe heere, Parijs, myn sone, die heeft mij gebeden u te segghen dat hi Viennen, uwe dochter, hebben mochte te wive, welcke dingen niet alleen te segghen, maer oeck te peynsen is een grote ende dwase verwaentheit.⁶ Maer die liefde van mijnen sone bedwingt my so hertelic dat ickt u emmers segghen moet.”⁷

Ende mettien ontstac de dolfijn van toerne alsoe seere dat hi heer

1. si ne suis pas esbahy / se vous le refusez de faire . mais amour me force *et* me restraint tant fort / *que* ien suis demy confus . et suis autant content quil ne se face / *comme* sil se fait / mais *que* ayez fait vostre debuoir tant seulement .

2. Et tant pria paris son pere quil luy promist de le faire .

3. ¶ Comment messire iacques demanda au daulphin sa fille vienne par mariage pour son filz paris .

4. ADoncques sen alla mes sire iacques au daulphin tout mue de couleur / *et* luy dit . Mon tres souuerain seigneur aulcune requeste ma este faicte que ie vous die / Laquelle me semble de moult petite raison / *et* par ainsi soit a vostre mercy / Et ou cas *que* vous y trouuez desplaisir / me vueillez pardonner . *et* non pas regarder a ma grand folie

5. Le daulphin soy confiant de la grand saigesse de messire iacques / luy ottroya quil dist ce quil vouldroit dire .

6. Lors dit messire iacques . Mon hault *et* souuerain seigneur paris mon filz ma tant prie que ie vous die que vienne vostre fille eust pour femme . laquelle chose non pas tant seulement le dire / mais le penser est grant outrecuidance *et* grand folie .

7. mais lamour de mon filz me constraint si fort / *quil* mest force de le vous dire .

Jacob niet horen en mochte volspreken, maer hi straften ende seide hem aldus: “Du snoode vassael die ghi syt, bewairt ghi aldus mijn eer?! ¹ Ick salder u so af castijen, dat ghi dies ghelijcke nemmermeer dencken en sult,” ende beval hem dat hij hem terstont van daer maken soude, ende dat hi noch sijn sone nemmermeer en quamen voer zyn ooghen. ²

Ende soe schiet heer Jacob al beschaemt van daer weder tsynen huse weert ende vertelde Parijse, sijnen sone, alle dat ghene des tusschen den dolfijn ende hem gheschiet ende ghedaen was. ³ Vanden welcken dat Parijs synen vadere grooten loon bat ende menichfuldelijck dancte. ⁴

Die dolfijn ghinc al peynsende wandelende in sijn palays met ghestoorden moede, zoe seere dat niemant hem toe comen oft toespreken en dorste, ende dede mettyen voer hem comen sijn dochter Vienne ende seide haer: “Wi hebben seer onghenuechlijcke ⁵ woerden ghehad. ⁶ Die vileyn, heer Jacob, heeft ons gheseit dat wi u souden willen gheven te wyve synen sone Parijs. ⁷ Besiet wat wysheyden. ⁸ Ick soude, bij onsen Here u, liever nonne maken! ⁹ Ende ten sal niet langhe ghelijden ghi en sult so hoechlicken ghehilijct zyn

1. Et subitement le daulphin fut esmeu en *grant felonnie* / *et* ne luy laissa finier ses parolles de dire / mais le reprint moult durement en disant . Vilain vassal *que vous estes* / me gardez vous ainsi *mon honneur* /

2. par dieu ie vous en chastierai bien / et tant que vous ne *penserez* iamais semblables choses . si luy commanda que *incontinent* se partist dillec . *et* que iamais ne lui ne son filz ne luy venissent au deuant .

3. pourquoy messire *iaques* se departit dillec bien vergoigneux le chief baissant / *et* sen tourna en son hostel / et *compta* a son filz paris tout ce qui auoit este fait *et* dit entre luy et le daulphin .

4. de quoy paris en rendit maintes graces et maintes mercys a son pere .

5. Leeu 1487: onghenueehlijcke

6. LE daulphin aloit *pensant* par my le palais tout indigne et tout courrouce tant *que* nul ne luy osoit dire mot ne venir deuant luy . Et luy *estant* en celle maniere / il fit venir sa fille vienne / et luy dit . Nous auons eu de parolles en *grant desplaisir*

7. Ce villain messire *iaques* / nous a dit que *nous* vous *donnissions* a femme a son filz paris /

8. aduisez si part de *grand saigesse* /

9. car par dieu auant vous feroie *nonne* /

dat ghijs wel te vreden wesen sult. ¹ Ende ick swere u dat: En daden die grote diensten die hi my ghedaen heeft, ic dede hem syn hoot af houwen!” ²

Ende als Vienne haren vadere soe seer verstoirt sach op heer Jacob ende synen sone, soe seynde sij om Eduwaerde, dat hi haer quam toe spreken. ³ Ende als hi ghecomen was, doe seyde hem Vienne hoe dat haer vader seer verstoert ware op heer Jacob ende Parise, des si te mael seer rouwich was, seggende voert dat sy hair grote sorge hadde voer Parise dat haer vader hem arch doen mochte. ⁴ “Ende daerom,” sprac sy, “willet hem segghen, op dat hi hem verborgen houden mach. ⁵ Ic sal besien oft wi synen toirne niet ghesaten en mochten.” ⁶

Mettien so nam Eduwaert oerlof ende ghinck Parise dit aldus segghen: “Voert,” soe seyde hy hem, “my soude goet gheraden duncken dat ghi een wijle van hier vertroct buten desen lande, want bi aventueren die dolfyn en sal sinen toren niet lichteliken vergeten, na dat mi Vienne gheseit heeft.” ⁷

Parijs antwoerde: “Na dien dat u geraden dunct, so sal ict doen, niet teghenstaende dien dat my tverscheiden druckelic wesen sal. ⁸ Maer al eer dat ick noch van hier scheide, so willick oerlof nemen aen die schone Vienne, al soudicker om moeten sterven.” ⁹

-
1. *et si ne passera pas long temps que vous serez tant haultement mariee / que en serez bien alegree et contente*
 2. Et si *vous* iure que si ne fust les *grans* seruices quil ma fait / incontinent luy fisse copper la teste .
 3. Et quand vienne vit son pere en si grand felonnie contre messire iaques et son filz / si enuoya *querir* edouard quil venist parler a elle .
 4. Et quand edouard fut venu / vienne luy dit . Saichez edouard que mon pere est moult courrouce *contre* messire iaques *et* contre paris de quoy iay grand desplaisir . *et* ay grant doubte que mon pere ne face aulcun mal a paris .
 5. Et pource ie vueil que luy dictes *quil* se garde le *plus* secretement *quil* pourra .
 6. et ie verray aussi sa maniere se luy pourrons appaiser sa felonnie .
 7. Lors edouard incontinent print congie de vienne / et alla dire a paris tout ce *que* vienne luy auoit dit et luy dit . Beau frere il me semble quil seroit bon que partissez de ce pais / pour vous en aller aulcune espace de *temps* / car il peut estre que au dauphin durera longuement sa felonie selon ce que ma dit vienne .
 8. Lors respondit paris . Puis que lauez *conseille* ie le feray / non obstant que a moy doulereuse chose et moult triste sera de men partir /
 9. mais deuant que ie men parte / ie vueil *prendre* congie de vienne / et deusse ie morir .

Hoe dat Paris Viennen toe sprac doer een venstere. ¹

[13]

Paris dede so vele dat hy Vienne geraecte te spreken doer een neder vensster. ² Daer seide hem Vienne: “Ic ben des seker dat myn vadere wille heeft u arch te doene, dies ic in grooten drucke ben, want ick ter werelt negheen dinck boven u beminne. ³ Waert dat ghi bi misvalle quamt te stervene, ick en begherde niet langher te levne.” ⁴

Doen sprack Parijs: “Eerwerdighe vrouwe, my dunct gheraden dat ick een wijle van hier trecke tot dat myn heer, uwe vadere, synen grammen moet vergheten heeft. ⁵ Tis mij een druckelijck dinc van u te scheiden, want myn leven sal des te droever wesen. ⁶ Niet te min, ic sal nochtans u te wille wesen in alle tgene dat ghi mi bevelen sult, my comer af dat mach.” ⁷

Aensiende Vienne dat goede herte van Parijs, seide sy hem na meer woerden: “Myn lieve vrient Paris, ic bekenne wel die groote liefde die ghij te my waert draecht. ⁸ Ende in dien het alsoe is, so sweere ick u by mijnder trouwen dat ghi sonder mij nemmermeer van deser stadt trecken en selt, want het is soe mynen wille. ⁹ Waerom bereydt u ende versiet u van allen dinghen dye wij behoeven mochten, so ghi ierst moecht, ende vint maniere dat wi uut dit conincrijck gheraken

1. ¶ *Comment paris parla a vienne par la fenestre .*

2. *L'Ors fist tant paris quil parla vienne vne nuyt obscure par vne fenestre basse / ou ilz parloyent a leur guise .*

3. *Je suis certaine dit vienne que mon pere a volente de vous faire mal / de quoy ie vis en grant melancolie / car au monde na chose qui iayme tant comme vous /*

4. *et se par aduventure vous mouriez / ie neouldroye plus viure .*

5. *Lors dit paris . Honnoree dame il me semble que ie me doibs partir dicy par aulcum temps iusques a tant que a mon seigneur vostre pere soit passee sa male volente .*

6. *et si me est moult doulereuse chose de moy eslongier de vous / car moult sera triste ma vie*

7. *Toutesfois ie acompliray vostre volente de ce que me commanderez / et non autrement / quel quil en aduiengne .*

8. *Et voyant vienne la bonne volente de paris / apres beaucoup de parolles / vienne luy dit Paris mon amy bien cognois la grant amour que vous me portes .*

9. *et puis que ainsi est / ie vous iure par ma foy / que iamais ne vous departirez de ceste cite sans moy / car cest ma volente .*

moghen. ¹ Nochtans al eer wi van hier scheiden, wil ic dat ghij mi ghelooft twee dingen: Deerste is dat ghi minen persoen niet en sult ghenaken voer dat wi wettelic ghetrouwt sijn. ² Dat ander is dat Ysabeele met ons deyle ende gheniete alle ons goets dat wi hebben. ³ Anders soe en beghere ic niet dan dat onse reyse corttelinge ghebure. ⁴ Ende ick sal ons versien van sommighe juweelkens ende van ghelde voer ons behoefte.” ⁵

Ende dit so ghelooft haer Paris aldus, ende mettien schieden sy van malckanderen. ⁶

Als Paris van Viennen ghesceiden was, ghinc hi tot eenen man, geheeten Jorijs, ende seide: “Mijn lieve vrient Jorijs, ic hebbe altijd myn betrouwen op u gheset ghehad, waer omme ick u nu bidde dat ghi mi niet faillieren en wilt in tghene des ic u segghen sal, want ghi en sulter niet aen verliesen.” ⁷

Jorijs geloofde hem te doen al dat hi vermochte van goeder herten. ⁸ Doen seide Paris: “Weet dat ick haet ende nijt draghe op eenen binnen deser stadt om ongenuechte die hy my aene doet, waerom dat icken doot slaen wille. ⁹ Ende alsoe gheringhe als icken doot sal hebben, soe wil ick trecken uten gehelen conincric van Vrancric. ¹⁰ Ende dairom

-
1. pourquoi le plustost que vous pourrez / appareilliez vous de toutes choses necessaires et trouerez maniere que nous saillons de tout le royaume de france / et que nous aillons en quelque autre seigneurie / la ou nous puissions viure ioyeusement et bien seurement /
 2. toutesfois auant que nous departons dicy / ie vueil que me promettez deux choses . La premiere est *que* ne toucherez a ma *personne* iusques a nostre loyal mariage .
 3. La seconde est que ysabeau participe en *tous* les biens que nous aurons .
 4. et non aultre chose pour loe present ne vueil / si non que nostre departement soit brief /
 5. et ie me pourueiray daulcuns ioyaulx et dargent pour nostre necessite .
 6. Et tout ce luy promist paris et ainsi se departirent lung de laultre pour adresser les choses *que* leurs estoient necessaires .
 7. QVant paris fut departi dauec vienne / il sen alla a vng homme qui se nommoit george . et luy dit *Mon amy george tousiours me suis fie en vous / et vous ay bien ame / par quoy ie vous prie maintenant que a ce que ie vous diray ne me vueillez faillir . car ie vous prometz que vous ny perderes riens .*
 8. Et george luy promist de luy faire / tout ce qui luy seroit possible de tres bon cuer .
 9. Et lors dit paris . Saichez que iay rancune a vng homme de ceste cite / pour aulcun desplaisir *quil* ma fait / pourquoy ie le vueil tuer et occire /
 10. et incontinent que ie lauray tue / ie vueil departir de tout le royaume de france .

biddic u dat ghij wilt gaen in Agemoirte opt zee, ende dat ghi dair leent ende toemaect een galey die al ghereet blive ligghende van allen dinghen, tot dat ick al dair aen come. ¹ Ende bidde u voirt dat ghi besorcht dat van hier in Agemoirte van .v. mijlen te vijf mijlen ghereescap van peerden sy. ² Ende dat dit gheschie so heymelicken alst emmermeer mach. ³ Ende hout daer, daer is ghelt om dat mede te volbrenghe.” ⁴

Jorijs seide dat hijt gherne doen soude. ⁵ Ende als hi in Agemoirte quam, huerde hi terstont een galey ende bestelde al omme die passagien ghelijc hem Paris belast hadde. ⁶ Ende als doen quam hi wederom tot Viennen ende seide Parise hoe dat hijt al beschict hadde. ⁷ Ende Parijs bat hem dat hi voert met hem gaen woude, hi soudet hem wel loonen. ⁸ Ende daer na ghinc Parijs Viennen segghen hoe alle dinc bereet was ghelijc sy bevolen hadde, ende dat sy daerom haer bereet maken woude teghens den toecomenden nacht, ende zoe sloten sij datse beyde gader als dan gereet wesen souden inden voernacht ten eersten slape. ⁹ Ende doen beval Parijs Jorijs dat hi inden stal gaen soude ende nemen al daer twee peerden ende sadelen die buyten der stadt ende dat hijen al daer op een seker plaetse verbeyden soude tot dat hi ghecomen ware. ¹⁰ Ende hier en wist

-
1. pourquoi ie vous prie *que* veuillez aller en aigues mortes / et que vous aprestes vne galee laquelle soit preste de tous fournimens iusque a tant que ie y soie arriue .
 2. *et* aussi ie vous prie *que* faciez *que* dicy en aigues mortes de cinq lieues en cincq lieues soient aprestez de bons cheuaulx affin que ie puisse seurement rafraicher se mestier estoit .
 3. *et* aussi ie vueil quil se face le plus secretement que faire se pourra /
 4. et vezcy asses monnoye pour faire les choses dessusdictes .
 5. George luy dit . Je le feray volentiers . Si sapresta pour aller vers celle part .
 6. Et quand il fut en aigues mortes / il loua vne galee / *et* aussi bien establit tous les passages / *et* fit bien tout ce que paris luy auoit encharge / si reuint .
 7. Et quand il fut retourne a vienne / il dit a paris comme il auoit pourueu en tout ce *que* luy auoit encharge . de quoy paris fut moult ioyeux
 8. Puis apres luy pria quil sen allast avecques luy promptement / *et* quil luy feroit beaucoup de biens .
 9. Apres paris parla a vienne et luy dit que toutes les choses quelle auoit commandees . estoient faictes / *et* aussi *que* la nuyct ensuiuant sapprochoit si entreprirent entre eulx / q[ue] sur le premier somme chescun de eulx fut prestz .
 10. Puis apres il print congie delle / *et* sen retourna en son hostel / et alla dire a george quil sen allast a lestable / *et* prinst deux bons cheuaulx / *et* quil les sellast dehors de la

Eduwaert sijn geselle niets niet af. ¹

*Hoe Parijs die schone Vienne ende Ysabeelen heymelicken
bi nachten ewech vuerde.* ²

[14]

Als Paris hem aldus versien hadde van ghelde ende alle ander dinghen die hy meende dat hi behoeven soude, soe ginc hij henen heymelijcken ende alleene ter plaetsen die sy begrepen hadden, ende daer dede hij Viennen een teeken. ³ Ende mettien ghinghen haer Vienna ende Ysabeele cleeden in mans cleederen ende stalen hem vanden casteele ende quamen ter plaetsen al dair die peerden stonden ende reden voert henen also gheringe als sy emmermeer mochten. ⁴ Ende Jorijs ginc stedevast voir henen om des wille dat hi den wech wiste. ⁵

Ende binnen desen dat sij dus reden, so hief daer op eenen grooten wint ende eenen grooten regen, die geduerde al tot des anderen daechs te vespertijde, dat si quamen aen een cleen dorpken. ⁶ Maer sy en quamen binnen den dorpe niet op dat sij niet bekent en souden werden, ende namen haer logijs in een cleen capelleken niet verre vanden voerseiden dorpken, daer sij vonden eenen capellaen diese seer willichlick ontfinc ende onthaelde soe hi best conste. ⁷ Ende alst

cite / et quil lattendist en vng certain lieu iusques a tant quil fust venu .

1. Et edouard compaignon de paris / ne sauoit riens de tout ce / dont il en fut bien esbahy / et merueilleusement fort courrouce quant il le sceut .

2. ¶ Comment paris emmena vienne et ysabeau furtiuement de nuyc .

3. QVant paris se fust proueu dargent et de toutes aultes choses qui pensoit a eulx estre necessaires / il sen alla le mieulx quil peut tout seul / et vint au lieu entrepris a heure du premier somme / si fist le signal quilz auoient entre luy et vienne

4. Si se vestirent vienne et ysabeau en guyse dhomme / et saillirent hors du chasteau par vne faulce porte . Lors vindrent les deux damoiselles au lieu ou estoit paris tout seul qui la les attendoit . et incontinent se partirent et sen allerent la ou les cheuaulx estoient / et cheuaucherent tant fort quilz peurent .

5. Et george alloit tousiours deuant pource quil sauoit bien le chemin .

6. Et entant quilz cheuauchoyent se leua vng grant vent et vne grand pluye qui leur dura iusques a lendemain a vespres quilz arriuerent bien pres dune petite ville /

7. mais ilz nentrent point dedens la ville / affin quilz ne fussent cogneus / et allerent logier en vne petite eglise pres de celle ville ou ilz trouuerent vng chapelain qui les receut moult volentiers au mieulx quil peut .

ten avonde quaem, sliepen Parijs ende die cappellaen te gader in een cleen huysken neffens tvoirseyde cappelleken. ¹ Joris ende Paris' knape sliepen biden stal bi die beesten, ende Vienne ende Ysabeele sliepen int cappelleken. ²

Ende tsmergens saten sij weder op te perde ende reden henen tot datse quamen op een riviere die met allen seer als doen ghewassen was biden reghen dyer gevallen hadde. ³ Des Paris seere tonpasse was ende bat Jorijse dairomme dat hi eenighe lidinghe suecken woude dair si doer passeren mochten. ⁴ Doe schiet Jorijs van hem ende reet in d riviere op een plaetse daer hem dochte datmen wel passeren soude. ⁵ Ende als hi in die middel vanden water quam, soe viel sijn paert, ende dair verdranc beyde man ende peert. ⁶

Paris dat siende, was seer tonpasse, nochtans en dorste hij hem alsoe niet ghelaten van anxe dat die schone Vienne daer ongenuecht in nemen soude. ⁷ Daer na vraechde Vienne wel na Jorijse, mer Paris die antwoerde haer dat hyen geseynt hadde om den besten wech te verspiedene, ende seyde voert tot Viennen dattet beter ware dat sij weder keerden ter kercken wert, daer sij voren gheweest hadden. ⁸ Vienne die seyde dattet haer wel gheliefde, want sij hair vervaerde te passeren doir die riviere. ⁹

-
1. Et lors quand vint le soir / paris et le chapelain dormirent en vng petit hostel *qui* tenoit a leglise /
 2. George et le varlet de paris dormirent en vne estable avec les bestes . Vienne et ysabeau dormirent en leglise .
 3. Et quand vint le matin / ilz monterent a cheual moult alegrement / *et* cheuaucherent iusques quilz furent pres dune riuere / *laquelle* fut fort grande pour la pluye qui estoit si forte /
 4. dont paris fut moult courrouce / pource *quil* veoit quelle estoit moult perilleuse / si dist a george quil aduisast *quelque bon* gas pour passer la riuere .
 5. Lors george se eslongea vng peu deux *et* aduisa vng gas lequel luy sembla destre bon / si se mist dedens la riuere .
 6. Et *quant* il fut au plus fort de leaue / son cheual tresbucha tellement quil fut noye homme et cheual .
 7. Paris voyant *que* george estoit noye / fut moult courrouce / et nen osoit faire semblant / affin *que* la belle vienne ne sen donnast point de melancolie .
 8. Depuis vienne demanda a paris ou estoit george . Et paris luy respondit *quil* lauoit enuoye chercher aulcun bon passage / et quelles sen tournassent a leglise iusques george fut venu .
 9. Et vienne luy respondit *que* bien luy plaisoit / et que grand doubte auoit de passer leaue .

Paris en bleef dair niet seer gherne om des willen dat hem dochte dat hi daer niet al te seker en was, ende vraechde dairomme den cappellaen ofte men in gheenre manieren die riviere passeren en mochte op dat pas. ¹ Daer op die cappelaen hem antwoerde dat “Neen,” emmers niet in drien daghen eer dat water verschoten ware. ²

Doen bat Paris den cappellaen dat hi woude gaen int dorp ende besien oft hi daer gheen ³ scepluden ghevinden en conste die een cleen pont brochten daer sy met over lijden mochten, want hi daer om gheenderhande goet bliven en woude op dat hijs anders verby mochte, ende seyde dat hijt uterlicken wel loonen woude. ⁴ Die capellaen seide dat hijt gerne proeven woude. ⁵

Also en peynsde Paris niet anders dan hoe hi wech geraken mochte ende ghepasseren doer die riviere. ⁶

Laet ⁷ ons nu af laten van Paryse te sprekenne ende spreken vanden dolphijn. ⁸

Hoe die dolphijn Viennen dede suecken bi sijne dieners. ⁹

[15]

Des ander daechs doen Vienne ewech was, wardet den dolfyn gheseyt die daeromme meynde sijn sinnen te gemissen, ende tgheheele hof

1. Et quand ilz furent a leglise / paris auoit grand doubte de demourer en celluy lieu . car il veoit quil nestoit pas seurement . Si demanda au chapelain / se en nulle maniere du monde pourroient passer celle riuiere

2. Et le chapelain dit *que non* deuant trois iours *quelle* feroit descrite .

3. Leeu 1487: gheeu

4. Et paris luy dit *quil* allast en la ville pour *querur* et veoir sil pourroit trouuer aucuns fustiers / qui vouldissent faire vng pont *tant* quilz peussent passer . *et* qui ne demourast pas pour argent . car ie leur en bailleray tant quil vouldront .

5. Et le chapelain dit quil en feroit son pouoir .

6. Ainsi ne faisoit paris *que* penser / *comment* ilz pourroyent passer la riuiere .

7. Deze zin is door Leeu wegens gebrek aan ruimte onderaan de kolom c5vb verplaatst naar het begin van het volgende hoofdstuk.

8. Or laissons paris et tournons au daulphin *qui* a perdu sa belle fille vienne .

9. ¶ *Comment* le daulphin fit chercher vienne par ses seruiteurs .

werdt daeromme uut der maten seer verslagen. ¹ Ende doe schicte die dolfijn terstont uut volck te peerde ende te voete tot allen canten, so sy heymelicsten conste, ende bat hem dat sij hem doch Viennen brachten, het ware levende oft doot. ²

Het gheviel dat een van desen lieden te voete bi avontueren gheraecte in dit dorp daer die cappellaen ghecomen was, sueckende yemant die de ponte maken mochte. ³ Dese man vraechde elckerlick ofte sy niet en hadden ghesyen twee joncfrouwen die uut des dolphyns hove ghevloten waren. ⁴ Doen seyde die capellaen dat niet ⁵ langhe gheleden en was dat hijer twee hadde syen passeren met meer ander lieden. ⁶ Die bode meynende dat die capellaen met hem ghebourdet hadde, ende seide voert hoe die dolfijn sijn doot ghezworen hadde diese verstaec oft wiste ende niet en openbaerde. ⁷ De capellaen dit hoorende, wert vervaert ende hiet den man dat hi al daer vertoeven woude, hi soudse ter liefden vanden dolfijn gaen suecken, ende alsoe geringe als hier af vername, soude hijt hem te weten laten. ⁸

Ende also schiet hi van dair ende vertelde Parijse dit dat hi ghehoort hadde, seide oec voert dat hi hem beduchte dattet waren die joncfrouwen van synen gheselschape diemen sochte, ende bat hem daeromme dat hi van daer vertrecken woude ende hem niet stellen in de sorghe van sijnen live, ende hiet hem te nemen den besten raet die

1. LE lendemain que vienne fut perdue *et* partie de l'hostel de son pere / et que le daulphin le sceut / il cuyda perdre tout son sens / et fut toute sa court troublee /

2. et enuoya prestement gens a pie et a cheuaulx par diuerses *pars* le plus secretement quil peut . *et* leur pria que vnefois luy amenassent vienne par deuant luy morte ou viue

3. Aduint *que* par aduventure vng de ses hommes a pie *qui* cerchoit vienne vint en celle ville ou estoit venu le chapelain cercher homme pour faire le pont

4. Celluy homme demandoit a tout homme sil auoit point veu passer deux damoiselles / lesquelles sen estoyent fouyes de la court du daulphin .

5. Leeu 1487: niets

6. Lors le chapelain luy dit *quil* ny auoit guaires quil en auoit veu partir deux avec daultres gens

7. Et l'homme cuidoit que le chapelain le dist pour truffe / si luy dit que le daulphin estoit moult fort courrouce *et* auoit iure que se nul homme ou femme le scet / et il ne le reuelle / quil luy fera perdre la teste .

8. Et quand le chapelain ouyt ces parolles / il luy souuint de ceulx qui estoient mussez en son hostel . et en eut grand paour / et luy dit quil lattendist illec vng bien peu de temps / et que pour lamour de monseigneur le daulphin / il les cercheroit volentiers . et si tost quil les trouueroit ou auroit nouvelles / *que* volentiers luy feroit a sauoir .

hi nemen mochte, want sij waren hurer wel viftich gewapender mannen te perde die hem sochten. ¹

Men en derf niet vragen oft Parijs onghestelt van herten was doen hi dit hoorde. Hi ontverwede van grooter bedructheit ende seide totten capellaen: “Ic bidde u dat ghi wat verbeidet dat ic u antwoirden mach.” ² Ende mettyen ghinc Parijs totter schoonder Viennen om haer dit te vertellen. ³ Ende als Vienne Parijse sach comen so onghedaen, so bleec, sprack sij aldus: “O Paris wat tijdingen brengt ghi dat ghi aldus ongedaen sijst van verwen?” ⁴

Doe seide Paris met bedructer herten: “O schoon bloeme die tijdinge die ick brenge en is niet goet voer u noch voer my, want onse suete aventuere sal cortelinghe verkeerren int suere, ende woude daeromme dat ick doot ware.” ⁵ Ende al beclaghende sprac hi voert aldus: “O lieve ⁶ Heere, hoe bedrueft ende hoe rouwich is my myn herte, dat ick dusdanigen hooghe vrouwe, als ghi sijt, ghestelt hebbe in desen noode! ⁷ Och God, hoe en waes ick niet ghestorven die doot eer ic u uut uwes vaders huysse gehaelt hadde! ⁸ Och myn lieve vader ende moeder, hoe salt mit u wesen als die dolfyn weten sal dat ic hem sijn dochter soe ontvuert hebbe? ⁹ Och Eduwaert, myn trouwe gheselle, hoe en ben ick u niet te rade ghegaen gheweest eer ic dese dwaesheyd

1. Si se partit dillec / et sen retourna a son hostel / et compta tout a paris ce *qu'il* auoit ouy dire en la ville / luy disant quil auoit doubte que ce ne fussent celles de sa compaignie / pourquoy luy dit outre . Seigneur ie *vous* prie que vous departez dicy / et ne vueillez que ie perde ma personne / mais prenez le meilleur conseil que pourrez . car ilz sont cinquante hommes darmes a cheual qui vous quierent .

2. Quand paris ouyt dire ce / ne fault demander sil estoit triste et melancolieux . et de la grand douleur quil auoit au cueur / il mua toute sa couleur . et dit au chapelain . Ie vous prie que vous attendez vng peu / et ie vous feray response .

3. Et lors paris alla deuers vienne pour lui dire tout le fait /

4. Et quand vienne le vit entrer ainsi mue de couleur / luy dit . Paris quelles nouvelles apportez vous *qui* tant estes mue de couleur /

5. Ie vous prie tant humblement *comme* ie puis / quil vous plaise de le me dire . Lors dit paris . les nouvelles *que* ie porte / sont males pour vous et pour moy / car brief sera acomplie nostre aduventure / et pource ie me vueil tuer /

6. Leeu 1487: liene

7. si dit en soy complaignant . O dieu comme est triste et dolereuse ma vie dauoir mis en tel dangier tant excellente dame *comme vous* estes .

8. O dieu pour quoy ne me baillastes la mort deuant que la iectasse de lhostel de son pere

9. O mon pere et [ma] mere *comment* sera de vous quand le daulphin scaura que ie lui ay robe sa fille .

bestaen hadde?”¹ Ende daer nae keerde hi hem wederomme te Vienne waert, segghende: “Wat sal uwes gheschieden als u de dolphijn, u vader, sien sal?”² Ic hope, hoe hert dat hi is, als hi uwen edelen persoen sal aenschouwen, dat hi u gheen arch doen en sal.³ Och here God, verleent mi doch dat ic die pyne van desen wercke alleene dragen mach ende niemant el!⁴ Och goede weerde vrouwe, wat ongeluckiger dach was dat voer u ende voer my doen ghi mi ierstwerf leerde kennen.”⁵

Ende als Parijs syn clachte voleyndet hadde, ghinc hi Viennen vertellen alle tghene dat hi vanden capellaen ghehoort hadde, ende met dien nam hi syn zweert als een desperaet mensche, ende soude hem selven doer steken hebben en hadt gedaen Vienne, dye als de vrome hem dmes benam, ende trooste Parise, segghende aldus: “O francke ridder, myn vruechde, myn leven ende myn solaes, wat wilt ghi maken?”⁶ En weet ghi niet, die hem selven doot, dat hy lyf ende siele verliest?⁷ Sterf dy, ic seg u voir waer dat ick mede sterven sal, ende soe sult ghi sijn oersake van mynder doot alsoe wel als vander uwer!⁸ O Paris, waer is nu uwe wijsheit ende vroemicheit?⁹ Nu ghi alder manlicst wesen soudt, nu hebdi anxst ...¹⁰ O ridder, ten is niet nieuwe dat die

-
1. O *mon bon compaignon* edouard pourquoy ne me conseillay ie a vous deuant *que* ie feisse ceste folie .
 2. Puis sen tourna vers vienne disant . Et que sera de vous quand vostre pere vous verra .
 3. certes ie pense que pour cruel *quil* soit quand il verra vostre noble *personne* / le cueur ne luy soufferoit mie de vous faire nul mal / ne *aucun* desplaisir .
 4. O dieu tout puissant fais moy celle grace que ie tout seul porte la peine de ce faict / *et* non aultre si *non* moy
 5. O douce dame comme fut celluy iour maleureux pour vous *et* pour moy quand premierement eustes ma cognoissance .
 6. Et *quand* paris eut finie sa complainte / il compta tout a vienne ce *que* le chapelain luy auoit dit . Et adonc comme *personne* des esperee print son espee / et se la vouloit mettre par le corps . Et vienne comme vertueuse et vaillant / print cueur / et osta lespee a paris / et le confortoit et disoit . O cheualier moult franc / ma ioye / ma vie / *et* mon soulas que voulez vous faire .
 7. Et ne scauez vous pas bien *que* qui se tue a son essient pert lame et le corps /
 8. et se mourez ie vous assure que ie mourray aussy / et serez cause de ma mort *comme* de la vostre
 9. O paris ou est vostre saigesse et vostre proesse
 10. maintenant *quand* vous deburiez auoir *plus* grand force *et* *plus* grand vertu / vous auez paour

lieden inder werelt verkerende tribulacien hebben, hoe groot dat sij oic zyn. ¹ Voerwaer, dit en is gheen herte van alsulcken vromer ridder, want nu ghi mi troosten soudet, nu behoefet dat ick u selven trooste. ² Ende hierom, mijn lieve vrient, ick bidde u dat ghi van hier sceidet. ³ Ende eest dat ghijs niet en doet, so sal ic mi met uwen zweerde bederven. ⁴ Niet uwe scheiden en is mi emmers so swaer alst uwe wesen mach, maer men moet van twee quaden het beste kiezen. ⁵ Ghij sult weten dit: Al eest dat ic mijnen heere vader gefailleert hebbe, dat hi mi nochtans daerom niet mysdoen en sal aen mijn leven, aengesien die grote liefde die hi te my weert oyt gedraghen heeft ghehadt. ⁶ Mer waert dat ghi dair waert, ick segghe u voerwaer dat wi daerom beyde sterven souden. ⁷ Ende noch hebbe ic goet betrouwen dat mijn meyninghe ten goeden eynde comen sal. ⁸ Ende syt des seker: Eest dat hijt mi vergheeft nemmermeer en sal ick anderen man nemen dan u, ende dat so ghelove ick u op myn trouwe! ⁹ Ende dairom soe biddick u dat ghi my om gheen ander vrouwe vergheten en wilt. ¹⁰ Ende als ghi in vreemden landen syt, dat ghi mij doch overschrijft van uwen avontueren. ¹¹ Ende op dat ghi mijnder te bat gedencken moecht, siet hier is eenen rinck met eenen dyamante die ick u bidde dat ghi ter liefden van my verwaren wilt.” ¹²

-
1. O cheualier ce nest pas chose nouvelle que les personnes *qui* viuent en cestuy monde / ayent tribulations / de quelque grand lignaige quilz soyent .
 2. Certes ce nest pas couraige a vng tant vaillant cheualier comme vous estes . car maintenant quand me deuissez conforter / il faut que ie vous *conforte* .
 3. Et pource *mon* beau frere et amy ie *vous* prie tant *comme* ie puis / que incontinent *vous* departez dicy / et que vous vous en allez .
 4. et se vous ne le faictes / ie me tueray de vostre espee /
 5. car vostre departement mest autant grief comme il est a vous le mien / mais il conuient eschieuer de deux maulx le pire .
 6. Et aussi debuez considerer vne chose / que non obstant que iaye failli a mon pere / pourtant ne me fera il pas mourir / consideree la *grand* amour que tousiours ma porte .
 7. et se vous y estiez / ie scay bien que moy et vous mourrions .
 8. Et encores iay bonne esperance que mon entention viendra a bonne fin /
 9. et en soyez seur . car sil me pardonne iamais nauray aultre mary que vous / et ainsi le vous prometz sur ma foy .
 10. Toutesfois dune chose *vous* prie *que* pour aultre dame ne me mettez en oubly
 11. Et quand vous serez en aultre terre / escripuez moy de vostre aduventure .
 12. Et affin *que* mieulx vous souuiengne de moy / vezcy vng anel dor ou il ya vng *dyamant* / lequel ie *vous* prie que le vueillez garder pour lamour de moy .

*Hoe ende in wat manieren dat Parijs van Viennen schiet
in die kercke met grooten drucke.* ¹

[16]

Nae dese woerden so nam hi Viennen ende custese, seer suchtende ende weenende. ² Ende sij die troostede hem ten besten dat sy mochte, biddende onsen Heere dat sijen in cortten tijden weder sien mochte, gelijk haer herte begherde meer dan eenich dinc ter werelt. ³

Ende mettien soe schiet Paris van Viennen in groten drucke ende nam den wech met synen knechte ter rivieren waert, daer sij niet en hadden mogen passeren, ende al sonder eenich achterdencken reden sy daer dore. ⁴ Ende reden twee daghen lanc sonder eten ende drincken, want sy en dorsten doir die steden niet passeren. ⁵ Ende also ghinc hi tot Aiguemoirte, ende al daer vant hi die galey die Jorijs gehuert hadde, daer mede dat hi voer tot Geneven toe. ⁶

Parijs hadde hem so messelicken op die galeije dat sy alle meenden dat hi dwaes waer gheweest, want hi niet en dede dan hi doir gaens peynsde sonder een woert te sprekene. ⁷

Daer na als hi te Geneven quam, zo huerde hi een casteel daer hij een wile woende in drucke ende groter onghenuecten. ⁸

Nu keeren wi weder segghende hoe Vienne inder kercken gevonden

1. ¶ Comment paris se partit de vienne / et le lascia en leglise .

2. APres beaucoup daultres langaiges il baisa vienne en moult *grans* souspirs *et* plaintes /
3. et elle se confortoit le mieulx *quelle* pouoit / en priant *nostre* seigneur ihesu crist *que*
en brief *temps* le peust veoir *comme* son cueur le desiroit plus que riens que au monde
fust

4. Et alors paris se departit de vienne avec *grant* dueil et tristesse . Si print son chemin
luy et son varlet tant quilz vindrent iusques a la riuere ou ilz nauoient peut passer / et
comme desespere quil estoit ne doubta riens / mais *entra dedens* / *et* leaue fut basse / si
que ilz passerent sans peril quelconque /

5. *et* cheuaucherent deux iours sans *menger* / car ilz nosoient passer par les villes .

6. Et ainsi il alla iusques en aigues mortes / et illec il trouua la galee que george auoit
louee / sur *laquelle* il monta / *et* nagerent tant quilz arriuerent a genes .

7. Paris faisoit tant merueilleuses *contenances* en la galee *que* tous le tenoient pour fol /
car tousiours estoit *pensif et* ymaginatif / et a *grand* peine vouloit *parler* ne dire mot .

8. Lors *quand* il fut a genes il loua vng chastel / et viuoit la en *grand* tristesse et en *grand*
doleur .

was, ende hoe sy voer haren vader gebracht wart. ¹

Als Parijs van Vienne gesceyden was, bleef sy alleene met Ysabeelen inder kerken, drivende soe grooten rouwe dattet niet te vertellene en ware, want sy hadde wel alzoef lief gehad te stervene als te levene. ² Ende als sy wenens moede was ende dat si sach datse emmers weder keren moeste tot haren vader den dolphijn, so sette sy haer selven te vreden so sy best conste, ende streeck eensgancs den capellaen halen den man te voete ende leydene in die kercke. ³ Ende terstont so ghinc die man ⁴ haer vertellen hoe dat sij van menigen riddere gesocht wart. ⁵ Doe sprac die schone Vienne, siende datter ghenen raet meer en was sy en moeste wederom thuyswaert keeren, seggende: “Ganc henen, segt den ridders dat ghi mi ghevonden hebt ende brengtse met u hier!” ⁶ Ende hi dede also. ⁷

Ende als die ridderen daer quamen, groetteden sy Viennen ende seyden haer hoe dat die dolfyn, haer vadere, alle die werelt dore haer liet suecken. ⁸ Ende daer na begonsten sijse te troosten ende seiden haer toe dat huer vadere haer niet mesdoen en soude, “want hi sal so blide sijn als hi u sien sal, dat hi sijns torens al vergheten sal.” ⁹ Ende

1. Or laissons a *parler* de paris / et tournons a *vienne* qui estoit demeuree en l'hostel du chapelain .

2. QVand paris fut party de *vienne* / elle demeura seule avec ysabeau faisant le plusgrant dueil du monde / tant *que* cestoit grand pitie de la regarder / ainsi comme celle *qui* amoit autant morir comme viure

3. Et *quand* elle fut bien lassee de plourer / *et que* luy estoit force de retourner a la mercy de son pere / le daulphin si sappaisa / et tantost le chapelain alle *querir* l'homme a pye et lamena a lesglise .

4. Leeu 1487: cappellaen

5. Et *quand* *vienne* le vit / elle le cogneut / car elle lauoit plusieurs fois veu en lostel de son pere . Et celluy homme luy dit *et* *compta* tout le fait / *et* que maintz che[u]aliers la cerchoient .

6. Et *vienne* lui dit / va leur dire *que* tu mas trouue *et* les amayne icy .

7. Adont l'homme sen alla *et* trouua les cheualiers qui desia estoyent venus en la ville . Si leur dist quilz venissent avecques luy / *et* quil les meneroit la ou il auoit trouuee *vienne* . Quand les cheualiers ouyrent ces nouvelles *qui* plustost pouoit aller a celle part / y alloit / car lung ne attendoit pas laultre / de *lenuie* quilz auoient de la trouuer .

8. Lors quand ilz furent deuant *vienne* / ilz la saluerent *et* luy dirent *que* le daulphin la faisoit cercher par diuerses parties du monde .

9. *et* la conforterent / en disant *quelle* neust paour de son pere / *et* quil ne luy feroit point de desplaisir . Car tant aura grand ioye *quand* il vous verra / *que* il vous pardonnera *et*

mettyen ghinc sij te paerde ende leidde den cappellaen mede om dat hijse voer haren vader ontschuldighen soude, ende seyde hem hoe sij van haren lichame noch net ende suver ware. ¹

Hoe ende in wat manieren dat die schone Vienne wederom thuys quam tot haren beer vadere, den dolpbijn, ende hoe datse de cappellaen ontschuldichde. ²

[17]

Die hystorie die seit: Als Vienna voir haren vader gecomen was, was hi seere tonvreden. ³ Niet te min, Vienne viel neder met beide haer knyen ter aerden ende sprac al wenende aldus: “Mijn geduchtighe vader, ic sye ende bekenne wel hoe dat ick mi groteliken mesgrepen hebbe teghens u, dies ic hebbe seer groot mishagen. ⁴ Mer dwase minne heeft mi daer toe ghebrocht dat ic hebbe moeten minnen den ghenen dies wel waerdich was gemint te werden vander meester vrouwen van al Vranckerijke, gemerct die liefde die in hem is, want ick meyne dat in alle die werelt sijns ghelijck niet en is. ⁵ Ende oec ick vermoede wel dat ick nyet deerste en ben die bi sulcker manieren ghemist heeft, waeromme, seer geduchtige vader, ick ben in uwer ghenaden. ⁶ Wrecket over my tuwer gheliefsten, also dattet my sij een castijement ende anderen een exempel. ⁷ Niet te min, ick wille wel dat ghi weet

appaisera son ire .

1. Et incontinent monta a cheual *et* mena le chapelain avec elle / afin *quil* lexcusast deuant son pere / *et* dist *comme* elle estoit pure et nette de son corps .

2. ¶ Comment vienne fut ramenee a lostel de son pere .

3. OR dit listoire que *quand* vienne fut venue deuant son pere le daulphin fist moult male chiere .

4. Mais non obstant ce vienne mist les deux genoulx en terre / et dist tout en plourant . Redoubte pere bien voy *et* cognois en moy que iay *grandement* mespris et failly enuers *vous* / dont ien ay grant desplaisir .

5. Toutesfois amour folle ma enforce de aymer celluy *qui* bien estoit digne destre ayme de la *plus grand* dame du royaume de france / veu et regarde lamour *qui* est en luy / car ie croy *que* au monde na son pareil .

6. Et aussi ie pense *que* ie ne suis pas la *premiere* qui ay failly par semblables raisons Pourquoy redoubte pere ie suis en vostre mercy /

7. *et* prenez de moy vengeance qui a *vous* soit plaisante / tant *quil* soit a moy chastiment / et exemple aux aultres .

ende swere u dat bij Gode ende mijnre sielen, dat ick van mijnen live alsoe suver ben als ick was den iersten dach doen ick van hier schiet. ¹ Syet hier dese capellaen! ² Die mach u die wairheyte daer af segghen.” ³

Doe ghinc hem die capellaen vertellen hoe dat sy met drie mans quam, vanden welken deen een seer schoon jonc riddere was, “die ic meyne dat int passeren ende doirliden van eender rivieren verdroncken was, ende die twee joncfrouwen waren te minen huuse ende sliepen bi malckanderen, ende die ridder sliep bi mij, ende die twee ander mans sliepen inden stalle biden paerden.” ⁴

Als die dolphijn dese nieumare verstont, was hijs te bat te vreden, hoe wel hijs gheen schijn en dede, ende gaf den cappellaen ghelt ende goet weder mede thuyswaert te keerene. ⁵ Daer na nam die dolfijn Viennen metter hant ende leydese in die camer daer haer moeder van ongenuechten siec was, ende al daer straften sijse ende Ysabelen mede. ⁶ Maer Ysabeele seide hem hoe dat Vienne al noch so suver was van lichame als si was des eersten daechs dat sy van daer schiet. ⁷

“Och,” sprack die dolphin, “wat groter scaemten ende schoffiericheit hebt ghy ons aenghedaen alle die werelt dore! ⁸ Ick ghelove u dat alle die ghene dier over gheweest hebben, selent becoopen, ende besonder die arghe ende quade verradere Parijs, die van alle dese

1. Nientmoins veulx ie bien que *vous* saichez / et iure dieu et mon ame *que* autant pure et nette ie suis de mon corps / *que* le iour que ie partis de ceans /

2. et vezcy cestuy chapelain

3. qui *vous* en peut dire la verite /

4. si luy compta *comment* elle estoit venue avecques trois hommes / desquelz en y auoit vng moult bel cheualier ieune et gracieux / lequel ie croy quil soit noye a passer vne riuiere / *et furent* en mon hostel les deux damoiselles *et* dormirent ensemble en leglise / et le cheualier dormit avec moy / les aultres deux hommes dormirent en lestable avecques les cheualx

5. Lors *quand* le daulphin ouyt ces nouuelles / il en eut tresgrant plaisir / duquel il de faisoit nul semblant . et donna au chapelain grant argent *et grans* dons / *et quil* sen retournast

6. *Après* le daulphin print vienne par la main / en la reprenant moult fort / *et* lamena en la chambre de sa mere avec ysabeau / car sa mere estoit malade de grand douleur *quelle* auoit de sa fille . et illec la mere de vienne les blasma toutes deux .

7. et ysabeau leur dit *que* vienne estoit tant pure et nette / *comme* le iour *quelle* partit .

8. elas dit le daulphin *comment* tu nous as mis en la plusgrant vergoigne du monde /

wercken oersake is. ¹ Mach ick hem emmermeer gecrighen, ick sallen den honden doen verschoren, ende ghi twe en sulles niet af wesen sonder penitencie ende groot liden!” ²

Doen sprack Vienne al weenende: “Ic sye ende mercke wel dat ghi inden wille hebt mij vele zwaer lidens aen te doene, ende dat mijns levens niet langhe wesen en sal, ende daerom so zweer ick u in gansscher trouwen dattet negeen man ter werelt en is die ic so begere ende lief hebbe als den ghenen die ghi so dreyghet, want op hem hebbick ghestelt alle myn herte ende mijn ghedachte sonder emmermeer af te laten. ³ Doet ghi mi corttelinghe aen mijn penitencie, so vele te cortter mach mi myn doot wesen, want ick ben bereet doer hem ende syn liefde te stervene!” ⁴

Mettyen so schoot die dolfin uter cameren seer onwerdelijc ende beval datmen Parijs’ vader in een quade gevanckenisse steken soude, ende datmen hem alle syn goet name, ende datmen Viennen ende Ysabelen sluten soude in een camer ende datmen hem soberlijken teten ende te drincken gave. ⁵ Ende daer warden sy langhen tijt inne ghehouden, maer al dat Vienne droomde, was van Parijse. ⁶ Ende als sy gheraecte te sprekene met Eduwaerde, Parijs’ gheselle, bat sy hem dat hi woude vernemen na eenighe tijdinge van Paryse, ende dat hijt haer

1. si te prometz *que* tous ceulx qui y ont consenty en seront bien pug[n]is / et par especial celluy mauvais *et* traître paris / *qui* de tout ce fait est cause .

2. *et* se iamais le puis tenir ie le feray deuourer aux chiens . *et vous* deux aussi en porterez dure penitence .

3. Si dit vienne en plourant . Je voy bien et cognois que *vous* auez entention de moy faire beaucoup de maux Et si voy bien *que* ma vie ne sera pas *plus* guyeres longue / pource ie vous iure en bonne foy quil nest homme au monde que tant ayme *comme* celluy qui tant menasses / car en luy iay mon penser et *mon* couraige sans iamais defaillir /

4. et se brief me faictes ma penitence / *tant* plus brief sera ma mort . Et se la me faictes longue / *tant* plus emporteray la penitence et *mon* ame en sera plus seure deuant dieu tout puissant / et si saichez que pour luy et son amour ie suis preste de morir .

5. Lors le daulphin yssit hors de la chambre fort indigne / et *commanda que* le pere de paris fust mis en vne male prison / Et quilz lui ostassent tous ses biens / et *que* vienne et ysabeau fussent encloses en vne chambre / et que on leur donnast *petitement* des viandes / *et* les faisoit menasser .

6. *et* demourent vng *grant* temps en celle chambre continuellement . Le songe de vienne nestoit que de paris

liet te weten. ¹ Ende in deser manieren leyde Vienne haer leven in groter ongenuechten. ²

Als Vienne aldus een lange wile ghelegen hadde, dachte die dolfijn dat sy voirtane ghenoech ghecastijt ware, ende ordineerde dat hise uut laten soude ende gheven haer eenen man, ende also stelde hise weder in haren eersten staet, des alle thof seer blide was ende sonderlinghe Eduwaert, Paris' geselle. ³ Ende binnen cortten daeghen screef die dolfijn den grave van Vlaenderen hoe hi sijn dochter hilijcken woude, hem biddende dat hi hem raet daer op gheven woude, want hijen daer mede belaste. ⁴ Ende hoe wel dat Vienne uter ghevanckenisse was, so en conste haer nochtans therte niet verlichten, maer bleef stedevast in rouwen ende groten druc om dies wille dat sy niet en wiste weder Parijs, haer lief, levende oft doot was. ⁵

Als die dolfijn dat aensach, so seide hi tot Viennen aldus: "O mijn lieve dochter, hoe gelaet ghi u aldus droeve? ⁶ Doet u selven vrede, want ic en dencke niet meer op ⁷ tgheene des gheschiet is. ⁸ Wes ghi van mi begheert, sal u geschieden!" ⁹

Doen antwoerde Vienne, die alsnoch Parise, haer lief, niet vergheten en hadde: "Eerweerde vader, waer ick des sekere dat u verbij ware

-
1. Et quand elle pouoit auoir espace de parler a edouard compaignon de paris / elle luy requeroit quil cerchast sil pourroit auoir nouvelles de paris / et *quil* luy fist a sauoir .
 2. en ceste maniere vienne passoit son temps en *grand* douleur et en *grand* pensee / tousiours desirant paris .
 3. QVand vienne eust este vng *grand* temps en ceste maniere / le daulphin se pensa *que* desormais sa fille estoit bien chastiee / si ordonna que on la iectast hors de prison / et quil luy *donneroit* mary . Si la fit mettre du tout en *son* premier estat . de laquelle chose toute la court fut moult ioyeuse . et en especial edouard compaignon de paris .
 4. Et apres aulcuns iours le daulphin escripuit au *conte* de flandres / *quil* vouloit marier sa fille vienne . sur *quoy* luy *requist* que il luy donnast *conseil* en ce fait / car il len enchargeoit .
 5. Et durant le *temps* que vienne fut dehors de prison / son cueur ne se pouoit allegier / mais demouroit triste et dolereuse / pour son doulx *et* loyal amy paris quelle point ne veoit / et ne scauoit sil estoit mort ou vif .
 6. Et quant le daulphin la veoit si triste / vng iour luy dist . Ma douce fille pourquoi vous tenez vous ainsi dolente /
 7. Leeu 1487: opt
 8. donnez vous plaisir . Car a moy ne souuient plus des choses passees /
 9. et ne est pas chose au monde que *vous* demandez / que ie ne face pour *vous* .

ende vergheten tghene des ghesciet is, ick soude te bat te vreden wesen. ¹ Maer ick houde sekerlick dat ghijs blijft ghedenckende, want ghi houdt alnoch ghevanghen ligghen heer Jacob, Paris' vader, die van alle desen wercke noch sake noch oecsuyen en is. ² Gheliefde u my te doene de gracie als dat ghijen ontsloecht ende gaeft hem weder sijn goet, so soudic blide wesen." ³

Die dolphijn sprac dattet hem wel te wille waer, ghelijck sy seyde, ende eensgancs dede die dolfin heer Jacob ontslaen ende hem syn afghenomen goet wederkeeren. ⁴ Des heer Jacob seer blijde was, want hadde hijer yets langher in ghebleven ghehadt, hi ware ghestorven van gebreke, want hij en hadde niemande die tot hem sach dan alleen Eduwaert, die welcke hem trooste ende te helpen quam so hi best mochte. ⁵

Vienne was seere blijde dat heer Jacob ontslaghen was, nochtans alle haer verbliden ende vermaken was alleenlick als sij mocht spreken met Eduwaerde van haren lieven Parise, ende also leydde sij haren tijt ten besten dat sy conste. ⁶

Als die grave van Vlaenderen overlesen hadde den brief dye hem biden dolfijn gesonden was, inhoudende dat hij Vienne, sijnder dochteren, die van .XV. jaren oudt was eenen man gheven woude, soe riet hij den dolfijn haer te ghevene enen van desen twee, te wetene tshertoghen

1. Et lors vienne *qui* nauoit pas oublie paris / luy dist. Honnore pere se iestoie seure des choses passees / *quelles vous* fussent passees et oubliees / ie seroie *plus* seure que ie ne suis /

2. mais ie croy fermement que encores les auez en vostre memoire / car *vous* tenez tous iours pris messire iaques le pere de paris / qui de tout ce faict nest point cause .

3. *et* vous me voulez faire tant grand grace que vous luy pardonnissiez / et luy fissiez retourner tous ses biens et toutes ses choses / ie seroye moult ioyeuse .

4. Et le daulphin pour le plaisir de sa fille luy dist que bien luy plaisoit . Et incontinent le daulphin fist mettre messire iaques hors de la prison / et luy fist retourner toutes les choses qui luy auoyent este prinses .

5. De quoy messire iaques en eut grand plaisir . car sil eut demeure plus gaires en prison / il fust mort de fain / car il nauoit nul *qui* le confortast / si non edouard : qui le confortoit le mieulx quil pouoit / et luy donnoit toutes choses necessaires pour sa vie .

6. Quand vienne sceut que messire iaques fut hors de prison / elle en eut grand ioye *et* grand plaisir . Toutesfois toute la consolation de vienne estoit quand pouoit parler a edouard de son amy paris . Et ainsi elle passoit son temps en grand peine tristesse et douleur / le mieulx quelle pouoit .

sone van Bourgoendien, die doe groten naem hadde in Vranckerijcke, oft sconincs sone van Enghelant, ende ontboet den dolfijn dat hi hem liet weten welck van tween dat hi liefste hadde, niet tegenstaende dien dat hem dochte dat shertogen zone van Bourgoendien de beste ware voer hem, want hi den coninc daer aen groote liefde doen soude. ¹

Na vele handelinghen van desen, ende dat die dolfyn verstont dat thuwelijck van shertogen sone van Bourgoendien, sinen neve, alder best aenstont, so moeyde hem die grave dies huwelijcks so verre dattet volquam. ²

Hoe ende in wat manieren dat Parijs Eduwaerde, synen gheselle, van synen state ontboet. ³

[18]

Nu so houden wi op hier af meer te sprekenne, ende keren ons redenen weder tot Paris, die sijn leven seer druckelic leyde in de stadt van Geneven die wijle dat men van desen huwelic tracteerde, doer de liefde die hi te Viennen weert droech. ⁴ Hij gedeech so devoet ende

1. QVand le conte de flandres eut leues les lettres du daulphin et entendit quil vouloit marier sa fille vienne / laquelle estoit de leage de .xv. ans il traicta que elle eut de deux barons lung / le filz du duc dangleterre / ou le filz au duc de bourgoigne / qui lors auoit grand renommee en france . Et ce pour la grand proesse qui estoit en luy / et fist cestuy traictie ledit conte . Si manda au daulphin quil luy mandast lequel il ayroit mieulx / non obstant quil luy sembloit que le filz du duc de bourgoigne / luy seroit meilleur / pource quil feroit grant plaisir au roy de france / et quil estoit moult noble cheualier et de grand proesse

2. Et quand le daulphin eut receues les lettres du conte de flandres / il manda au roy de france lequel luy viendroit mieulx a plaisir que sa fille eut a mary de ces deux princes deuant dictz . car ce quil vouldroit seroit fait . de quoy le roy de france en eut grand plaisir / et le tint a grand honneur . Et luy manda que le mariage luy plaisoit mieulx avec son nepueu filz du duc de bourgoigne . Si que en ce faisant il luy feroit tresgrand plaisir et quil luy rendra quand sera lieu et temps . Et voyant le daulphin la voulente du roy de france / manda au conte de flandres quil auoit eu conseil avec les barons / et aussi que la voulente du roy de france / estoit que sa fille fust mariee avec le filz du duc de bourgoigne Et adoncques le conte de flandres se traueilla tant en ceste chose / quil lamena a fin / et tant comme il pouoit .

3. ¶ Comment paris manda de ses nouuelles a edouard son compaignon .

4. OR laissons a parler de cecy / et retournons a paris qui demouroit en la cite de genes moult triste / et entretant que ce mariage se traictoit / paris demouroit en la cite de genes

oetmoedich teghens Gode dattet een wonder was, ende also dat hem alle tvolc vander stadt lief gecreech ende hielden voer enen edelen man, segghende dattet daer sonder niet wesen en mochte hi en moest eens groot heeren sone wesen. ¹

Parijs die creech seer groot verlanghen na Viennen, ² ende hoe dattet met harer aventueren vergaen mocht wesen, ende ordineerde hieromme twee brieven: den eenen aen synen vader ende den anderen aen synen gheselle Eduwairt, vanden welcken syns vaders brief luyde aldus: ³

*Harde lieve ende eerweerde heer vadere, u
ghelieve te weten hoe dat ic ben in groten dogen
ende seer bedruet van mijnder crancker
aventueren, ende also woen ic alleen te
Geneven in een casteel beroeft van allen
vruechden ende solaze der werelt, want al myn
gepeys is te dienen Gode ende onser vrouwen. ⁴
Ende en meyn niet dat ghi mi oec emmermeer
sien sult, want ic wille gaen pelgrymagie alle
die werelt dore. ⁵ Ende oft gebuerde dat ic
storve eer ghi mi weder gesaecht, so biddic u
dat ic emmers niet sterven en moet in uwen*

hors de toutes ioyes et plaisances mondaines / *et* ce pour lamour quil auoit a la belle vienne *que* tant auoit au cuer

1. Si demouroit en vng chasteau tout seul avec son varlet . et deuint *tant* deuot et *tant* humble enuers dieu / *que* cestoit moult *grand* merueilles . Et *tant que* par les *bonnes* contenances quil faisoit / il estoit moult ayme de toutes gens de la cite / et le tenoient pour noble *homme* . Si disoient quil debuoit estre filz dung *grant* seigneur

2. Leeu 1487: vieunen

3. Et estant paris en ceste maniere luy vint voulente *que* il sceust nouvelles de vienne / *et comment* luy estoit pris de son aduventure Si ordonna deux lettres lune a son pere / *et* laultre a son *compaignon* edouard . desquelles celle de son pere disoit en ceste maniere .

4. Treschier et honnore sire et pere veuillez scauoir *que* moult suis *doulant et* triste de ma cruelle aduventure / et aussi demeure en *grand* tristesse douleur *et* affliction / *doubtant que* pour moi nayez souffert *grant* peine *et* tribulacion . *et vous* fay assauoir *que* ie suis a genes ou ie demeure en vng chasteau tout seul depose de toutes ioyes et consolations mondaines / car tout *mon* entendement est a seruir dieu et nostre dame /

5. que dicy en auant *vous* ne me verrez plus / car ie me vueil partir / et aller par le monde cercher les pelerinaiges .

*evelen moet, maer wilt mi myn misdaet
vergeven ende geeft my uwe benedictye. ¹ Ic
bidde u dat ghi mynen lieven broeder ende
gheselle Eduwaert in mijnen name ontfanghen
wilt, ende dat bi u sy gherecommandeert als
zone in dye stede van my, also wel in uwe
erflicheyt als in anderen dinghen. ² Die Heylige
Geest sy met u! ³ Gbietet mij tot mijnre
vrouwen moedere. ⁴*

*Dit is dinhout vanden brieve die hi seynde sijnen trouwen gheselle
Eduwaerde. ⁵*

[19]

*Besonder lieve broeder ende vrient Eduwaert,
die crancke aventuere van Parijs die werdt
verladen met allen crancken geluck. ⁶ Ic, Paris,
groet u alsoe seer als ic mach ende can, gbelijck
als wij plegghen malckanderen te scriven brieve
van minnen ende van ridderschappen. ⁷ Soe
bevult mi nu te scrivene brieven van
bitterbeiden ende van crancker aventueren,
want belacen, ick ongeluckich ben alleen in
vremden landen ende verdreven van allen*

1. et se par aduventure ie mouroye auant que me veissiez quil vous plaise *que* ie ne meure en vostre mal veuillance / en vous priant *quil* vous plaise de moy pardonner / et donner vostre benediction .

2. aussi bon chier pere et sire ie *vous* prie *et* supplie que mon chier frere *et* compaignon vueillez prendre en mon nom . et quil *vous* soit pour recommande *comme* filz au lieu de moy / tant en vostre heritaige *que* es aultres choses .

3. Et la grace du saint esperit soit avec *vous*

4. Recommandez moy a ma dame ma mere

5. Et la lettre de edouard dit en ceste maniere .

6. Chier et especial frere et amy singulier edouard / le peril de paris *et* desauenture est poursuy de toute male *et* cruelle fortune .

7. Ie *vous* salue au tant *comme* faire se peut dire ne penser toutesfois ainsi *comme* nous souldions escripre lettres damours *et* de cheualerie /

ghenuecten, peynsende dach ende nacht op die schoone Vienne, want ick duchte datse om mijnen wille sterflijcke smerte geleden heeft. ¹ Ende ick segghe u over waer, wiste ick int sekere datse om mijnen wille in alsulcken swaren verstranghen ende lijdene gheweest waer, ick soude my selven bederven, want ick ben weerdich daeromme alleene ende niemant anders te lidene. ² Ende hieromme soe bidde ick Gode ende allen sinen heylighen dat syse doch behueden willen van allen quade, ende haer verleenen voerspoot in allen eeren ende goede, ghelijc sy wel ende sonder twifel weerdich is, ende ick des beghere. ³ Mijn alder liefste broeder ende gheselle, tghene des ick beghere boven alle dinck is ten eersten male dat ghi der liever Viennen segghen wilt hoe dat ick alnoch levende ben te Geneven, leyddende al dair mijn leven in soe grooten drucke ende verdriete, dat ic duchte dat ict besterven sal, om dat ick baren liefliken persoen derven moet, ende dat mij mijn aventuere aldus cranckelijcken vervolcht. ⁴ Ende niet te min, bidt doch haer van mijnent wegghen vriendelycken dat sijt my vergheven wille alle tghene datse om mijnen

1. maintenant me conuient escrire lettres angoisseuses de douleur *et* de male fortune / car las maleureux ie suis tout seul en terre estrange / *et* exille de toutes ioyes *et* de tout plaisir / *et* hors de toute plaisance mondaine / pensant nuyct et iour a la belle vienne / laquelle ie pense *que* pour moy souffreteux elle a soustenu mortelle douleur .

2. et vous dis que se ie pensoye que pour moi eust souffert peine *et* douleur que ie me deses[pe]roie car ie suis digne destre pugny cruellement pour ce fait et non aultre .

3. Si prie dieu et tous les saints / quil la vueillent garder de tout mal / *et* la vueillent prosperer en tout bien *et* honneur / ainsi comme elle est digne / et mon cueur le desire .

4. Mon chier frere et compaignon les plus chieres choses que iayme en ce monde / premierement que la doulice vienne et vous a laquelle se faire se peut *par* nulle guise vous luy direz de par moy comme ie suis vif a genes / passant ma vie moult triste et moult doulereuse pour labsence de sa noble personne / et pour la cruelle et male fortune *qui* ma poursuy .

wille so onverdientlicken gheleden heeft. ¹ Och, God weet mijn herte ende in wat tribulacien dat ick leve! ² Nae dien dat Gode ons voirnemen niet ghelieft en heeft, so beborent wi in paciencyen te verdragen. ³ Ick bidde u dat ghi haer wilt seggen dat sy gheen en man nemen en wille tot dat sy ⁴ sye hoe dat ons aventuere eynden sal. ⁵ Voerdane, myn lieve broeder ende gheselle, ick bidde u dat ghi mynen vader ende moeder vermaken wilt, ende dat ghi hem wesen wilt gelijc een sone, want gemerct die vrientscap die wi altijd tsamen gehad hebben, so heb ic mijnen vader ende moeder ghescreven dat sy in de stede van mi u nemen ende ontfangen willen voir baren sone, ende dat si u na hem haer erfghenaem maken willen. ⁶ Hierom bidde ic u, mijn lieve broeder, dat ghi hem geboirsam ende onderdanich wesen wilt, ende ghi sulles te bat hebben. ⁷ Ende oft ghi mi bi aventueren weder om scriven wilt, soe bestelt den brief in mijns beer vaders buys. ⁸ Die

1. Et aussi bien vous luy direz *que* ie luy crie mercy / et *qu'il* luy plaise de moy pardonner / se par moy auoit eu aulcun desplaisir /

2. *et* dieu scet mon entention en quelle tribulation ie vis .

3. Et puis *que* a nostre seigneur na pleu *que* nous acomplissons nostre voulente porter le debuons en pacience .

4. Ontbreekt in Leeu 1487.

5. Et aussi vous luy direz *que* ie luy prie *et* supplie tant *comme* ie puis *que* elle ne vueille point encores prendre mary / *iusques* a tant *que* elle voye en quelle fin ira nostre aduventure .

6. *et* puis apres chier frere ie vous prie de la consolation de mon pere *et* de ma mere / *et* *que* vous leurs soyez *comme* filz / car regardant lamour *que* tousiours auons eu ensemble / ie ay escript a mon pere *que* au lieu de moy vous prengne pour son filz / *et* *que* apres luy vous vueille laisser son heritier .

7. Pourtant frere et compaignon vous prie *et* supplie *que* vous leur soyez humble *et* obeissant / *et* la meilleure part sera vostre .

8. *et* se par aduventure vous me scripuez / faictes tenir la lettre en lhostel de mon seigneur mon pere .

Heylighe Gheest wil u behueden! ¹

Desen brief gaf hi eenen loopere die binnen cortten tyden in Dolphinoys was, ende daer gaf hi desen brief al heymeliken den goeden riddere Eduwairde. ²

Doen Eduwaert desen brief ontfanghen hadde ende wiste dat Paris levende was, verblide hi hem so seere dattet niet en ware te vertellen. ³ Hi behielt den looper tsijnt, op dats de dolphijn niet vernemen en soude. ⁴ Ende als hi sijnen brief overlesen hadde, so ghinck hi tot heer Jacob, Paris' vadere, ende seide hem hoe dat hi hem tijdinghe brachte van Paris, synen zone. ⁵

Heer Jacob en conste niet versaden den brief te lesen van groter genuechten. ⁶ Daer na als hi den brief tsynen passe genoegh ghelesen hadde, so badt hi Eduwaerde dat hi hem int lange overscriven woude alle tgheene dat hem na syn vertrecken ghebuert was. ⁷

Hier nae ghinck Eduwaert totter schoonre Viennen die hi seer droevich vant, peynsende op haren lieven Paris, haer segghende aldus:

“Eerwerde vrouwe, hoe sijt ghi in desen punte?” ⁸

Ende Vienne antwoerde: “Helaes, ick hebbe wel redenen bedruet te wesen, want mijn herte blyft nacht ende dach peijnsende op mijnen goeden ridder Parijs, want ic niet en weet weder hi levende oft doot

1. Le saint esprit vous tiengne en sa garde /

2. Et bailla la lettre a vng courrier / qui dedens peu de iours alla a vienne au daulphine . et secretement il bailla les lettres a edouard le bon cheualier .

3. Quand edouard eut receues les lettres / et sceut que paris estoit vif / il en eut tresgrand ioye / *que* homme ne pourroit penser ne croire /

4. toutesfois il eut le courrier en *son* hostel / affin *que* le daulphin nen sceut riens .

5. Et *quand* il eut leues les lettres il sen alla en lhostel de messire iaques / le pere du noble paris / et luy dist . Messire iaques *que* vous apporte ceste lettre .

6. Et quand messire iaques eut la lettre / ne se peut tenir ne sauler de la lire tant *grand* plaisir y *prenoit*

7. *Après* quil leut leue a son plaisir / il *pria* a edouard quil lui fist *response* / *et* quil luy rescripuist bien *largement* de tout ce quil luy estoit venu depuis *quil* fut party .

8. Et tout cecy dit et fait / edouard se partit dillec / *et* sen vint deuers la belle vienne / laquelle il trouua moult triste / *pensant* a *son* amy paris . Si luy dist edouard . Honnoree dame et *comment* demourez *vous* si triste .

is ... ¹ Na hem en lust mi niet te ² levene! ³ Woude mi onse Heere God anders Syn gracie doen dat ic mocht weten op dat hy noch leeft in wat lande dat hi wesen mach, op dat ic hem een luttel ghelts seynden mochte om te onderhoudene synen persoen.” ⁴

Doen sprac Eduwaert: “Vrouwe wat suldi mij gheven, dat ic u van hem goede niemare segghe ende die warachtich is?” ⁵

Vienne antwoirde: “Bi mynder trouwen, ten is gheen dinck ter werelt dat ick, behouden mijnre eeren, u daer voer weygheren woude.” ⁶

Doen seide Eduwaert: “Siet hier eenen brief die hi my gesonden heeft.” ⁷

Sy deden open ende dien ghelesen hebbende, was sy so blide dattet scheen datse Gode, onsen Heere, ghenaeckt hadde. ⁸ Ende voerwaer, die blijschap die si hadde in thertte scheen haer wel int aenschijn, want sy noyt alsoe en gheliet syndert datse met Parijse, haren lieven vrient, ewech track. ⁹

Ende als die blischap langhe ghenoech geduert hadde, so hiesch Eduwaert den brief wederomme, om Parijse daer op antwoerde te scrivene. ¹⁰ Vienne seyde: “Voerwaer, mi ghelieft wel dat ghi hem

1. Et *vienne* si dist / Helas beau frere edouard bien ay raison de demourer triste / car mon cueur demeure pensant nuyct et iour en mon bon cheualier paris / et si ne scay sil est mort ou vif

2. Leeu 1487: lenene

3. De laquelle chose ie desire moult a sauoir / car sil est mort ien suis cause Et certes ie ne pourroye viure apres lui /

4. se *nostre* seigneur me vouloit faire celle grace *quil* fut vif / bienouldroie sauoir en quelle terre il est pour luy enuoier vng petite dargent / affin quil naie point de necessite de sa *personne*

5. Ontbreekt in Leeu 1487: is

Et edouard luy dist . Dame que me donnerez *vous* se ie vous en dis bonnes nouvelles *et* seures .

6. Lors dist *vienne* . Par ma foy il nest chose au monde que ie puisse auoir a *mon* honneur que ie ne le vous donne .

7. Lors dist edouard . Vezcy vne lettre *quil* ma transmise .

8. Et *quand* *vienne* vit la lettre / elle louurit et la leut au long . Et *quant* elle leut leue / elle en eut si tresgrant ioie quil luy sembloit que dieu luy estoit apparu .

9. Et la ioye quelle auoit en son cueur se monstroit bien en son *visaige* / car depuis quelle fut *partie* dauec paris son loyal amy / nauoit fait si bon *visaige* *quelle* fit adonc .

10. Et *quand* le soulas eut asses dure / edouard lui dist . Ma dame tournez moy ma lettre et feray response a paris .

antwoerde scrijft, maer den brief moet mi wedercomen!”¹

Doen seide Eduwaert: “Mijn vrouwe, en hebt ghi mi niet gheloeft te gevene alle dat ic u heysschen soude?”²

“Jae ick,” sprack sy.³

Doe seyde Eduwaert wederom: “Ick en wille niet anders dan dat ghi mi mijnen brief weder gheeft.”⁴

Sy antwoerde hem aldus: “Van nu voerdane en vermaent my niet van dien brieve, want ick u alsoe lief mijn leven gave.⁵ Maer gelieft u yet anders te heysschene, dat is mij lief.”⁶

Ende hier na ordineerde Eduwaert wederom eenen brief aen Parijse in deser manieren:⁷

*Hoe Eduwaert Parise, synen geselle, antwoerde overscreef in de stadt van Geneven.*⁸

[20]

Harde lieve bruedere, vrient ende gheselle, u vader ende moeder doen u seer groeten, die welcke doer u geleden hebben vele quaets ende groote pyne, ende bijzonder u vader die een lange wile inder ghevanckenissen⁹ geweest heeft, ende so was hem afgenomen alle sijn goet.¹⁰ Ende boven alle dinc suldi weten hoe

-
1. Et vienne dist Moult me plaist que luy faictes response / mais seurement la lettre reuiendra a moy .
 2. Lors il dist . ma dame ne mauiez vous pas promis que me donneriez ce que vous demanderay .
 3. Ouy dist elle .
 4. Lors edouard luy dit . Je ne vueil aultre chose mais que me donnez ma lettre .
 5. Et elle luy respondit et dist Dicy en auant ne me parlez plus de la lettre / car aussi tost vous donneray ma vie /
 6. mais se vous voulez aultre chose demander ie le vueil bien .
 7. Si dist edouard . Je suis bien content que la lettre vous demeure / Puis ordonna vnes aultres lettres a paris / qui disoient en ceste maniere .
 8. ¶ Comment edouard manda la response a paris en la cite de genes .
 9. Leeu 1487: ghevauckenissen
 10. Treschier frere amy et compaignon paris / vostre pere et v[o]stre mere vous saluent / lesquelz ont souffert pour vous beaucoup de mauix et beaucoup de peines *et de*

Vienne uter maten seer blijde was als sij verhoirde dat ghi noch levende waert, dattet niet te scrivenne en ware, want alle hair vermaken stont alleen op eenighe tijdinghe van u te boorene, ende sij ghebiet hair tuwerts so seer als si emmermeer mach. ¹ Ende si heeft groote begberte u te siene ende bidt u dat ghi u niet ververren en wilt van hair noch van deser contreyen, ende dat ghi haer doch dicwille van uwen state scriven wilt. ² Ende sy seyndt u enen ³ wissel van .IIJ. dusent cronen, daer ghy u mede vermaken sult, want alle haer hope staet op u. ⁴ Ende weet oeck dat mense inder ghevanckenissen ghehouden heeft een lange wile, maer Gode lof, sy isser weder ute. ⁵ Uwen brief dien heb ic hair laten sien, ende oyt syndert soe heeft syen ghehouden ghebadt, alsoe dat icken nie weder ghecrighen en conste, ende seide my datse liever hadde te verliesene alle tgbene dat sy hadde dan alleen dien brief. ⁶ Ende weet oeck dat die dolfyn tracteert van

desplaisirs / *et* en especial vostre pere qui a demoure vng grant temps en prison / *et* luy auoit on oste tous ses biens . Et aussi ie vous certifie *que* par la grace de dieu et a la priere de vienne / le daulphin luy a pardonne tous ses mesfaictz / et la iecte hors de prison / *et* lui a retourne tous ses biens .

1. Et veuillez scauoir beau frere *que* vienne a eut tant de plaisir *et* tant de ioye quand elle a sceu *que* vous estiez vif / *que* a grand peine est a croire / car toute sa consolation estoit quand elle pourroit auoir nouuelles de vous . *et* se recommande a vous tant comme faire se peut .

2. *et* si a moult grand desir de vous veoir . *et* si vous prie *que* ne vous eslongez delle *et* de celle contree / *et que* lui escripuez souuent de vostre estat .

3. Leeu 1487: euen

4. Et vous enuoye vng change de trois mille florins / de quoy vous vous donnerez plaisir *et* ioye / car toute son esperance est en vous .

5. Et veuillez scauoir *que* on la fait tenir en prison par vng certain temps . Mais la merci a dieu elle en est hors .

6. Saichez aussi que ie luy ay monstre vostres lettres / et elle les retint / et les a leut / tant *que* ie ne les peux oncques puis auoir / mais elle disoit *quelle* aymeroit mieulx perdre tout tant *quelle* auoit / *que* lesdictes lettres .

haer eenen man te ghevene, te weten s Hertoghen sone van Bourgoendien, ende hoept van dage te daghe dattet voert gaen sal. ¹ Niet te min, na dat ghene dat mi Vienne geseit heeft, so en betrouwe ick hair nemmermeer datse eenen anderen man nemen sal dan u. ² Daerom leeft blijdelicken op hope! ³ Myn lieve broeder, ick danck u so seer als ick emmermeer dancken mach vander presentacien die ghi mi gedaen hebt. ⁴ U siele behoude God, onse Here, den welcken ick bidde dat Hi u in Sijn gracie nemen wille! ⁵

Doen dese letteren ghescreven waren, langdese Eduwaert eenen lopere die terstont dese letteren droech te Geneven tot den ridder Parijs. ⁶

Als hi desen brief gesien hadde ende dat hi wiste dat Vienne ghevangen was geweest, was hi te mael seer tonvreden ende vermalendide den dolfijn, haren vader, segghende aldus: “O wreet ende onbekent vadere, hoe heeft u herte dat connen gedogen te houden gevangen alsulcken edelen creatuere die vol is alre duecht? ⁷ Sij en is geen sake van desen

1. Et saychez *que* le daulphin luy a traicte mary lequel est filz du duc de bourgoigne et espere de iour en iour *que* la chose soit acomplye .

2. Toutesfois ie confie tant de vienne voyant ce quelle ma dit / *quelle* naura aultre mary *que* vous .

3. si demourez ioyeusement en esperance

4. Chier frere ie vous remercie tant *comme* ie puis de la presentation que vous mauez faicte /

5. vostre ame soit en la main de dieu / auquel ie prie *que* il vous tiengne en sa sainte grace .

6. *Quand* les lettres furent escriptes / il les bailla au courrier / lequel ne demoura gayres par ses iournees / *quil* arriua a gennes ou demouroit paris le cheualier .

7. *QVand* le noble Paris eut leues les lettres *et* sceut que vienne auoit demoure en *prison* par bien peu cuyda saillir hors de son sens / en disant mal de sa maleureuse fortune / *et* puis mauldisoit le iour *quil* nasquit / *et* se desconfortoit moult / *et* puis mauldisoit le dauphin en disant . Cruel pere *et* descognoissant / *et* comment vous peut souffrir vostre cuer de mettre en *prison* celle tant noble creature / *qui* est pleine de toutes vertus / cest la belle vienne /

stucke, mer tis alleen myn werck, ende daerom behoor ic te liden ende niemant anders. ¹ Och, hoe en gaf dat God niet, dat ic voer haer gevangen gheweest hadde! ² O scone Vienne, wat redenen hebt ghi doer mi also vele geleden te hebben?" ³

Ende als hi hier na sach dat sy wederomme in haren iersten punte was, soe was hy te bat te vreden. ⁴ Ende doen hi den wissel vant die hem Vienne seynde, huerde hi een schoon huis ende cleede hem rijckeliken ende maecte kennisse ende vrientscap metten besten vander stadt, also dat sij hem alle groote eere bewesen. ⁵ Ende altijd wies hem syn liefde te Viennen waert, ende en was noyt maent sy en screven malckanderen brieven, d'inhout vanden welcken te vele lanc waer al hier te verhalen. ⁶

Hoe des hertogen sone van Bourgoendien quam om Viennen te trouwen. ⁷

[21]

Die historie die seit nu: Als die grave van Vlaendren thuwelijck gemaect hadde van des hertoghen sone van Bourgoendien, so sette hi synen sone op te peerde met geselscape ende dede den dolfyn te wetene dat

1. *laquelle* nest cause de ce fait / car moi tout seul lay fait / *et* si dooy porter tout seul la penitence .

2. Helas *et* pourquoy ne me fist dieu tant de grace que ie fusse pris au lieu d'elle .

3. O belle *viennne et quelle* raison auez de moy *qui tant* de maulx et tant de peines auez souffert pour moy . Si fist vne grand piece son dueil en pl[ou]rant et larmoyant moult fort

4. *Après* tout cecy paris vit *que* la belle *viennne* estoit retournee en son premier estat / dont fut moult ioyeux .

5. Et *quand* il eut receu le change *que* *viennne* luy auoit transmis / il loua vng moult bel hostel / et se vestit moult honnestement et richement . et puis print amitie auecques les plus grans de la cite / en tant que tous luy faisoient moult grans biens et honneur .

6. *et* par ainsi demoura paris vng grand te[m]ps en deportant son cueur de lamour de la belle *viennne* / mais tousiours lui croissoit plus son amour . si ne passoit moys *qu'ilz* ne rescripuissent lung a lautre . de quoy icy ne fait pas mencion / car trop long seroit a raconter Si tournons en *flandres* pour le fait du mariage de la excellente *viennne* .

7. ¶ Comment le filz du duc de bourgoigne auec belle *compaignie* vint au *daulphine* pour veoir *viennne* son espeuse / et pour lemmener auec luy . *et comment* il fut receu en grand ioye du *daulphin* / pere de *ladicte viennne* .

hi hem bereet maken soude van allen des hi behoefde. ¹ Als die dolphijn hoorde dat die ghene die hi so seer beminde comen soude, was hi boven maten seer blide ende dede bereeden seer grote costelicheden. ²

Hier binnen soe dede dye hertoghe van Bourgoendien synen sone oec toe maken van peerden ende volcke, dattet schoone was ende genuuechlick om siene. ³ Ende alsoe seynde hijen totten grave van Vlaenderen, dien ontfinc met grooter blischap ende weerdicheden, twee daghen lanck gheduerende, ende daer na gaf hi hem mede synen sone ende seyndene also totten dolfyn. ⁴ Ende als die dolphin haer coemste vernam, soe dede hi grote cierlicheyt bereyden. ⁵ Ende als sy quamen op een dachvaert na Viennen, so quam hem die dolphijn te ghemoete met vele ridderscaps ende ontfincse met grooter blyschappen. ⁶

Niet te min, al eer die dolphijn bi des hertoghen sone van Bourgoendien quam, so ghinc hi ende syn huysvrouwe in Viennens camere, seggende aldus: “O mijn schoon dochter, het heeft ghelieft Gode, onse Heere, dat ick ende u moeder .VIJ. jaren lanc tsamen ghewoent hebben ghehad, sonder dat wi eenige oorye vercregen. ⁷ Ende alst quam in .VIIJ. ste jaer, so verblide ons onse Here God mit u, daer alle onse herte op staet, want wy en hebben sone noch dochtere

1. OR dit listoire *que quant* le conte de flandres eut fait le mariage avec le duc de bourgoigne il appresta a son filz de cheuaultx et de *compaignie* / *et* fist a sauoir au daulphin / *quil* sapprestast de toutes choses necessaires / *et* quil enuoieroit dedens brief temps son filz et son fillastre .

2. *Quand* le daulphin ouyt les nouuelles *que* celluy *que* tant desiroit deuoit venir / si en fut moult ioyeux et incontinent fist appareiller moult de grandes et merueilleuses festes .

3. *et* durant ceci le duc de bourgoigne aussi fist apprester a son filz cheuaultx et gens pour la*compaigner* / *qui* fut belle chose a veoir .

4. puis lenuoya au conte de flandres / le*quel* le recueillit a moult grand ioye *et* a grand honneur / et le festia deux iours / puis luy bailla son filz en sa *compaignie* / *et* lenuoia au daulphin

5. Et *quand* le daulphin sceut leur venue / il fist apprester bien grand feste .

6. Et *quand* ilz furent a vne iournee pres de vienne / il saillit au deuant deux a moult grand cheualerie / si les receut a moult grand ioye / et sentrefirent grand feste lung a laultre / qui trop seroit long a raconter .

7. Toutesfois auant *que* le daulphin vint au deuant du filz du duc de bourgoigne / luy et sa femme entrerent en la chambre de vienne / a laquelle le daulphin dit . Belle fille il fut le plaisir de dieu *que* moy *et* vostre mere demourasmes sept ans ensemble sans auoir enfans .

anders dan u, ende en verbeidender oec niet meer te hebben anders dan doer u. ¹ So is waer, gelijk het Gode gelieft, dat wi u willen versamen tot enen seer weerden huwelic dat ons utermaten wel behaecht, ende segghen u voer wair dat des conincs dochter van Vranckerijc seer begeert heeft te hebben den genen die ghi hebben sult, want God, ons Here, die heeften begaeft met soe vele duechden als in eenighen ridder wesen mach. ² Ende zoe hebben wi bi den wille Gods ende der maecht Marien, Sijnre liever moeder, gemaect een huwelic van shertogen sone van Bourgoendien ende van u, ende bidden u hierom dat ghijer u toe gheven wilt ende tselve huwelic van weerden hebben.” ³

Doen antwoerde Vienne haren vader: “Eerweerde vadere ende heere, ick weet ende bekenne wel, waert sake dat mijn profijt ende welvaren niet en wair, ghy en haddes niet ghedaen. ⁴ Mer niet te min, al yst dat ic gecomen ben tot ouder om te mogen huwen, ende dat ic bi dien huwelijk vereerbaert soude wesen meer dan ic weerdich ben, so en sal ic my nochtans alnoch tot geenen huwelic geven. ⁵ Hebben wi desen niet, so selen wi, op dat God wille, ghecrighen enen anderen aldus goet oft beteren. ⁶ Ende myn lieve vader, en denct niet dat ic dit segge teniger ontscult, mer het is nu .XIIII. dagen dat ic seer qualicken ghestelt ben geweest van mijnen persone, ende dat hout mi dat ic in geenen dinghen genuecte genemen en kan, want ic hebbe geloeft Gode genen man te nemen also lange als ic in desen punte ben, noch

1. et quand vint la huytiesme annee / nostre seigneur nous consola de vous / en quoy auons nostre affection / car nous nauons filz ne fille que vous / ne attendons iamais dauoir . mais nous confions que par vous nous en ayons .

2. Si est vray que ainsi que dieu le veult et la ordonne / nous vous voulons assembler a moult honorable mariage / lequel moult nous plaist Si vous dis que la fille du roy de france a moult desire dauoir celluy que vous aurez / car dieu a mys en lui autant de bien et dhonneur comme en cueur de cheualier pourroit auoir .

3. par le plaisir de dieu et de la vierge marie auons fait le mariage du filz au duc de bourgoigne / et de vous . si vous prie que vous vous en vueillez donner plaisir / et vueillez auoir agreable le mariage .

4. Lors vienne respondit a son pere . Honnore pere et seigneur ie scay bien et croy que se ce nestoit mon prouffit et mon bien / que vous ne leussez pas fait .

5. mais non obstant que ie soye en eage de marier / et que en ce mariage ie prengne dhonneur plus que ie ne suis digne / toutesfois ne seray encores mariee .

6. car se nous nauons cestui se dieu plaist nous en aurons aultre / aussi bon ou meilleur /

desen noch eenigen anderen.”¹

Die dolfijn peynsde dat Vienne dit uut scaemten geseit hadde, ende also bleef hi haer daer met quellende, mer sy en wouder haer consent in geenderwijs toe gheven, want therte droech haer alleen tot Parijse.²

Des anderdaechs smergens quamen shertoghen sone van Bourgoendien ende sgreven sone van Vlaendren binnen der stadt van Vienne, des de dolfijn seer verblijt was, ende maecten daer wel .XIIII. dagen lanc groote feeste met danzen, singen, spelen ende andere genoechten.³ Ende duerende dese feeste bat die dolfijn shertoghen sone van Bourgoendien, op dat hi gheen achterdencken hebben en soude, waerom dat metten trouwene soe langhe vertoghen wert: Dat hi hem doch niet en woude den tijt laten verdrieten, “want inder waerheit,” sprac hi, “mijn dochter is so cranck dat sy nauwelic gespreken en kan ...⁴ Ende als sy hier af hoorde, heeftet haer so vreemdt gegeven dat si van scaemten heeft willen wesen uut hair camer.”⁵

Des hertoghen soone, die welcke dat van goeder trouwen was, die geloofde dat lichtelicken.⁶ Niet te min, de dolphijn en hielt niet op noch nacht noch dach syn dochter te betrecken tot desen huwelicke,

1. Et ne pensez mon honorable seigneur que ie le die pour nulle excusation / mais il ya quinze iours que ie suis mal dispousee de ma personne . *et* le mal en quoy ie suis me tient de prendre plaisir en quelconques choses que ce soyent / car iay voue a dieu de non prendre mary / ne cestuy ne aultre / *tant comme* ie seray en ceste maladie .

2. Si se pensa le daulphin que vienne le dist pour vergoigne . Toutesfois se traueillant tousiours en belles paroles quelle vouldist consentir en ce fait / ce ne valoit riens tout ce quil faisoit car la vouldente delle estoit *plus* en paris que en homme du monde .

3. Lors quand vint au matin le filz du duc de bourgoigne et le filz du conte de flandres entrerent en la cite de vienne . De laquelle venue le daulphin en eut grand plaisir et ioye . Et dura celle feste bien quinze iours / ne on ne faisoit si non danser chanter et daultres diuers plaisirs .

4. Et durant celle feste le daulphin dit au filz du duc de bourgoigne / a celle fin *quil* ny pensast riens de mal / pource quil demouroit *tant* longuement / car il debuait espouser sa fille . Beau filz ie vous prie et supplie que vous vous *donnez* plaisir et ioye / et ne vous ennuyez nullement de demourer icy . Car certes ma fille est tant malade que a peine elle peut parler /

5. et sen donna moult grand desplaisir et vergoigne / tellement quil vouldist estre hors de sa chambre .

6. Et lors le filz du duc de bourgoigne *comme* celluy qui estoit a la *bonne* foi le creut legierement /

deen reyse met schonen woerden ende danderde reyse met dreyghen, maer emmers en const hise geenssints daer toe ghebrengen dat sij daer toe haer consent ghegeven hadde. ¹

Hieromme dedese die dolfijn leggen te watere ende te broode, maer des en baette al niet, want hoemen hieromme haer meer verdriets aen dede, hoe sij meer verharde in haer voernemen. ²

Als die dolfijn dit sach, peynsde hij hoe hi shertoghen sone best wederom seynden mochte, want hij beduchte zeere dat hem dit werck ter oren ghecomen mocht hebben, op dat hij daer langher ghebleven hadde. ³ Ende also gaf ende schencte hi hem seer proper juweelkens die hi hadde, ende seide hem aldus: “Myn lieve sone, u en sal niet meshagen tgene dat ic u seggen sal. ⁴ Mij dunct dat op dese tijt thuwelic tusschen u ende mijne dochter niet en sal voertgaen. ⁵ Den wille Gods, so mi dunct, es voerder dan mi wel past, dat mi om uwen wille van goeder hertten leet is.” ⁶

Dit hoorende, des hertogen sone van Bourgoendien nam doen oerloef vanden dolfijn ende keerde wederomme tsynen lande waert ende geloefde: alsoe gheringe als hi vername dat Vienne ghenesen ware, dat hi dan wedercomen soude om thuwelic te volbrenghen, gelyc die dolfijn ghesloten hadde. ⁷

1. toutesfois le daulphin ne faisoit nuyct et iour *que* admonnester sa fille / vne fois en belles parolles . et laultre fois en menasses Mais il ne peut oncques faire consentir sa fille .

2. Et *commanda que* on ne luy donnast si non du pain et de leaue . Et vienne demoura vng iour en ceste maniere . et ce faisoit le daulphin affin quelle *consentist* au mariage tousiours luy faisoit *plus* de mal *et* de peine . Et vienne estoit tousiours *plus* dure / et sendurcissoit *plus* fort . de quoy le daulphin auoit moult *grand* desplaisir et non pas sans cause .

3. Et voiant le daulphin *que* sa fille estoit ainsi endurcie / *pensa quelque* bonne raison pour *renuoyer* le filz au duc de bourgoigne / car il se doubtoit *que* sil demeroit gueres / *que* le fait ne fust descouert /

4. si luy *onna* de beaulx ioyeaux puis luy dist . Beau filz ie veulx que ne vous viengne a desplaisir ce que ie vous diray

5. Il me semble bien maintenant *que* a present cestuy mariage ne se fera pas de vous *et* de ma fille .

6. car selon *que* ie voy *et* me semble / le vouloir de dieu est *plus* loing que ie ne voudroye a present / car il ne veult pas *que* le mariage de vous *et* de ma fille se face *encores* . de quoy ien ay tresgrand desplaisir en mon cueur / seulement pour lamour de vous .

7. Lors le filz au duc de bourgoigne voyant *que* a present ne pouoit riens faire / print *co[n]gie* du daulphin / et sen retourna en sa terre / voyant vienne non obstant saine et

*Hoe dat die dolfyn Vienne dede ghevanghen setten om datse hair consent tot desen huwelic niet geven en wilde.*¹

[22]

Corts na tvertreck van shertoghen sone dede die dolphijn van groter omverdulchheit tot hem comen eenen werckman, hem bevelende dat hi binnen den palaise maken soude een cleen duystere gevanckenisse, ende daer inne soe dede hi Vienne ende Ysabeele setten, ende beval dat men hem niet anders dan water ende broot geven en soude tot nootdorften, ende also leydden die twee een wile haer leven.²

Niet dat Vienne daerom haer propoest veranderde, maer haren wille wies haer dies te meer altijd tot Parise, haren lieve, ende altijd so vertroostede sy Ysabeelen, seggende: “Mijn lieve suster, en wilt u van deser duysternissen niet vervaren!”³ Ick betrouwe mij in Gode dat u noch hier voren vele duechden ghebueren sal, want voerwaer suster, this redene dat ick wat lijde om den goeden ridder Paris, die welcke dat soe vele doer mi lidet,” ende aldus so troosteden sij deene den anderen.⁴

promist *que* tantost quil scauroit *quelle* fust guerie / *quil* retourneroit / pour acomplir le mariage / ainsi comme luy auoit le daulphin promis .

1. ¶ Comment le daulphin fist emprisonner *vienne* / pource *quelle* ne vouloit consentir au mariage au filz du duc de bourgoigne .

2. Apres aulcuns iours que le filz du duc de borgoigne fut party de la cite de *vienne* / le daulphin du grand desplaisir *que* il en eut / fist venir vng maistre de chartre / et luy fist faire *dedens* le palais / vne petite prison obscure et tenebreuse . et *dedens* celle prison il fist mettre *vienne* et *ysabeau* . et *commanda* *quelles* ne *mengeassent* si *non* du pain *et* ne beussent si *non* de leaue et vne damoiselle en *laquelle* le daulphin se fyoit leur portoit . Et en ceste maniere *vienne* et *ysabeau* passoyent leur *temps* en grans douleurs /

3. et ne pensez pas que pour celle prison le cueur de *vienne* se tournast a la volente de son pere . mais tousiours plus luy croissoit la volente enuers son doulx amy paris . et par douces parolles elle confortoit *ysabeau* disant . Ma chiere seur ne *vous* esbaissez point pour ceste obscurite

4. car iay encores confiance en dieu *que* aurez encores beaucoup de biens . car certes ma belle seur / iuste chose est pour le bon cheualier paris qui pour moy seuffre tant de peine que ie seuffre ceste icy pour lui . et si *vous* dis que toutes les peines de ce monde ne me sont riens quand ie pense en sa douce face . Et en ceste maniere lune confortoit laultre / en parlant tousiours du vaillant cheualier paris .

*Hoe dat shertoghen sone van Bourgoendien uut synen lande schiet
omme te comen besien die schoone Vienne.*

[23]

Als shertogen sone een wyle tsynen lande gheweest hadde, so wart hi op een tijt peynsende op die grote soonheit van Viennen, alsoe dattet hem verdroot dat hij alsoe ghegaen was sonder Viennen ghesien oft toe gesproken te hebben, ende nam voer hem dat hijse eens woude trecken besuecken. ¹ Het ghebuerde dat hi sinen wech nam in Dolphinoys, ende als doen track hi voerts in de stadt van Viennen, al daer hem de dolfijn met groter eren ontfinc. ² Doen bat hij den dolfijn dat hi hem Viennen woude laten sien, hoe siec dat sij was, want hi des boven alle dinc ter werelt begheerte hadde. ³

Als dit de dolfijn hoorde, mercte hi dat hi hem sijn herte niet langher en soude connen verberghen, ende antwoerde hem aldus: “Mijn lieve sone, bi alle tghene des ick van Gode houwende ben soe gheloofst mi dat ick gherne ghesien hadde dat dit huwelick voert ghegaen hadde, maer myne dochter en wilt op dit pas geen man hebben, twelck dat my seer tonwille is om uwen wille. ⁴ Ende op dat ghij oeck moecht weten dattet niet en hout aen mij, soe geloofst my dat icse ye syndert na uwen vertrec van hier ghehouden hebbe in ghevanckenisse, al daer sij niet anders dan water ende broot ghenut en heeft. ⁵ Ende ick hebbe ghezworen dat sijen nemmermeer uut gheraken en sal voerdat sy tot

1. QVand le filz au duc de bourgoigne eut demoure le space dung grand temps en son pays / vng iour il eut grand pensement de vienne . et cestoit pour la grand beaulte d'elle . et lui des plaisoit moult fort de ce quil sen estoit venu sans la veoir / si luy print volente de venir par deuant elle /

2. *et* ne demoura gaires *quil* vint au daulphine . puis sen *vint* a vienne / *et* le daulphin le receut moult volentiers *et* a grand honneur.

3. Lors pria au daulphin quil luy pleust de lui monstren vienne ainsi malade comme elle estoit . car au monde nauoit chose quil desirast tant a veoir comme elle .

4. Et le daulphin voyant la volente de luy / ne luy voulut celer plus son couraige / ainsi luy dit . *Mon* beau filz par la foy que ie doy a dieu iauoye grand desir que ce mariage se feist . mais ma fille a present ne veult prendre mary / de quoy me desplaist fort pour lamour de vous .

5. et affin que vous saichez *que* a moy ne tient mye / ie vous iure *que* depuis *que* vous partites de ceste ville ie lay fait tenir et demourer en vne petite prison obscure . Et na menge si non du pain / et beu de leaue tant seulement .

desen huwelijcken haer consent ghegeven sal hebben. ¹ Aldus zo biddic u dat ghijs in gheenen ontdancke nemen en wilt dat ghijse nu niet sien en moecht, want ghi doch nemmermeer myssen en moecht groot huwelijck te doen, al waert dat u dit looghe.” ²

Doen antwoerde des hertoghen zone van Bourgoendien: “Eerweerde heere, ick bidde u hertelicken in dien dattet mogelijcken is dat ickse doch spreken mach eer dat ick vertrecke. ³ Ick salse versuecken ende smeecken oft ickse omme gesetten conste.” ⁴

Die dolphijn seyde dat hijer wel mede te vreden was, ende mettien soe seynde hi Viennen, sijnre dochter, cleederen ende spise om haer toe te maken, wantse in twee maenden te voren noyt dan broot ende borne gheprueft en hadde, dair sy seer af gheflauwet was, alst aen hair aensicht wel schinen mochte. ⁵

Als Vienne vernam dat des hertogen sone van Bourgoendien haer soude comen toespreken, sprack sy aldus tot Ysabeelen, hare joncfrouwe: “Mijn lieve suster, besiet doch hoe mijn vader ende myn moeder mij van mynen propoeste wanen keeren met desen cleederen ende met desen hoene. ⁶ Nemmermeer en ghelieve dat Gode dat ick dat gedoe!” ⁷

Na dien nam sij thoen vanden gheenen diet brachte ende seide hem aldus: “Na dien dat hem ghelieft met my te comen spreken, soe segt

1. Et iay iure *que* i'ama'is ne sauldra de prison / iusques a tant que elle aura consenti en vostre mariage

2. Et ainsi ie vous prie *que* ne le prenez a des'plaisir / se a present ne la pouez veoir / car vous ne pouez faillir a grand mariage / ou cas *que* cestuy cy vous faille .

3. Et lors il respondit . Honnore seigneur ie vous prie moult chierement puis que ainsi va que deuant que ie me tourne / ie parle a elle .

4. Si la prieray tant comme ie pourray / et verray se *par* nulle maniere la pourray conuentir de sa volente .

5. Si dit le daulphin *quil* en estoit content . si enuoya a sa fille des vestemens pour soy vestir / et des viandes pour menger / car bien y auoit deux moys que elle nauoit mengie si non du pain / et beu de leue / dont estoit moult foible / et ce demonstroit bien en son visaige . Et ainsi le faisoit pource que elle se consentit audit mariage . car le filz du duc de bourgoigne la debuoit venir veoir / *et* parler a elle .

6. Et lors quand vienne vit ce et que elle eut receue tout / et sceut *que* le filz au duc de bourgoigne debuoit venir parler a elle / dit a ysabeau sa damoiselle . Belle seur regardez comment mon pere *et* ma mere cuident que par ces vestemens et par ceste geline ie me mue de mon vouloir /

7. mais ne plaise a dieu que ie le face .

hem dat hy niet en come voer over drie daghen. ¹ Ende op dat hi als dan comen wille, dat hi dan met hem bringhe den bisschop van Sinte Laureys.” ²

Die bode droech dit aldus over haren vader ende moedere. ³ Ende doen nam Vienne die twee quartieren vanden selven hoene ende leyde die onder haer ocselen, ende hielt die daer onder liggende tot datse wel seer stoncken. ⁴

Alst quam ten derden dage so ghingen die bisschop ende shertogen sone daer waerts, ende al daer comende deden si een traellievenster open soe datse Viennen sagen. ⁵ Doen sprac shertogen sone tot haer uut compassien die hij hadde: “O edele Vienne, hoe wilt ghi aldus sterven, ja, dair toe grotelijcken bij uwen schulden?! ⁶ En wilde ghy niet dat u vader mij u gegeven heeft te huwelicke? ⁷ Ghi mesdoet ende sondicht zwaerliken met uwen verharde herte! ⁸ En dughty niet dattet God op u wreken sal doer uwe onghehoorsamheit die ghij bewijst uwen vader ende moedere? ⁹ Ic bidde u dat ghi my segghen wilt bi wat redenen ghi mij niet hebben en wilt. ¹⁰ Beduchte ghi, als ghi bi mi waert, dat ghi dan u niet en soudet geven mogen om Gode te

-
1. Et print la geline / si dit a celle *que* luy auoit apporte . Puis quil luy plaist de venir parler a moy / dictes luy *quil* ne peut venir deuant trois iours .
 2. Et sil veult quil ameyne avecques luy leuesque de saint laurens .
 3. Celle *qui* auoit porte la geline / dit au daulphin et a dame dyane ce que leur fille auoit dit .
 4. Lors *vienne* prit les deux quartiers de la geline / *et* les mist des soubz ses esselles / et les tint illec / en telle maniere quilz fleiroient moult fort .
 5. Et quand vint au tiers iour / leuesque de saint laurens / *et* le filz au duc de bourgoigne vindrent veoir *vienne* Et deuant quilz y entrassent / ilz firent ourrir vne traille qui donnoit clarte en la prison .
 6. Lors *quand* le filz au duc de bourgoigne vit demourer *vienne* en celle prison / si dit par grand pitie quil en auoit . Noble *vienne* comment voulez vous mourir ainsi de fain si faulsement par vostre coulpe /
 7. et ne scauez vous pas bien que vostre pere vous a donne a moy pour femme /
 8. lequel vit en grand peine et en moult *grand* douleur pour la grand duresse de vostre couraige / dequoy *vous* auez *grand* pechie .
 9. *et* ne doubttez vous pas que dieu vous en pugnisse pour la *grand* inobedience que vous faictes a vostre pere et a vostre mere .
 10. Si vous prie que vous me dites pour quelle raison vous ne me voulez pour mary /

dienene? ¹ Ick soude u wel gheloven dat ghi soudt hebben uwe ghenuechte ende vrijen wille van alle des ghij moecht begheren! ² Hieromme biddick u dat ghi doch u selven aldus druckelicken niet en wilt dooden. ³ Ende oft ghijs emmers om mijnen wille niet laten en wilt, soe doetet omme uwes vaders ende moeders wille, die welke dat om uwen wille leven in grooter onghenuecten, dat u met rechte deren soude ...” ⁴

Doen Vienne dit hoirde, antwoerde sy dat behouden synder weerdicheyt sij gehuwet was, hoe wel sy niet en wiste wye haer ter herten lach, ende seide voirt: “Ick wil dat wel dat ghij weerdich sijt een vele grooter vrouwe te hebben dan mij. ⁵ Nochtans, om den ghenen die ic begere, soude ick al noch veel meer liden dan ick noch lide. ⁶ Ende daerom biddic u dat ghijer my niet meer af vermanen en wilt. ⁷ Ende oec ben ic aen mynen persone so qualic gestelt: Eest dattet yets langher duert, dat mijns levens niet lange wesen en sal, gelijc ic u waert tameliken wel tonen soude. ⁸ Niet te min, ghi moecht my wat naerder comen, op dat ghi mi te bat geloven moecht.” ⁹

Mettyen traden sy haer naerder ende vernamen alsdoe so quaden roec van Vienne comende, dat sij nauwelic en consten gedueren, dwelck quam van haren oecselen, daer sy dye twee quartierien vanden

1. doutez vous que quand vous seriez avec moy que vous ne peussiez servir dieu qui maintenant souffrez ceste peine .

2. Je vous prometz vienne par ma foy / que vous aurez plaisances et libertez en toutes les manieres que vous scaurez demander .

3. Si vous prie et requiers que ne voulez mourir tant doulereusement

4. *et* se pour lamour de moy ne le voulez faire / au moins faictes le pour lamour de vostre pere *et* de vostre mere . lesquelz viuent pour vous en *grand* douleur et en *grant* tristesse / si debuez auoir pitie deux .

5. QVand vienne eut ouyes ces parolles / fut quasi anuyee si dit . Saulue vostre honneur / car ie suis mariee. Et toutesfois vous ne scauez pas celluy qui est en mon cueur si ottroye tant bien que vous soyez digne dauoir plusgrande et plushaute dame que ie ne suis .

6. et si vous dis que pour celluy que ie desire ie souffreroye plusgrand peine que ie ne sens .

7. et pource vous prie que dicy en auant ne me parlez plus de ce .

8. Et aussi tant mal ie suis disposee de ma personne / que se gaires me dure / ma vie ne sera pas longue . *et* se chose honneste fust / ie vous monstrasse ma char / et verriez comme il me est .

9. toutesfois approuchez vous de moy et verrez ma maladie affin que mielx men croyez .

hoene onder geleit hadde die al verrot waren. ¹ Hier namen si van haer oerlof met groter compassien die si met haer hadden, ende seyden den dolphijn hoe Vienne alrede half verrot was ende dat sy stanck, ende dat hem dochte dat sy niet langhe leven ² en soude, ende dat haer doot scadelic ware overmits haer uutmene schooneheit. ³ Ende mits desen nam shertoghen sone oerlof vanden dolphijn ende keerde wederom tsynen lande, vertellende sijnen vader tgene dat hier voren geseit is, des alle die ghene diet hoorden groot lijden ende mededogen hadden. ⁴

Als die dolphijn sach dat dat huwelic gescut was bi toe doen van synre dochter, doe swoer hi datse nemmermeer daer ute comen en soude levende, ten waer datse hem te wille ware. ⁵ Ende also bleef sy menigen tijt in dat gevanckenis met grooten drucke ende gepeynse, ende hoe seer haer verlangede na tidinge van haren lieven Parise, so en mocht haer dat niet gebueren. ⁶

Als Eduwaert, Paris' gheselle, sach dat Vienne in sulcken verdriet bleef levende ende dat nyemant haer toe en dorste spreken, so dede hi uut compassien die hy hadde met Viennen een capelleken maken in een

1. Et le filz du duc de bourgoigne et leuesque de saint laurens sapproucherent *pres* de vienne . de laquelle issit *tant* grand puanteur / que a peines ne la pouoyent souffrir ne endurer . laquelle luy yssoit des esselles ou elle auoit mis les deux quartiers de la geline / lesquelz estoient pourris . Et quand vienne sceut quilz auoyent asses sentu la puanteur / si leur dit . Seigneurs vous pouez maintenant asses cognoistre / en quelle aduventure ma dieu disposee .

2. Leeu 1487: *lenen*

3. Lors prindrent congie en grand compassion quilz auoyent delle . Si dirent au daulphin que vie[n]ne estoit ia demye pourrie / et quelle sentoit / et se pensoient quelle ne viuroit pas longuement . et que seroit *grand dommaige* de sa mort pour la souueraine beaulte qui estoit en elle .

4. Et *incontinent* le filz au duc de bourgoigne print congie du daulphin / et sen retourna en sa terre / et compta a son pere la vie de vienne . de quoy tous ceulx qui louyrent en eurent *grand pitie* au cueur .

5. QVand le daulphin vit que le mariage estoit rompu *par* le deffault de sa fille / iura que iamais ne partiroit dillec / quelle ne fut morte / selle ne consentoit a sa voulente

6. Et ainsi demoura par mains iours en prison / ou en grand douleur et *pensement* estoit / de son doulx et loyal amy paris . Et si nestoit pas son desir aultre part si non douyr nouuelles de paris son amy . mais en lestat ou quel elle estoit / nul ne lui en pouoit dire nouuelles .

kercke die bi tpalays stont, ende die dede hi also hollen ter zyden waert vanden palayse als dat hi aen tfondament vander gevancknissen quam, ende op datmens niet gewaer werden en soude, soe en woude hi niet datmer meer aen hoelde. ¹ Doen de cappelle volbracht was, brac Eduwaert tvoirseyde hol voert dore ende maecte daer een schuyfvenstre, daer hi Viennen doersprac. ²

Doen Eduwaert alre eerst Viennen daer doer sprac, was Vienne so blide dat haer dochte dat sij vander doot ghenas, ende deerste datse hem vraechde was oft hi gheen tijdinghe en hadde van Parijse. ³ Ende Eduwaert antwoerde dats niet langhe geleden en was dat hi van hem eenen brief ontfinc te Geneven gescreven. ⁴

Doen seyde Vienne al weenende: “Helaes, wanneer selt wesen den dach dat icken eens sal moghen sien? ⁵ Ick ware te vreden dat onse Heere God dan met my Sijnen wille dade, want ic niet anders ter werelt en beghere. ⁶ Helaes lieve broeder, wat dunct u van mijnen leven ende vander scoonder camer daer ic inne wone? ⁷ Ick ghelove voerwaer: Wiste Parijs dat ick doer hem so vele lede, dat hem therte vermorwen soude van medelydene!” ⁸

1. Et voyant edouard le compaignon de paris que vienne demouroit en si grand peine / et que nul ne osoit parler a elle / si auoit grand dueil / et esmeu de grand pitie / et aussi pour la grand amour que il auoit a paris / fist faire en vne grand eglise qui touchoit le palais / du daulphin / vne chapelle . et en vne part il fist tant chauer / quil fut bien pres du fondement de la prison ou estoit vienne . et affin que le fait ne se descourist / il ne voulut quil se cauast plus .

2. Laquelle chae estoit faicte en telle maniere / que nul ny pouoit entrer ne sen apercevoir .

3. Si aduint que vng iour edouard regardoit vienne par celluy pertruys / si la salua . Et lors quand vienne louyt et le vit / elle en eut si tresgrand ioye et consolation / que il luy sembla quelle fut tournee de mort a vie . Et les premieres nouvelles que vienne luy demanda / furent sil scauoit nouvelles de paris

4. Et edouard luy dit que il ny auoit gaires que il auoit receues vnes lettres escriptes a genes .

5. Lors luy dit vienne en plourant . Lasse moy quand sera celle iournee que ie le verray /

6. et puis ie seroie moult contente que dieu fist sa voulente de moy car point aultre chose ne desire en ce monde .

7. Helas beau frere que vous semble de ma vie / et de la belle chambre en laquelle ie suis et demeure .

8. Certainement ie croy fermement que se paris le scauoit que pour luy ie souffrisse tant de mal / que le cueur luy amolliroit / pour le dueil quil en auroit

Ende daer na vertelde sij Eduwaerde tstuc ende die gheschiedenisse vander hynnen ende bat hem dat hijt Parijse ontbieden woude, ende dat sij haer seer gheboot te hemwaerts, ende oec datse gheen ander hope en hadde dan op hem. ¹

Achter dien tijt bracht haer Eduwaert teten ende anders des sij behoefde, ende vertroostese voerdane meer so hi best mochte. ²

Eduwaert die screef dit alle Parijse int lange, ende hoe sy van hongher doot waer en haddijs niet voersien, ende screef hem oec alle die manieren die Vienne gehouden hadde met shertoghen sone van Bourgoendien, ende datse niet en begeerde dan hem te siene, ende oec dat sy hem bat dat hij uter contreyen niet scheiden en woude. ³

Als die edel Paris den brief ontfanghen hadde van Eduwaert, ende dat hi wiste dat Vienne inder ghevancknissen lach, soe en was hij niet luttel mysmoedich, eenssints om haer lidens wille, andersints om dat hi duchte datse van pynen aen eenen anderen soude moeten huwen doer dat swaer liden, datmen haer aen dede, ende seyde: "Ick sye wel dat ic niet ontvlieden en mach, Vienne en sal moeten ghehuwet werden, ende alsoe sal onser beyder liefde moeten scheyden. ⁴ Helaes katijf, wat sal mijns ghewerden? ⁵ Ick wille zo verre trecken dat ick nemmermeer tijdinghe van haer vernemen en sal noch oeck sy van

1. Et puis *compta* a edouard le *parlement* quelle auoit fait de la geline . et luy pria quil mandast tout a paris / et *que* elle se recommandoit a luy . et aussi quelle nauoit aultre *esperance* en cestuy monde si non en luy .

2. Edouard luy portoit tousiours de la en auant a menger . et tout ce quil luy estoit necessa[i]re pour sa vie / si la *consoloit* par doulces paroles le mieulx quil pouoit .

3. Et edouard rescripuit assses largement a paris / comme elle fust morte de fain sil ne fust / qui la pourueoit tousiours de tout ce quil luy estoit necessaire . Et aussi il luy rescripuit toute la maniere que *viene* auoit tenue avec*ques* le filz au duc de bourgoigne . et que elle ne desiroit riens en cestuy monde / si non que de le veoir . Et aussi que elle luy prioit quil ne partist point de la *contree* ou il estoit .

4. QVand le noble cheualier paris eut receu les lettres de son compaignon edouard / *et* sceut que *viene* demouroit en prison / ne fault demander sil en eut grand desplaisir / et a bie[n] peu cuida perdre son sens . et si auoit paour daultre part quelle ne se mariast pour les *grans* maulx *que* on luy faisoit souffrir / *et* pensoit en cecy nuyct et iour disant . Ie voy bien *que* ne puis fouyr que *viene* ne soit mariee / *et par* ce party samour et la mien[n]e fauldront .

5. Helas or voy ie bien *que* iamais ne my fault auoir nulle *confiance* Helas chetif et mal eure que doy ie faire ne deuenir .

mij!”¹ Noch weder begonste hij syn clachte, segghende: “O gewarich God van hemelrijcke, hoe en doedy mi niet die gracie dat ick dat lijden voer haer draghen mochte?”² O wreede Fortune, ongenadich vol van wreedten tormenten, wat heeft die schone goedertieren Vienne ghedaen dat sy moet lijden so swaren penitencie?”³ En waert niet redeliker ende behoorlijker dat ickt lede, die⁴ tquaet selve ghedaen hebbe, dan sy, dier gheen schult toe en heeft? Voerweer, jaet!”⁵

Hoe Parijs Eduwaerde, sijnen geselle, den lesten brief [overscreef],⁶ ende hoe hij hem beveelt dat hi doch Viennen vertroosten woude die welke dat in grooten drucke ende lidene altijt was.⁷

[24]

Als aldus Paris sijn clachte gedaen hadde, screef hi Eduwaerde eenen brief, hem doende te weten hoe hi so groten verdriet hadde om Viennen die gevanghen lach, ende dancte hem seere van⁸ synder goedertierenheit die hi hair bewesen hadde, hem biddende dat hi doch haer niet vergheten en woude mer stedevast helpen ende troosten.⁹ Voertmeer screef hi hem hoe hi uut melancolien in vremden landen trock, ende dat hi also geen brieve meer en seynde, ende dat hy sijnre niet meer ghewaghen en woude dan ghelijc oft hy doot ware.¹⁰

1. aller men vueil si loing *que* iamais delle ne puisse auoir nouuelles / ne aussi elle de moy .

2. Puis recommenchoit son plaint en disant Vray dieu de paradis pourquoy ne me faictes vous tant de grace que au lieu delle ie souffrisse le mal quelle seuffre pour moy .

3. O cruelle fortune plaine de cruel tourment / et que auoit fait vienne quil luy en faille souffrir so griefue penitence .

4. Leeu 1487: diet

5. Helas ne fust il mieulx raison et iustice *et* cause *que* moy qui ay fait le mal eusse porte la pugnition : certes ouy .

6. Ontbreekt in Leeu 1487.

7. ¶ Comment paris manda vnes lettres a edouard .

8. Leeu 1487: vau

9. Apres ce quil eut fait son plainct / il rescripuit vne lettre a edouard / lui faisant scauoir *comme[n]t* il auoit souueraine douleur de vienne qui demouroit en prison / et qui luy remercioit du bien et de la *bonne diligence* quil auoit *enuers* elle . en luy priant quil luy pleust de non iamais luy faillir / mais *continuellement* luy aider .

10. et puis luy rescripuit *comment* il sen alloit par melancolie es parties estranges / et *que*

Als Eduwairt desen brief ontfangen ende overlesen hadde, soe was hi soe uter maten seere bedrueft dattet niet te segghen en ware, ende terstont zoe ghinck hi tot Paris' vader ende moedere ende liet hem lieden den brief lesen, die daeromme soe rouwich waren datse hair sinnen meenden te myssene. ¹

Daer na seyt Eduwairt der schoonre Vienne, der welcker dat so leyder tijdinghe was dat, en hadde gedaen het vertroosten van Eduwaert, sy ware van rouwe ghestorven geweest. ² Sij claechedet Ysabeelen, segghende na dien datse nemmermeer tijdinghe en verhoefte te hebben van Parijs, haren lieve, datse willich ende bereet was om sterven, ende nemmermeer en mocht sy op dese werelt genuechte hebben, ende hadde wel gewilt datse doot geweest ware. ³ Niet te min, Ysabeelen hielt niet op van haer te troosten. ⁴

Hoe Paris te Venegien tscepe ghinc om te besueckene tHeylich Graf. ⁵
[25]

Eensgancx na desen sciet Paris van Geneven ende toech na Venegien, al dair hi met synen knecht tscepe ghinc ende quam alsoe in Alexandrien, al daer hij een wijle bleef ende liet hem die wijle onderwijsen van den wech te Jherusalem waert ende ten berge van Calvarien. Niet te min, al eer hi den wech bestont, so leerde hi eerst spreken Zarazijns. ⁶

de la en auant ne luy mandast plus nulles lettres / *et que* i jamais ne fist compte de scauoir nouvelles de luy / *non plus que* dune personne morte .

1. Lors *quand* edouard eut receu les lettres de paris / *et* sceut quil se vouloit estrangir de la *contree* ou il estoit / *et* sen vouloit aller en estranges terres / edouard en fut fort courroucie . si sen alla *incontinent* dire au pere de paris *et* a sa mere / dont ilz en eurent si *tresgrant* dueil quilz en cuiderent perdre leurs sens .

2. Et puis *apres* edouard le dist a vienne / dont il ne fault pas demander la grand douleur *quelle* en eut / tant que se ne fust edouard qui la confortoit elle fust souuent morte .

3. si se complaignoit a ysabeau au luy disant / qui puis *quelle* nattendoit i jamais a ouyr nouvelles de son amy paris / elle estoit moult *contente* de morir / *et* que i jamais nauroit plaisir de riens *qui* fust en ce monde . *et* que desiaouldroit *quelle* fust morte .

4. *et* ysabeau la confortoit tousiours .

5. ¶ *Comment* paris monta sur mer a venize pour aller au saint sepulchre en iherusalem .

6. Et *deuant* quil print le chemin / il aprint a parler moure

Ende als hi dat conste, soe nam hi den wech met sijnen knechte na Indien ende van daer voert nae Pape Jans lant, al daer hy oeck eenen langhen tijt wonende bleef. ¹ Ende als hem den baert lanc genoeg ghewassen was, so nam hi oec het habijt ane van dien lande met gaders hair luder manieren ende costumen, hebbende nochtans altoos goet vast gheloove in onsen Here Jhesu Cristo ende in die gloriose maget Marien, Synre liever moedere. ²

Hier na quam hem te synne dat hi woude trecken besoecken tHeilich Graf in Jherusalem om syn bedevaert mede te volbrenghe. ³ Als hi te Jherusalem comen was, keerde hi hem mit allen tot devocien ende badt stedelick onsen lieven Heere dat doer die verdiensten Synre heyligher passien Hi hem verleenen woude behoudenisse synre sielen ende vertroostinghe inden lichame, ende also bat hi oeck voer Vienne. ⁴

Hij schiet doen van daer, ende als hi quam onder den soudaen so wart syn ghelt vast sober, ende alsoe huerde hij al daer een huus ende bleef daer een luttel tijts woonende in drucke ende verdriete, ende te meerder so was hem syn lijden als hij dandere sach groote heerlicheden bedriven, ende dat oec laten moeste doer faute van ghelde. ⁵

Het ghebuerde eens op een tijt als Parijs buiten ghinck hem vermaken, dat hem te ghemoet quamen des soudaens valckenaers die van

1. Et quand paris sceut parler moure / luy *et son* varlet prindrent le chemin vers inde . et cheminerent tant par leurs iournees quilz arriuerent en la terre de prestre iehan . en laquelle il demoura vng *grand temps* /

2. *et* aussi il se laissa venir vne *grand* barbe / *et* puis apres il print labit de moure / *et* aussi aprint toutes les manieres *et* coustumes du pays et si auoit tousiours ferme creance en nostre seigneur ihesu crist *et* en la glorieuse vierge Marie sa douce mere /

3. et demourant en celle maniere il luy vint voulente daller en iherusalem au saint sepulchre / pour veoir les saintuaires / et pour acomplir le saint pelerinage .

4. Lors *quand* il fut en iherusalem il tourna tout son couraige a deuotion / et deuint tant deuot / *que* cestoit *grand* merueille . si prioit continuellement nostre seigneur *que* par la merite de sa sainte passion luy donnast saluation a lame / *et* consolation au corps et aussi pour la belle vienne .

5. Et icelles prieres faictes il se partit dillec / *et* sen alla aultre *part* . Et lors *quand* paris fut arriue en la terre du souldan / *son* argent fut bien moindre / et loua vng hostel / ou il demoura vng certain temps bien triste et doulant pour *son* infortune . Et aussi se donnoit *grand* desplaisir quand il veoit les aultres *qui* seignourissoient .

vlieghens quamen, die welcke al daer hadden eenen siecken valcke, ende het was die selfde valck die de soudaen alder liefste hadde. ¹ Paris die vraechde hem waer dat hij sieck was, maer sy seiden dat sijs niet en wisten. ² Parijs die aensachen bat, ende ghesien hebbende seyde hij hem hoe dat die valck inder waerheit geen drie daghen leven en soude, sij en daden dat hy hem riet, “ende op dat hij daer mede niet en gheneset, soe en sal hi nemmermeer ghenesen!” ³

Doen seyde hem die valckenaer: “Ick bidde u, helpt mij gheraden hoe ick hem helpen mochte! ⁴ Ic versekere u, het sal u ende mij stade doen, want dye soudaen verloos hem alsoe lief een van sijnen besten steden als desen valck.” ⁵

Doen so ghinck Paris eenrehande cruyt suecken ende gaft den valckenare ende seide hem dat hijt den valck aenden voet bonde, ende metten gange was den valck ghenesen ende alsoe ghesont als hij oyt was. ⁶ Van dwelcke dat de soudaen met allen blijde was, ende ter saecken van desen so maecte hi den valckenare een groot heere in sijn hof. ⁷

Doen de valckenaer dit aensach, ende dat hijt hadde doer Parijse, soe dede hi hem vele vrientschappen, ghelijck ofte sijn broeder geweest ware, ende bracht hem in die gracie vanden soudaen, alsoe dat hi in sijn hof ontfanghen wart. ⁸ Ende dair begracijde die soudaen ⁹ hem soe

1. Or aduint vng iour *que* paris sen alloit esbatre hors de la ville au pres / si *encontra* les faulconniers du souldan qui venoyent de chasser / *et* entre les aultres auoit vng faulcon moult fort malade / *et* estoit celluy que le souldan amoit le mieulx .

2. Lors demanda paris aux faulconniers quel mal il auoit Et les faulconniers luy dirent quil ne le cognoissoient point .

3. Si dit paris *Vraiment* selon la maladie quil a / il ne viuera pas trois iours / se *vous* ne lui faictes ce *que* ie *vous* diray . *et* se de ce il ne peut guerir / iamais il ne guerira

4. Lors lui dit le faulconnier . Ie vous prie *que* me vueillez dire que ie y doibs faire :

5. car ie vous dis en verite / que se vous le pouez faire guerir / il pourra *encores* valoir a vous *et* a moy / ie le *vous* prometz . car le souldan aymeroit mieulx *perdre* la meilleure cite quil aye / *que* ce faulcon

6. Adonc paris alla chercher aulcunes herbes / et les bailla au faulconnier / *et* luy dit *quil* les collast aux piedz du faulcon / pourquoy en bien peu de iours le faulcon fut guerit *et* aussi sain *comme* iamais auoit este

7. laquelle chose le souldan en fut moult ioyeux et a cause de ce faulcon il fit le faulconnier grand seigneur en sa court .

8. Lors le faulconnier voyant *que* pour lamour de paris il auoit eut cecy / il luy fit moult de plaisirs / *et* luy monstra grand amitie / ainsi *comme* sil fust son frere *et* le mist moult fort

seere, dat hi hem gaf een groot officie ende hielten in grooter eeren. ¹

Nu suldy weten dat in dien tijden een heylich paus regneerde, die gheheeten was Innocencius, die wart van avyze dat hij een cruusvaert leggen woude teghens die ongheloovighe, op dat den naem Gods te meer ghe-eert soude worden ende verheven. ² Ende hieromme so wart ghehouden grooten raet onder die cardinalen ende prelaten, ende dit perlament ghehouden sijnde, overdroeghen sij datmer den coninck van Vranckerijcke af scriven soude ende oeck den anderen kerstenen coninghen, hertoghen, graven ende ander groote heeren. ³

Hoe ende in wat manieren dat die dolfijn totten coninck van Vranckerijcke coemt, ende hoe dat hem die coninck seyndt om over dmeer te trecken ende te bespiene tlant vanden soudaen. ⁴

[26]

Die coninck van Vranckerijcke, als hi ontfangen hadde des paus' brief, van stonden aen so ontboet hi den dolfyn van Viennoys, dat hy met hem quam spreken, ende als hy ghecomen was, seyde hi hem: "Heer Godevaert, wij hebben u ontboden, want wi u houden voer een vanden vroetsten van onsen hove, ende oeck so sydi van onsen bloede. ⁵ Hierom wilt weten hoe onse heilige vader die paus ons ghescreven

en la *grace* du souldan / et fut receu en la court du souldan .

9. Leeu 1487: soudaem

1. Et tant sen amoura le souldan de luy / quil luy donna grand office / et le maintint en *grand honneur* .

2. ¶ Debuez scauoir *que* en celluy temps regnoit vng moult saint pape / lequel on nommoit pape innocent / et estoit moult sainte personne *et* moult deuot . Si luy vint en voulente quil donneroit la croysee contre les faulx mescreans affin que le nom de nostre seigneur ihesucrist fust plus saintifie / et par toute crestiennete exaulxe .

3. et pour ce fut faict *grand conseil* entre les cardinaulx et *prelatz* / *et* tenu leur parlement si dirent *que* de ce on escript au roy de france / *et* aux aultres roys cristiens ducz / contes / et aultres grans seigneurs . et ainsi firent .

4. ¶ *Comment* le daulphin vint vers le roy de france .

5. QVand le roi de france eut receus les lettres du pape / *incontinent* il manda au daulphin de viennois *quil* venist parler a luy . lequel *incontinent* vint a son mandement . Lors le roy luy dit . Sire godeffroy nous *vous* auons fait venir / car *vous* estes lung des sages de nostre court . et si estes de *nostre lignaige* .

heeft dat hy een cruusvaert leggen wilt teghens die ongelovige, dair wi ter eeren Gods dencken te wesen. ¹ Niet te min, wi hebben ghedacht dat ghi daerwerts gaet, ende bidden u daerom dat ghi ter eeren Gods den last aenverden wilt.” ²

Doen antwoerde hem de dolfijn: “Ick ben bereet, heere, u te believe met goeder hertten, maer hoe dat ick mochte ghelijden doer die Sarazijnen, dat en weet ick niet, want vernamen sy enichsints dat ³ ick daer quame omme haer lant ⁴ te bespiedene, nemmermeer en mochtick quader doot ontgaen, op dat my God, onse Heere, daer voren niet en behoedde.” ⁵

Doen antwoirde die coninck aldus: “Ghi ende alle u geselschap moecht daer vrielijck verkeerren in pelgrims habijten. ⁶ Ghij weet doch wel dattet deerste niet en is dat die kerstenen al daer ghegaen syn? ⁷ Hieromme soe bidde ick doer die name ons Heeren Jhesu Christi dat ghy daer wilt gaen, ende neemt met u van onser ridderschappen also vele als u belieft.” ⁸

Als die dolfijn aensach den goeden wille vanden coninck, ende dat hi van stonden ane moest reysen soe sende hi brieve tsyner huysvrouwen, hoe dat hi toech ten Heylighen Lande in Jherusalem, dye heilighe plaetsen besueken ende de pelgrimagyen, ende bat haer datse dlant wel bewaren soude, ende datmen Viennen emmers niet uut en liet

1. Si veuillez scauoir *que* nostre saint pere le pape nous a escript *qu'il* veult donner la croysee contre les mescreans . dont nous pour lamour et reuerence de dieu / y attendons a aller .

2. Toutesfois nous auons aduise *que* vous allez en celles parties . *et* vous prions pour lamour et reuerence de dieu / *que* vous preignez celle charge .

3. Leeu 1487: daet

4. Leeu 1487: laut

5. Lors le daulphin luy dit . Je suis prest et appareille de faire vostre *commandement* de bon vouloir . mais *comment* se fera *que* ie puisse passer seurement entre les mescreans . car silz sen apperchoient en nulle maniere que ie y voise pour espier leur terre / pour riens ie nen eschapperoye quil ne me faillit mourir de cruelle mort / se dieu ne men gardoit .

6. Lors dit le roy . Vous y pouez aller vous et vostre compaignie seurement vestus en habit de pelerins .

7. car bien scauez que ce nest pas la premiere fois que par la maintz crestiens sont allez en la terre sainte .

8. Si vous prie de rechief *que* ou nom de ihesucrist vous vous appareillez pour y aller . *et* prenes de nous cheualiers tant *comme* il vous plaira .

voer dat hi weder quame, want hi dachte corttelinghe daer weder te sijne. ¹

Hoe die dolfijn ter zee ghinc op weghe van Jherusalem.

[27]

Na desen ghinck die dolfijn tschepe ende passeerde doir Syrien ende Damasco tot Jherusalem ende doersach dat lant herde wijseliken ende liet hem vanden pelgrimmen vast onderwisen sonder dat hi ontdeckte wat syns sints was. ² Niet te min, enige quade kerstenen die daer waren, ghingent den soudaen verbootscapen omme alzoë bij dien ghelt te ghecrighene. ³ Doen dit de soudaen wiste, en maecte hij dair af gheen werck alst scheen, maer heymeliken ⁴ al stille zwyghens dede hi besetten ende oeck bewaren alle die plaetsen dair die pelgryms van costuymen pleghen te lijdene, alsoe dat bi dien die dolphijn ende alle sijn geselschap gevangen worden teender plaetsen die welcke dat gheheeten was Ramon, niet verre van Jherusalem, ende doe werdde die dolfijn terstont ghevuert voer den soudaen, dye welcke ordineerde datmen pynighen ende tormenteren soude. ⁵

Die dolphin dit siende, bat dat men hem doch niet tormenteren en woude, hi soude hem die gerechtighe waerheyt daer af segghen, ende

1. Lors le daulphin voiant la voulente du roy / et que incontinent le conuenoit partir / il enuoya lettres a sa femme / comme il sen alloit en la terre sainte / chercher les saintuaires et les pelerinages . et luy pria quelle gouuernast saigement sa terre . et que vienne sa fille ne saillist point de prison / iusques a son retour / car en peu de temps retourneroit .

2. APres le daulphin monta sur mer / et passa en sirie et en damas et en iherusalem et en maintz aultres lieux / Si espioit et aduisoit saigement et moult bien le pays . Et se informoit avec les crestiens qui souuent mandoit de plusieurs choses sans descouuir son vouloir .

3. toutesfois aulcuns mauuais crestiens pour gagner argent le dirent au souldan de babiloine .

4. Leeu 1487: heymelikeu

5. Lors quand le souldan le sceut / il nen fit nul semblant . mais fit incontinent mettre par tous les lieux ou les pelerins auoient acoustume de passer / gardes . par telle maniere que le daulphin fut pris et toute sa compagnie avecques luy / en vng lieu qui sappelloit ramon pres de iherusalem . si fut mene deuant le souldan . lequel ordonna quil fust tourmente .

ghinck doen alsoe den soudaen vertellen hoe dat die paus op geleyt hadde een cruusvaert teghens hem lieden, ende dat hij daeromme gecomen was omme dlant al daer te verspiedene. ¹

Als die soudaen dat hoorde, geboet hy dat men hem terstont vueren soude in Alexandrien in een harde ghevanckenisse, ende datmen hem niet anders en gawe dan water ende broot. Men soude die wile ordineren om hem alsucken quaeden doot aen te doen, datter alle dander exempelen aen nemen mochten dyer quamen om dlant te bespiedene. ²

Doen wart die dolfijn ghevuert in Alexandrien ende geset in eenen stercken torre, al daer hi met wachters inne bewaert wart, ende aldaer leydde hi een wijle dat leven seer allendelicken ende en meynde nemmermeer levende van daer te gheraeckene. ³

Die paus ende de coninck van Vranckerijcke arbeydden seere om hem wederomme moghen te ghecrijghene met schatte ende goede, maer ten mochte al gheen stade doen, want die soudaen bleef daer stedevast bij dat hijen so uut rechten woude datter hem alle dandere aen spieghelen souden, die daer comen wilden sijn lant te bespiedene. ⁴

Nu ⁵ soe keeren wi weder tot Parijs dye hier af niet en wiste. ⁶

1. Le daulphin soi voyant en tel point / dit *que* on ne le tourmentast point / et quil diroit la verite . Par ainsi il compta au souldan *comment* le pape auoit *donnee* la croisee *contre* eulx / et quil estoit venu pour espier sa terre .

2. Quand le souldan vit ce / il dit quil aduiseroit / de *quelle* mort il le feroit mourir / en maniere *que* les aultres y prinsent *exemple* . Et *commanda* que tantost fust mene en alexandrie / *et* quil fust mis en bien dure prison . et avec ce que on ne luy *donnast* a menger si non du pain et de leaue

3. Lors le daulphin fut mene en alexandrie / et fut mis en vne forte tour . et la souffrit vie fort dure et miserable si auoit gardes *qui* le gardoient nuyct et iour . Ainsi estoit le daulphin en grand douleur / pensant non issir iamais de celle prison si non mort .

4. Toutesfois le pape et le roy de france mirent souuentesfois grand peine a le rauoir par finances . mais ne le peurent auoir . car le souldan disoit quil en feroit telle pugnition que les aultres y prenderoient *exemple* .

5. Deze zin is mogelijk om redenen van ruimte verplaatst naar het volgende hoofdstuk.

6. Or laissons a parler du daulphin *et* retournons a paris *qui* de cecy ne scauoit nouvelles .

Hoe dat Parijse, die in Babilonien was, twee minderbrueders te gemoet quamen, ende seiden hem hoe die dolfijn ghevangen lach in Alexandrien, dwelc hem verwonderde.

[28]

Paris was te Babilonien ghelijc ghi boven ghehoort hebt. ¹ Soe ghebuerdet dat bi aventueren twee Minderbroeders die haer pelgrimagie deden, passeerden ende leden doer Babilonien ende bleven al daer besiene den staet vanden soudaen ende syn macht, want hi hem doe al daer hielt met grooter mogenthey. ² Dese twee Minderbrueders waren van deser syden des meers ende quamen bi ghevalle Parijse te gemoete, ende hi groettese ende vraechde hem na niemare van herwärts over seggende aldus: “Ic hebbe horen seggen hoe ghi Kerstenen hebt eenen paus die machtich is, ende veele meer ander coningen ende grote heren van groten steden ende casteelen. ³ My geeft wonder hoe ghi luden gedoecht dat wi, die van uwer wet niet en syn, besitten tHeilich Lant, dat u doch toe behooren soude, na dat ghi segt.” ⁴

Als die twee Minderbroeders aldus hoorden spreken Parijse antwoerde deen van hem in Sarazijnscher talen, want sij waenden dat hi van dien lande geweest ware: “Voerwair, ick ghelove wel dat ghijt moecht hebben hooren segghen dat aen gheen syde des meers vergadert waren groote menichte van volcke van wapenen om te comen herwärts over, om des wille dat onse heilighe vader die paeus

1. OR dit le compte *que* paris estoit en babilone ainsi comme dessus auez oui dire / lequel ne scauoit riens de ce fait

2. Si aduint que par aduventure deux freres religieux si cherchoient les indulgences de la terre sainte / et arriuerent en babilone / ou ilz vouloient veoir la seignourie et la puissance du souldan / car lors le souldan se tenoit en babiloine auec moult grant puissance .

3. Ces deux freres estoient des parties deuers le vent / lesquels quand furent en celle partye / si aduint que en allant par la ville / paris les trouua / Lors les salua paris / et leur demanda des parties / de pardecha / et leur dit en ceste maniere . Selon que iay ouy dire / entre *vous* aultres crestiens auez vng pape lequel est moult fort puissant / *et* si auez plusieurs roys et grans seigneurs / *et* si grands villes citez et chasteaulx /

4. dont me merueille moult comment vous souffrez que *nous* aultres *qui* ne sommes pas de vostre loy / ayons la seignourie de la terre sainte . *laquelle* vous doibt appartenir / ainsi *comme* vous le dictes .

hadde doen legghen een cruusvaert. ¹ Ende binnen der wylen dat hem dat volc vast vergaderde, so seynde die coninck van Vranckerijc, dye de machtichste van Vanckerijcke is, herwaerts eenen seere edelen baroen, die gheheeten was dye dolfijn van Viennoys, om te besuecken die landen van herwaerts over. ² Ende als hi hier binnen tslants was, soe dede de soudaen besetten die plaetsen daer die pelgrems te passerene pleghen, ende van stonden ane wart hi aengetast ende gevanghen in een stadt die geheeten is Ramon, ende deden daer na vueren in Alexandrien ende legghen in een quade ghevanckenis, daer ick meyne dat hi lange in ghestorven is, ende also wart dat werc ontdect.” ³

Doen vraechde Paris hoe dye heere gheheeten was. ⁴

Die broeder die antwoerde hoe hi den name hadde heer Godevaert Dalenson, dolfijn van Viennois. ⁵

Ende als Paris dat hoorde, was hi te male seer verslaghen, hoe wel dat hi des niet en baerde, mer hi peynsde dat syn aventuere eens beter werden mochte. ⁶ Doen vraechde hi hem voert na vele meer ander dingen, ende seide hem hoe hi op een ander tijt noch meer met hem spreken soude, ende vraechde hem waer sy waren ghelogeert, dwelcke sij hem niet gherne en berechten, want sy duchteden dat hijt meer om harluder gevraecht hadde dan anderssynts. ⁷

1. Et quand les freres eurent ainsi ouy parler paris / avec grand paour lung des deux respondit en moure / car ilz cuidoient *que* paris fust moure / Aussi faisoient tous ceulx de pardela / et il luy dit . Sire ie croy bien que vous auez ouy dire *que* es parties deuers le vent estoient assemblees *grand compaignies* de gens darmes pour venir es parties de pardecha / pource que nostre saint pere le pape auoit donne la croisee .

2. et ou temps que les gens darmes sassembloient / le roy de france lequel est le plus grand de crestiente / enuoya vng noble baron / lequel se nommoit daulphin de viennois / pour visiter les parties de par decha .

3. Lors *quand* il fut par decha / le souldan mist gens es lieux ou les pelerins auoient acoustume de passer / et subitement le fit prendre en vne cite qui se nomme ramon / puis le fist mener en alexandrie / et mettre en vne male prison / dont ie pense quil soit desia mort . *et* pour ceste cause le fait fut descouuert .

4. Lors dit paris . *Comment* se nomme celluy seigneur .

5. Lors dit le frere . Il a nom messire godeffroi dallanson / daulphin de viennois .

6. Et quand paris ouyt ce / il fut moult esbahy / *et* nen fit nul semblant [...] mais dit en son cueur *que* son aduventure pourroit *encores* venir a bien .

7. Lors il leur demanda de beaucop de choses / et il leur dit que vng aultre iour il parleroit a eulx / si leur demanda ou ilz estoient logies . *et* ilz luy dirent plus par paour que par amour . car ilz se penserent quil leur vouloit faire *quelque* mal .

Als Parijs dus vanden broeders ghescheiden was, zoe overleyde hi bij hem selven hoe hi in Alexandryen comen mochte den dolfyn te siene, ende hoe hi hem uter ghevanckenissen helpen mochte. ¹ Hi wart van rade dat hij ghinck ter herberghen vanden Minnerbrueders ende namse mitter hant ende leyddese spacieren doir de stat, sprekende van menegerley dinghen, al gader in Sarazijnscher talen. ² Doen seide hi hem ten lesten hoe hi grote begerte hadde te sien den kerstenen ridder die in Alexandrien was, op aventuer of hi hem yet helpen mochte. ³ “Wilt ghyliede tot daer met mi gaen, ick ghelove u te doen goede chiere sonder dat u yets wedervaren sal, ende daer aen entwifelt niet!” ⁴

Die broeders en wisten van anxste hier op wat te ⁵ antwoerden. ⁶ Nyet te min, op dbetrouwen dat sy te Gode waert, onsen Heere, hadden, gheloefden sy met hem te gaen, al souden syer oec om sterven. ⁷ Sij baden Gode metter hertten dat Hi hem gracye verlenen woude, den dolfijn ute te helpen. ⁸

Paris was blide vander antwoerden vanden broeders, want hi en meynde den dolfijn niet ghesien te hebben, maer om te sien deynde van sijnre aventueren. ⁹ Met dien schiet hi van hem ende ghinck tot des soudaens valckeneer waert daer hi groote kennisse aen hadde, ende seyde aldus: “Here, ick danck u uut alre mijnder herten van uwer

1. QVand paris fut party des freres fut bien pensif par quelle maniere il porroit aller en alexandrie pour veoir le dauphin / *et comment* le pourroit iecter hors de prison /

2. et entant quil pensoit a son fait / il aduisa quil sen yroit a lhostellerie ou les freres estoient logiez / et de fait y alla . Et quand les freres le virent / ilz eurent grand paour . Lors paris les print par les mains / et les mena solacier par la cite / parlant de maintes choses tousiours en moure /

3. si leur dit . Iay grand desir de veoir le cheualier crestien qui est en alexandrie / car iay tousiours bien voulu aux crestiens / par aduventure ie luy pourroye bien encores ayder .

4. Et se vous aultres y voulez venir avec moy / ie vous prometz par ma foy / que ie vous feray faire grand chiere / et navez doubte de riens .

5. Leeu 1487: watte tantwoerden.

6. Et lors quand les freres ouyrent ainsi parler paris / ilz ne sceurent que respondre tant auoient grand paour .

7. toutesfois eux confians en la misericorde de dieu / ilz luy promirent quilz yroient avec luy / et deussent ilz mourir .

8. Si prierent dieu en leur couraige quil leur donnast puissance de le iecter de prison .

9. Lors paris eut grand plaisir de la response des freres / et ne cuidoit iamais veoir lheure quil peut estre deuers le daulphin / pour veoir le fin de son aduventure /

duecht die ghi mi ghedaen hebt. ¹ U ghelieve te weten hoe dat ic op ghenomen hebbe te reysene in Alexandrien, ende ick ghelove u dat doer dye liefde die ic tuwerts hebbe, dat ic niet langhe vertueven en sal weder te keerene. ² Ende om des wille dat ick in dit lant onbekent ben, so biddic u dat ghi mi wilt doen hebben een mandement vanden soudaen, biden welcken hi bevele ende ghebiede datmen my vrijdelick doer alle sijn landen laet lyden ende passeren, ghemerct dat hem niemant te seere wel bewaren en mach vanden quaden volke, ende dat ghi my voerdaen ghebieden wilt in de goede gracie van mynen heere den soudaen.” ³

Eensgancs so ghinck die valkenauer ten soudaen waert ende dede hem open Parijs’ requeste. ⁴ Van stonden ane soe beliefdet den soudaen, segghende dat hem tvertreck van Parijse seere leet was. ⁵ Waert dat hi in syn hof blyven woude, hi souden maken een groot here. ⁶

Doen seyde die valckenaer: “Lieve ⁷ geduchtyghe heere, hi heeft my ghelooft in cortten tiden weder te keerenne.” ⁸

Die soudaen dede het mandement maken ghelijc Paris dat begheerde, bevelende alle sijnen heeren, officieren ende ondersaten van steden, plaetsen ende casteelen dat sy hem bewesen alle eere ende alle sijne behoefte, sonder daer af gout, selver of yet anders van hem te

1. si se despartit des freres / et sen alla vers le faulconnier du souldan / avec lequel auoit grand cognoissance / *et* luy dit Seigneur ie vous rends graces et mercys du bien et de lhonneur que vous mauez fait /

2. si veuillez scauoir que ie veulx partir dicy pour aller en alexandrie . et vous prometz que pour lamour de vous ie ne tarderay gaires que ie ne retourne par decha .

3. et pource que ie suis incongneu par celluy pays *que* iamais ie ny fus . ie vous prie treshumblement quil vous plaise de moy faire auoir vng mandement du souldan / auquel il mande que par toute sa terre ie puisse aller seurement . car vous scauez *que* on ne se peut trop garder de males gens . pource vous prie et requiers que vous me veuillez faire auoir ce mandement / et que me veuillez recommander humblement a la bonne grace de monseigneur le souldan

4. Subitement le faulconnier sen alla deuers le souldan / et luy fist sa requeste pour paris

5. Et incontinent le souldan luy ottroya / disant quil luy desplaisoit de ce que paris sen alloit .

6. et *que* sil vouloit demourer en sa court / il le feroit grand seigneur .

7. Leeu 1487: Liene

8. Lors luy dit le faulconnier . Chier sire il ma promis que en brief il retournera .

nemene. ¹ Doen gaf de soudaen Parijse seere costelijcke cleederen aen van goude ende syden, ende oeck soe gaf hi hem schats mede vele ² ende bat hem dat hi also gheringhe wederkeren woude als hij mochte, ende als dan gheloefde hi hem te maken een groot heere. ³ Ende mettyen dede hi hem langhen het voerseide mandement, dwelcke dat mit sijns selves hant gheteekent was ende beseghelt met synen seghele. ⁴

Hoe Paris mitten twee broederen in Alexandrien toech, al dair hi vanden ammirael seer minnelick ontfanghen wart. ⁵

[29]

Als Paris alle dese dingen hadde, ende voerts oerlof genomen hadde aen thof, so ghinc hi henen metten twee broeders in Alexandrien. ⁶ Ende alsoe schiere als hi daer was, soe toechde hi sijn mandement den ammirael, dwelcke als hi ghesien hadde, boet hem eere ende reverencie, ende dede hem een schoon huys, ghestoffeert van alle des hem behoefde, ende insghelijcks dede hi den broeders oec een. ⁷

Die ammirael quam alle daghe Parise besuecken om hem gheselschap te houdene, ende soe reden sy omme de stadt. ⁸ Ende om deswille dat

1. Lors le souldan fit faire le mandement ainsi comme il vouldroit deuiser / mandant a tous les seigneurs / officiers et subiectz des citez / villes / et chasteaulx de sa terre / *quilz* luy fissent [*gran*]d honneur / et quil luy donnassent tout ce quil luy estoit necessaire / sans prendre nul argent ne aultres choses de luy .

2. Leeu 1487: om vele

3. Lors le souldan donna a paris de moult riches vestemens de drap dor *et* de soye / *et* luy donna grant tresor luy priant quil tournast tantost / *et* luy promettoit quil le feroit grand seigneur /

4. et luy bailla le mandement / lequel estoit sellee du scau du souldan / et signe de sa propre main .

5. ¶ Comment paris avec deux freres sen alla en alexandrie / et la fut receut de lamiral moult honorablement .

6. QVand paris eut receu toutes les choses que le souldan luy donna il print congie de luy et de sa court / si sen alla avec les freres en alexandrie .

7. Incontinent quil y fut il monstra le mandement a ladmiral / lequel apres ce *quil* leut veu fit grand honneur a paris / *et* lui bailla vng bel hostel pourueu de toutes choses necessaires / et en bailla vng aultre aux freres .

8. Ladmiral alloit tousiours veoir paris en son hostel / pour luy faire honneur et

Paris soe costelicken ghecleet was, dede hem elckerlick reverencie ende eere, segghende dat hi eens groots heeren sone wesen moeste. ¹

Op een tijt, als sy alsoe reden doer die stadt, leden sij verbi den toren daer die dolphin inne gevanghen lach. ² Doen vraechde Paris den admirael wat torren dat dat was, die soe schoon scheen. ³ Die admirael antwoerde hem dattet was een verveerlic ghevanckenis, daer inne dat die soudaen gevanghen hout eenen groten here ende baroen uten lande van over tmeer, die welcke dat gecomen was al daer om dlant te bespiedene. ⁴

Doen seide Parijs: “Ick bidde u, laet ons doch dien gaen besien.” ⁵
“Gheerne,” seide de admirael. ⁶

Mettien traden si van haren perden ende ghingen in die gevangnis. ⁷ Ende als Paris den dolfijn sach, jammerde hem sijnre grotelijc doer het lijden dat hi aen hem sach. ⁸ Paris vraechde dien wachters wat mans dattet was, ende si antwoerden hem hoe dattet was een groot baroen uut Franckerijc. ⁹ Doen vraechde Parijs oft hi gheen Sarazijns en verstont, ende si seiden hem “neen,” mer woude hi hem toespreken, sy souden hem wel trosmans genoech halen. ¹⁰ Doen antwoirde Paris dat hi op een ander tijt wel weder comen soude, hem ondervragende naden lande van over tmeer. ¹¹ Ende also bat hi den admirael dat hi

compaignie . et alloyent ensemble cheuauchant par la cite .

1. et pourtant *que* paris estoit richement vestu / chescun luy faisoit grand honneur / et disoient quil debuoit estre filz de quelque grand seigneur moure .

2. Et vng iour en allant par la cite / si passerent deuant la tour ou estoit le daulphin .

3. Lors paris demanda a ladmiral quelle tour cestoit qui tant estoit belle .

4. Lors il luy dit *que* cestoit vne prison moult cruelle et terrible . en laquelle le souldan tenoit prisonnier vng tresgrand seigneur et baron des parties du vent / lequel estoit venu pour espier celles contrees .

5. Lors dit paris . *Je vous prie que nous lallons veoir .*

6. Et ladmiral luy dit quil le feroit volentiers

7. Lors descendirent de leurs cheuaulx / *et* entrerent en la prison .

8. Et quand paris vit le daulphin / *son* cueur en eut grand desplaisir / pour raison de la vie tant miserable et tant douleureuse quil souffroit /

9. et paris demanda aux gardes quel homme cestoit . et ilz luy respondirent que cestoit vng grand baron de france .

10. Lors dist paris . Entend il moure . Et ilz luy dirent *que non* / mais sil vouloit parler a luy / quil trouueroit asses trouchemens .

11. Lors dist paris quil tourneroit vng aultre iour pour linterroguer des partyes du vent .

den wachters seggen woude dat sijen hem toe lieten gaen als hi daer quame, ende dat geschiede. ¹ Ende namen mettyen oerlof vanden wachters. ²

Binnen cortten dagen quam Paris daer weder ende brachte met hem den broeder die Sarazijns spreken conste. ³ Ende als sy daer binnen waren, hiet hi den brueder dat hien heusschelicken groeten soude, niet wetende die selve broeder dat Paris Franchois verstont. ⁴ Doen seide die broeder totten dolfijn hoe die heere al dair gecomen was om hem te visiteren, ende dat hi die kerstene seer lief hadde, ende dat hi wel was inde gracie vanden soudaen, ende gheloofde hem alsoe wel als enigen man in sijn lant. ⁵ Ende in deser manieren vraechde die brueder den dolfyn vele voir den persoen van Parijse ende seide hem, waert dat hi hem yewers aen liefde doen mochte, dat hijt gherne doen soude. ⁶

Als die dolphijn alsoe hoorde den religieux spreken uten naem vanden Sarasijne, verwonderde hi hem seer, biddende onsen Heere dat Hi hem int herte seynden woude dat hi doch uter gevanckenissen geraken mochte. ⁷ Paris, die seer verlangede nyeumare te hooren van Vienne, seide den broeder dat hi den dolfijn vragen soude ofte hi wijf ende kinder hadde. ⁸ Doen begonst de dolfin te screyen ende antwoerde hem hoe dat hy een wijf hadde ende een dochter die gehouden was voer die soonste van al Vranckerijcke, die welcke hi

1. Si pria l'admiral quil fist commandement aux gardes / que toutes les fois quil y viendroit quil luy monstrassent . et incontinent fut fait ce que paris demandoit .

2. si prindrent congie des gardes .

3. Et apres vng peu de iours paris retourna en prison avec *lung* des freres / celluy *qui* scauoit *parler* le moure .

4. Et *quand* furent dedens la prison / paris dist au frere quil le saluast *gracieusement* . toutesfois le frere ne pensoit pas *que* paris sceut parler romain .

5. Lors le frere dist au daulphin que celluy seigneur estoit illec venu pour le visiter / *et quil* amoit moult les crestiens / et quil estoit en la grace du souldan / et se fioit autant en luy comme en homme de sa ter[re]

6. Et en ceste maniere le frere interroga moult le daulphin en la personne de paris / et luy dist *que* sil luy pouoit faire aucun plaisir / quil le feroit moult volentiers .

7. QVand le daulphin ouyt ainsi parler le religieux en la pe[r]sonne du moure / il fut moult esbahy en son couraige en priant nostre seigneur quil luy mist en couraige et en bon vouloir quil le iectast dehors de prison .

8. Paris desirant scauoir nouvelles de la belle vienne / dit au frere quil demandast au daulphin sil auoit femme *et* enfans .

gevanghen hielt om deswille datse ghenen man nemen en woude. ¹ Doe begonste Paris hem te troosten doer den mont vanden bruedere, segghende dat hi goede verduldicheit hebben woude in sijn liden, ons Heer God souden noch uut helpen. ² Alsoe dat die dolfijn blide wert ende van herten verlicht, ende was schade, sprac hi totten broedere diet woert vuerde, dat Paris gheen kersten en was, ende bat onsen Heere dat Hi hem dyer duecht loonen moeste, ende also schieden sy wel ghetroot van malckanderen. ³

Doe seide Paris den wachters hoe hi inden ghevanghene so vele vermakens gevonden hadde dat hi dicwil weder comen soude al dair clappen ende couten. ⁴ Die wachters seiden dattet hem wel te wille waer, ende so schieden si van daer. ⁵

Paris seide nae desen den brueders: “Wistick dat ic uwer versekert ware ende mi op u betrouwen mochte, ick soude wel meynen desen gevanghen uter gevanckenisse te helpen.” ⁶

Als die broeders dat hoorden, verwonderden sy hem seere ende antwoerden ⁷ aldus: “Bijder trouwen die wi onsen Heere God schuldich syn, wi verclaren u dat, dat ghi daer aen gheen twifel hebben en dorst. ⁸ Ende bi also dat ghi des wille hebt, latet ons proeven, maer dat bedectelick. ⁹ Ghij siet doch wel hoe dat hi daghelicx ghewacht

1. Lors le daulphin commencha a plourer / et dist quil auoit femme / et vne fille tenue pour la *plus* belle de france / laquelle il tenoit en prison pource quelle ne vouloit prendre mary .

2. Lors paris le commencha a conforter par la bouche du frere / disant quil eust bonne *pacience* en son mal / et que dieu le iectera *encores* dillec .

3. tant *que* le daulpin en fut tant ioyeux quil luy sembloit *que* dieu luy fust apparu . *et* disoit le daulphin a cellui qui le confortoit / *que* pechie estoit quil nestoit crestien / et prioit *nostre* seigneur quil luy donnast puissance / quil luy peust rendre la bonne *voulente* quil luy auoit fait . *et* ainsi se partirent lung de laultre moult consolez .

4. Lors paris dist aux gardes quil auoit trouue tant de plaisir au prisonnier *que* bien souuent y viendroit esbatre .

5. Et ilz luy dirent *que* quand il luy plaisoit / si sen tournerent .

6. Et dist paris aux freres qui estoient en cellui lieu . Je *vous* dis *que* se ie pensoie estre seur de *vous* aultres ie *penseroie* bien de iecter cestuy prisonnier hors de prison .

7. Leeu 1487: antwoerde

8. Et les freres furent fort esmerueillez de ce *que* paris leur disoit . Et luy dirent . par la foy *que* debuons a *nostre* dieu / de *nous* ne vous faut riens doubter .

9. et au cas *que* *vous* ayez *voulente* / *essayons* y / mais *que* le facez secretement /

wert!?”¹

Doen seide Paris: “Ic weet daer toe goeden raet, mer ierst behoeft ons twe dinghen: Eerst dat ghi beyde met mi gaet, dandere dat hi my van mynre leeftochten besorghe eerliken so wanneer ic in zijn lant ben.² Mer ick beduchte mi: als ic hem uut ghehulpen hebbe, ende dat hi in sijn lant comen is, dat hijs mi negheen houden en sal noch mijnre gade slaen.³ Ick en kan gheenreleyde werck noch neringhe, ende also waric qualic geraect.⁴ Hierom willic mi des versekert hebben, ende dat hi mi gheve een ghifte van die ic hem eysschen sal, als wi in sijn lant wesen selen.⁵ Ende mits desen sal icken verlossen ende laten om sijnen wille myn lant.⁶ Nochtans dat ghy moecht sien in wat state dat ick ben.”⁷

Des anderdaechs quaemen Paris ende die twee brueders inde ghevancknis, ende die brueders vertreckende⁸ alle dit den dolfijn, ende als hi dat hoorde, docht hem datten onse Heere God daer geweecht hadde, ende seyde aldus: “Ic dancke desen Sarazijn menichfout van synen goeden wille die hi te mijwaert heeft, want ic hem noyt dienst en dede, daerom dat hi dit doer mij doen mochte.⁹ Niet te min, eest Gods geliefte dat hi mij hier uut helpt, ick ben bereet te zwerene opt lichaem ons Heeren Jhesu Christi dat¹⁰ also gheringe als ic in mijn lant van hier gecomen sal syn, dat icken houden sal in

1. Et pouez bien veoir a quantes gardes il y demeure continuellement .

2. Lors dist paris . ie donneray bon conseil *et* remede de tout cecy . mais *avant* veulx deux choses . La *premiere* chose *que* vous aultres venez avec moy . Laultre chose / quil me donnera ma vie honnorablement quand ie seray en sa terre .

3. mais iay *grant* doubte que quand ie lauray deliure et *quil* sera en sa terre / quil ne tiengne *compte* de moy .

4. et ie ne scay nul mestier . *et* par ainsi ie seroie mal arriue .

5. pource de ce me veulx assureur . et *quil* me donnera vng don *que* ie luy demanderay quand serons en son pays /

6. et ie le deliureray / et laisseray ma terre pour luy /

7. *et* pouez veoir en *quel* estat ie suis en cestuy pays .

8. Leeu 1487: verrekende

9. QVand vint lendemain paris et les aultres freres vindrent en la prison / et le frere *compta* tout au daulphin . Et ouyes ces choses il luy fut aduis *que* dieu *l'emportoit* . Si dist le daulphin . Ie *rens* maintes *graces et* mercys a ce moure de la *bonne* volente quil a *enuers* moy / car iamais ie ne lui fis seruice ne plaisir / *dont* il doibue faire ce pour moy .

10. Leeu 1487: daz

meerderen state dan hi hier is. ¹ Ende ick consentere dat hi met mijnen lande synen wille doe, want tis mi genoeg dat ick den cost hebbe voir my ende mijn wijf. ² Ende daerom willic al doen des hem gelieft, ende dit segt hem van minen twegen.” ³

Doen ghinc die broedere dit Parijse vertellen. ⁴ Doen begheerde Parijs dattet de dolfijn zweren soude op dlichaem ons Heeren, op dat hijs te bat versekert ware. ⁵ Die dolfijn dede alsoe. ⁶ Ende om Parijse te bat te contenteren nam hi dat sacrament inne sprekende aldus, dat dat wesen moeste tsijnre verdoemnissen, bi alsoe hi hem niet en hielde alle tghene des hi hem geloeft hadde, so wanneer hi in sijn lant quame. ⁷

Als dat also ghedaen was, ghinghen Paris ende die twee Minderbroeders tot opt water om te besiene offer gheen schepe en waren die aen dese syde vanden meer wesen wilden, ende bi aventueren ende groten ghevalle vonden sy een schip. ⁸ Sij spraken den patroen toe ende gheloeffden hem duisent gouden besanten, waert dat hi huer vijf personen over vueren woude. ⁹ Die patroen dat hoorende, seide dat hijs te vreden ware, maer dat si hem deen helft

-
1. Toutesfois sil est le plaisir de dieu quil me iecte de prison / ie suis prest de iurer sur le corps de ihesu crist / que deuant que ie parte dici que incontinent que ie seray en ma terre / ie le tiendray en plusgrand estat quil nest icy .
 2. et ie vueil quil face toute sa volente de ma terre / car a moy souffist seulement que iaye ma vie / pour moy *et* pour ma femme .
 3. *et* si feray tout ce *quil* voudra / et luy dictes de par moy
 4. Lors le frere *compta* tout a paris ce que le daulphin luy auoit promis de faire .
 5. Et affin que paris fust *plus* seur / il dist au frere quil eust le corps de *nostre* seigneur ihesu crist / et *que* deuant luy il iureroit de luy tenir tout ce quil luy promettoit / et le frere luy dist .
 6. et le daulphin iura deuant paris *dacomplir* tout ce quil luy auoit promis
 7. Et *quand* il eut iure affin que paris en fust *plus content* / le daulphin receut le *precieux* corps de *nostre* seigneur ihesu crist / disant quil fut a la *damnacion* de son ame / au cas *que* il *nacompliroit* tout ce *quil* luy auoit promis *quand* ilz seroient en sa terre .
 8. Et *quand* cecy fut fait / paris *et* les freres se despartirent du daulphin / *et* sen allerent au port / pour scauoir sil y auoit nulle fuste *qui* venist par decha . et fut que par aduerture ilz trouuerent vne fuste .
 9. Paris et les freres parlerent au patron / et luy promirent mille besans dor sil les vouloit passer vne cinquiesme de *personnes* .

gereet gaven. ¹ Doen seide hi voert: “Mijn heeren, ic biddu dat ghi u spoedet, want vonden ons die Sarasijnen van desen lande, wi warender allegader om doot!” ²

Doen seide Paris dat hi hem bereet maken soude, want hi van dien avonde ter middernacht comen soude. ³ Met desen keerde Paris weder omme metten twee brueders tsijnen logise waert ende dede bereet maken seer costelicke spyse ende die beste wijn die hy wiste te ghecrighene, ende voert des dair meer toebehoorde. ⁴

Hoe die dolfijn bi Paris verlost wert uut der ghevancknisse in Alexandrien. ⁵

[30]

Als dit ghereet was, ghinc Paris biden wachters vander gevancknisse ende seide aldus: “Mijn heeren, ick dancke u uter maten seer van uwer goeder duecht die ghi mi gedaen hebt. ⁶ Ic wil vertrecken van hier wederom te mijnen heer weert, den soudaen. ⁷ Maer ic wil eerst desen avont met u eten,” ende bat hem dat sijs hem niet weygeren en wouden. ⁸ Het dochte hem goet. ⁹ Ende Paris ghinc seynden om de spyze, ende alsoe schiere als die gecomen was, zo ghingen sy tsamen eten. ¹⁰ Dair droncken hem die wachters allegader so droncken, mits

1. Le patron voyant si tres grand tresor luy dist que il estoit content / mais *que* pour le port on luy baillast la moytie de l'argent .

2. Puis leur dist . Seigneurs ie vous prie que vous *vous* despechez . car se dauenture les mourez de ceste terre nous trouuoyent / nous serions mors tous .

3. Lors dist paris . soyez appareillez / car ceste nuyct a heure de mynuyct ie viendray pour moy recueillir .

4. Et fait cecy paris sen retourna en son hostel avec les freres / et fist appareiller de moult de viandes / et des meilleurs vins quil peut *oncques* finer / *et* daultres prouisions de mantilz et touailles .

5. ¶ Comment paris deliura le daulphin de prison en alexandrie .

6. QVand cecy fut fait sur le tard si dist paris aux gardes de la prison . Ie *vous* rends maintes graces et mercys des plaisirs que *vous* mauez faitz /

7. si men vueil partir dicy pour tourner a mon seigneur le souldan .

8. Mais pour lamour de *vous* ie veulx souper icy avecques vous *et* vous prie que soupens ensemble

9. Si respondirent les gardes *que* bien leur plaisoit pour lamour de luy .

10. Lors paris enuoya querir la viande / et icelle venue ilz souperent ensemble .

dat sy niet ghewoen en sijn wyn te drincken, datse ontslaep vielen ende sliepen also seer vast dat sy niet en hoorden wat datmer dede. ¹

Als Paris dat sach, so hiet hi den broeders datse den gevanghenen uten yzere slaen soudent, ende dat sy die ghevanckenisse open daden. ² “Ick salder op wachten,” sprack hij, “ofter yemant ontspringt ende dien sal ick ter stont dooden!” ³

Doen begonsten die brueders den dolfijn vastelic te ontyseren, met grooten anxte biddende onsen lieven Heere dat Hy hem helpen woude. ⁴ Doen hi uten yser was, ghinghen sy hem cleeden al ghelijc eenen Sarazijn. ⁵ Daer na doode Parijs alle die wachters, deen nae dander, op datse hem niet vervolghen en soudent bij alsoe dat sij ontwaect wardden. ⁶

Hoe dat de dolfijn ende Paris metten twe broeders tschepe gingen. ⁷

[31]

Hier na quamen de dolfijn, Paris, sijn knecht, ende die twe brueders ter havenen, ende eensgancs ghingen sy tscepe ende hieven tseyl op ende voeren henen also dat si binnen cortten tiden quamen te Levant, ⁸ dat doen kersten was. ⁹ Ende daer tradt de dolfijn uut om deswille dat hi al vermoeyt was, so vander see, so vander ghevanckenissen daer hi

1. Et les gardes qui nauoient pas acoustume de boire vin / en beurent tant quilz en furent tous yures / *et* incontinent se mirent a dormir / *et* dormirent tant fort / que pour riens que on fist / ilz ne se fussent resueillez .

2. Et quand paris vit ce / il dist aux freres quilz defferrassent le daulphin / *et* quilz ourissent la prison /

3. et se nul se resueille / ie le tueray .

4. Lors les freres commencerent a desferrer le daulphin en grand paour / priant nostre seigneur quil leur aydast .

5. Et quand le daulphin fut desferre / ilz le vestirent comme moure .

6. puis paris tua toutes les gardes lung apres lautre . pource que silz se resueilloient quilz ne venissent apres eulx .

7. ¶ Comment le daulphin et paris sen retournerent par mer .

8. Leeu 1487: leuan

9. CE fait le daulphin avec paris et son varlet et les deux freres sen vindrent au port / et bien *prestement* se mirent en la fuste qui estoit toute *preste* / et leuerent la voile / *et* a laide de dieu commencerent a nager / tant *que* a petit de temps ilz arriuerent en leuant / qui lors estoit des crestiens .

uut quam. ¹ Ende al dair leende hi gelt daer sy mede quamen in Cypren, al daer een coninc was die in des conincx hof van Vranckerijcke ghewoent hadde, die welcke als hi hoorde dat die dolfijn van Viennoys quam, ghinc hi hem tegens, biddende hem hertteliken dat hi woude comen logieren in syn palays, dwelck die dolfijn dede. ² Des de coninc seer blide was, ende deden malckanderen grote chiere, wantse deen den anderen in des conincx hof van Vranckerijcke dicwille gesien hadden. ³

Daer na ghinc hem die coninc vragen van synder aventueren, daer op dat de dolfijn al int lange vertelde. ⁴ Ende van blischapen bedreef de coninc grote feeste ende ontfincken seer weerdichliken met groter bliscapen also lange alst hem beliefte. ⁵

Doen de dolfijn een wile daer gheweest was, nam hi oerlof vanden coninc, hem danckende van synre goedertierenheit. ⁶ Als de coninc sach ⁷ dat de dolfijn emmers ewech woude, scanck hi hem scone giften ende dede toemaken twe galeyen met volke van wapenen daer hijen mede dede geleiden. ⁸ Ende alst God woude, so viel hem den wint mede, also dat sy binnen cortten tijden quamen in Aiguemorte. ⁹

1. Et illec le daulphin descendit / pource quil estoit moult ennuye / tant pour la marine / que pour le mal *quil* auoit souffert en la prison /

2. et illec appresta dargent *et* despartirent de barme / *et* vindrent en chipres / dont estoit vng roy *qui* auoit demoure en la court du roy de france . lequel si tost quil sceut que le daulphin de viennois venoit / il luy alla au deuant / et luy pria que il luy pleust de venir logier en son palais Et le daulphin y alla .

3. De laquelle venue le roy en eust grand ioye . si se firent moult grand chiere . car maintesfois se estoient veuz en la court du roy de france .

4. Puis le roy luy demanda de son aduventure . Et le daulphin luy *compa* tout au long .

5. et a cause de la venue du daulphin / fist moult *grand* feste / et le recueillit moult haultement / et le fit seiourner en *grant* soulas tant *comme* luy pleut .

6. Et *quand* le daulphin eut seiourne a son plaisir il print congie du roy et de toute sa court / en le *regraciant* du plaisir quil luy auoit fait .

7. Leeu 1487; emmers sach

8. Le roy voyant que le daulphin sen vouloit aller / luy donna de grans dons / et luy fit armer deux galees / qui l'accompaignerent et se mirent sur mer /

9. si eurent bon vent / tant que en peu de iours ilz arriuerent en aigues mortes .

Hoe dat de dolfijn ende Parijs vanden volcke van Vranckerijc met groter bliscap ende eeren ontfanghen waren. ¹

[32]

Als de dolfijn aengecomen was in Aiguemorte, was de tijdinge in Dolfinoys ghelopen, waerom hem alle die ridders aldaer wapenden ende toemaecten, ende reden den dolfijn te ghemoete al tot in Aiguemorte, ende al daer ontfanghen sy hem met groter eeren. ² Ende also reysden sy voert tot datse quamen te Viennen in Viennoys, al daer tvolc van groter blischappen .xv. dagen lanc feeste hielden, die uutmeneende groot was. ³

Parijs en veranderde syn abiten niet ende en liet hem in geenrewijs kennen, mer hi ghinc dagelicx ter missen ende behielt sinen bairt ende tvolc dede hem bi bevele vanden dolfijn also vele eeren dat hijs hem selven scaemde. ⁴

Hier na een luttel tijts dede de dolfijn Parijse vragen om genoeg te doen van synder beloften oft hi hebben woude de heerlicheyt van synen lande, want hi al bereet was hem te quijten zijn gelofte. ⁵ Paris antwoirde dat hi zijn lant selve behielde, het ware hem genoeg. ⁶

Doen dede de dolfijn hem vragen oft hi woude hebben Vienne, synre

1. ¶ *Comment le daulphin et paris furent receus du peuple de france en grand ioye et en grand honneur*

2. *QVand le daulphin fut arriue / les cheualiers du dauphine louyrent dire / si monterent a cheual et se armerent et allerent au deuant de luy / iusques en aigues mortes / et illec lacueillerent en grand honneur .*

3. *Et lors ilz se mirent en chemin / et sen vindrent tout droit a vienne . et pour raison de sa venue tous ceulx de la cite firent vne moult noble et merueilleuse feste qui dura bien quinze iours / et si estoit si grand le plaisir et la ioye qui estoit entre eulx pource quilz auoient recouure leur seigneur / quil nest homme qui le peut penser .*

4. *Paris ne se remua oncques de vestemens ne dhabis / mais continuellement alloit a la messe . et par le commandement du daulphin les gens luy faisoient grand honneur / tant que paris en auoit honte / et ne parloit si son le moure / et portoit grand barbe / et a personne du monde ne se faisoit congnoistre .*

5. *Et apres vng bien peu de temps le daulphin pour acomplir ce que luy auoit promis / fist dire a paris par le frere / sit vouloit la seignourie de sa terre . car il estoit tout prest dacomplir ce quil luy auoit promis .*

6. *Et paris luy fit response quil tenist sa terre en bonne heure / et quil luy souffisoit .*

dochter, tenen wyve. ¹ Paris dede hem dair op seggen ter antwoirden dat hi dat wel woude, op dattet hem gheliefde. ² Ende also ghinghen sy tot Viennen, ³ ende bi hair comende, sprack die Minderbroeder eerst aldus: “Mijn vrouwe, ghy weet wel dat mijn heere, u vader, langhen tijt ghevanghen geleghen heeft, al daer hi noch ware gheweest, en hadde ghedaen God, ons Heere, ende dese man, dien uut dyer grooter perikel geholpen heeft in vreesen sijns lijfs ter liefden van uwen vader. ⁴ Soe suldi weten: Hoe wel ghy uwen vader alle ghehoorsamheyt schuldich syt, dat u vader u bidt dat doir alle die liefde die ghi hem emmermeer doen moecht, uwe gheliefte sy desen Sarasynschen man te trouwen teenen man, ende hy sal u alle u mysdaet vergheven die ghi oyt tegen hem misdaen hebt, aensiende in desen dat u vader desen man eeuwelijc schuldich is onderdanich ende gehorich te wesen.” ⁵

Als Vienne den brueder aldus hadde hooren spreken, antwoerdde sy hem aldus: “Die bisschop van Sinte Laureys die hier tegenwoerdich in stadt is, weet wel dat ick over langhe tijden wel gehuwet ware gheweest op dat ic hadde willen huwen, daer mijn vader meer eeren af ghehadt soude hebben dan van desen Sarazijn. ⁶ Want shertoghen sone van Bourgoendien soude mi ghetrouwt hebben gehadt, hadde ict willen consenteren. ⁷ Mer ons Heere God heeft my gestelt in alsulcker crancheit als dat ick op dese werelt niet langhe leven en mach, ende alle dage verswaert my dat, ende ben alrede half verrot. ⁸ Wair omme

1. *Adonc* le daulphin luy dit sil vouloit sa fille vienne .

2. Et paris luy fit faire response par le frere que ouy bien sil luy plaisoit .

3. Leeu 1487: *vienuen*

4. et *adonc* allerent a elle . Lors quand ilz furent deuant vienne / le frere parla *premierement* . Ma dame vous scauez que monseigneur vostre pere a este *grant* temps en prison / et fust encores se ne fust dieu et le moure / qui la saulue en *grand* peril de sa *personne* pour lamour de mon seigneur vostre pere .

5. Si deuez scauoir de combien luy estes tenue . et a cause de ce vostre pere est subiect a luy tout temps . si *vous prie* vostre pere . sur tout le plaisir *que* lui vouldres faire / *que* le vueillez pour mary / *et* il *vous pardonne* tous les maulx *que* iamais luy auez faitz

6. *Quand* le frere eut finies ces parolles / vienne luy *respondit* / en disant . Leuesque de saint laurens scet bien qui est present quil ya long temps que se ieusse voulu estre mariee / ie leusse este / dont fust plus dhonneur a mon seigneur *mon* pere que ne seroit de ce moure .

7. Car le filz du duc de bourgoigne meust espousee se ieusse voule consentir .

8. mais dieu ma mis en telle maladie / *que* ie ne puis gaires viure en ce monde / et tousiours m'empire la maladie / et suis ia demye pourrie .

wilt mynen heere vader seggen dat hi mi doch houden wille over gheexcuseert, ¹ want ick gheenen man nu en wille!” ²

Die dolfijn hiet den broedere dat hi dit den Sarrazijn segghen soude. ³ Dit horende Paris, hadde hi duchte te verliesene de liefde van Vienne, ende ghinc metten broedere ende metten bisscop van Sinte Laureys tot hair in de ghevanckenisse. ⁴ Ende als hise also gestelt sach, hadde hi groot lijden met hair ende dedese biden broeder groeten, ende sy dancten seere. ⁵

Doen dede hi den broeder haer segghen aldus: “Mijn vrouwe, ghij weet wel dat ic uwen vader uut der gevangenissen geholpen hebbe, dat u billicx lief wesen soude, ende waere alnoch daer en hadde ict ⁶ ghedaen, ende vergheeft u al des ghy oyt teghens hem misdaen hebt ende bidt u dat ghi my teenen man nemen wilt, ende wil dat wi sijn heeren van Dolfinois. ⁷ Hieromme bidde ic u dat ghy noch ick dese eere niet en verliesen. ⁸ Ende al en ware des niet, so soudi billicx uwen vader ghehoorsam wesen!” ⁹

Doen antwoerdde Vienne den brueder in de persoen van Parijs: “Ic weet wel dat ghi mijnen vadere uter ghevancknissen geholpen hebt ende dat sal u mijn vader wel loenen, dat ghijs u niet beclagen en

1. Leeu 1487: gheexcuseert

2. *pourquoy dictes a monseigneur mon pere / quil me tiegne pour excusee . car a present ne vueil point de mary . Lors ilz prondrent congie de vienne / et dirent tout ce que vienne leur auoit dit / au daulphin .*

3. *Lors le daulphin dit au frere quil le dit au moure . Et le frere le dit a paris .*

4. *Et lors paris qui auoit paour de perdre lamour de vienne / si lalla veoir en la prison avec le frere et leuesque de saint laurens .*

5. *Lors quand paris vit vienne en celle disposition . il en eut moult grand douleur / et grand merueille . et adonc la fit saluer au frere en son nom . Et vienne luy respondit a son salut moult gracieusement .*

6. Vul aan?: niet

7. *Et le frere luy dit au nom de paris . Ma dame vous scauez bien que iay tire vostre pere de prison / dont vous debuez auoir songulier plaisir / et y fust encores se ie ne leusse mis dehors / et vous pardonne de bon cueur et de bonne volente / tous les desplaisirs que iamais luy auez fais . et vous prie que vous me pregnez pour mary . et veult que soions seigneurs du daulphine .*

8. *Et pource vous prie que vous ne moy ne perdons cest honneur .*

9. *et encores plus iasoit ce que ainsi ne fust / si debuez obeyr aux commandemens de vostre pere .*

sult. ¹ Ic bekenne oec wel dat ghi een man syt van groter geboirten ende dat ghi wel werdich sijt vele meerder vrouwe te hebben dan my, maer die bisschop van Sinte Laureys, die hier inder stadt tegenwoerdich is, weet wel dat om der siecten wille daer ic inne ben, ic niet langhe leven en sal.” ²

Doen antwoerde Paris bi monde vanden brueder dat om des wille dat hi Sarasijn was, sy hem al so ³ wederleyde. ⁴ “Ick belove u,” sprack hy, “dat ick kersten werden sal. ⁵ Ic meyn wel, wistij wie ick ben ende wat ick achter ghelaten hebbe om uwen vader uter ghevanckenissen te trecken, ghi soudt mij weerder hebben dan ghi doet. ⁶ Weet dat u vader meyneedich wesen sal, want hi heeft mij geloeft dat ghi myn wijf wesen sult!” ⁷

Doen antwoerde Vienne: “Ick hebbe wel hooren segghen vele deuchden van u. ⁸ Nochtans aenghesien die siecte daer ic inne ben, soe en soude my niemant raden tot huwelike, want mijns levens en mach niet langhe wesen. ⁹ Ende op datmen ghevoelen mach dat ic warachtich segghe, so coemt my naerder ende ghij selt ghevuelen in wat punte dat ick ben aengaende mijnen persoon.” ¹⁰

Ende mettyen ghinghen sij haer wat naerder, ende Vienne hadde wederom onder hair oecselen gesteken die twee quartier vanden

1. Et lors vienne respondit au frere en la personne de paris / disant . Je scay bien que vous auez iecte *mon* pere de prison / toutesfois mon pere aura tel regard enuers vous / que vous ny perderez riens .

2. *et* scay bien que vous estes homme de grand lignaige / et questes digne dauoir plus grand dame que ie ne suis . mais leuesque de saint laurens qui est icy present / scet bien *que* pour la maladie en laquelle ie suis / ie ne puis viure longuement

3. Lees?: wederseyde

4. Et lors dit le frere . Cest pource que ie suis moure *que* vous me refusez /

5. ie vous prometz que ie me feray crestien /

6. mais ie me pense que se *vous* scauiez bien qui ie suis / et que iay laisse pour deicter vostre pere hors de prison / que *vous* me priseriez plus que vous ne faictes .

7. saichez que vostre pere sera pariure / car il ma promis que vous seriez ma femme / de quoy aurez blasme . pource plaise *vous* dottroyer ce quil veult .

8. Adonc dit vienne . Seigneur iay tant ouy dire de biens de vous / *que* estes celluy quon dit /

9. mais toutesfois en la maladie en laquelle ie suis / nul ne me deburoit conseiller que ie prinse mary / car ma vie ne peut estre *longue* /

10. Et pource que on congnoisse que ie dis verite / approuchez vous de moy / et sentirez en *quelle* disposition ie suis de ma personne .

hoene, uut den welcken dat quam so swaren reuck dats de bisscop noch die broedere niet verdraghen en consten. ¹ Niet te min, Paris en rooc des niet dat den anderen wondere gaf, ende hi dede den broeder segghen dat hij haer dairom nemmermeer laten soude, ende dat hi van daer niet scheyden en soude voer datse haer consent ghegheven hadde tot haers vaders begheerte. ²

Doen antwoerde Vienne in grammen moede ende sprack bij alle tghene des sij van Gode hielt: Sij soude hair hoot teghens den muer smyten dat haer dye herssenen in de kele springhen souden, “ende van dyer mijnre doot sult ghi de saecke wesen!” ³

Die bruedere seyde haer dat sij des niet en dade, want hi en souder haer nemmermeer af vermanen, “in dien het uwen wille niet en is. ⁴ Niet te min, ic bidde u een dingen dat ghijer desen nacht meer op letten wildt, ende merghen keer ick weder met alsulcker antwoirden als ghi mi dan sult geven. ⁵ Ende dairom beraedt u mit uwer gesellinnen, der joncfrouwen. ⁶ Ic bidde Gode dat Hi u wel wille laten beraden!” ⁷ Ende dit sprack hi al te mael aldus inden persoen van Paris. ⁸

Ende hiermede schieden sy van Viennen ende ghingen dit aldus den dolfijn vertellen, die daerom seer t'onpasse was, ende dede Parise bidden dat hi hem van dien over onschuldich houden woude, want hi

1. Et lors s'approcherent d'elle / *et* vienne auoit mis les deux quartiers de la geline soubz ses deux esselles / et en ysoit tant grand puanteur / *que* leuesque ne le frere ne le peurent oncques souffrir .

2. toutesfois toute sa puanteur estoit a paris bonne odeur . car il ne sentoit riens / *et* disoit . Je ne scay que vous sentez vous aultres / car ie ne sens nulle chose de mal . Et ilz se esmerueillerent fort de ce quil ne sentoit lodeur . et dit le frere en la *personne* de paris la par ceste odeur ne vous lairay . et vous dis que iamais ne partiray dici iusques vous ayez consenti adce que vostre pere veult .

3. Et vienne respondit moult courroucee / et dit . Par la foy que ie tiens a dieu ie donray si grand cop de ma teste contre le mur / que ie feray issir la ceruelle par la bouche / et *vous* serez occasion de ma mort .

4. Lors dit le frere . Non ferez dame / car ie *vous* prometz *que* dicy en auant ne vous en parleray ia puis que nest de vostre volente .

5. mais aumoins dune chose vous prie que ceste nuyct y pensez *et* ie tourneray demain pour tel que vous me faissez response .

6. *et* se vous conseillez a vostre *compaignie* .

7. et prie a dieu quil vous laisse bien conseiller

8. Et toutes ces choses disoit le frere en la *personne* de paris a vienne

daer geen schout toe en hadde. ¹

Doen sij van Vienne ghescheiden waren, sprack sy tot Ysabelen: “Mijn lieve suster, wat dunckt u vander wijsheijt van minen vader, die welke meynt dat ick desen heidenen teenen man nemen sal, daer ick shertoghen sone van Bourgoendien wederseyt hebbe?! ² Nemmermeer en moet dat God gelieven dat ick anderen man nemen en sal dan Parijse, die ic noch meyne te hebbene.” ³

“Voerwaer,” sprack Ysabeele, “ick en weet wat segghen van uwen vadere, die u desen heidenen gheven wille ... Ende heeft gheseyt dat hi merghen wedercomen sal, ende dat ghijer daer binnen op letten soudet.” ⁴

*Hoe Paris Viennen quam besuecken in die ghevancknisse,
ende hoe ⁵ dat sy hem wert kennende. ⁶*

[33]

Des anderdaechs tsmergens cleedde hem Paris vele costeliker dan hi te voren ghedaen hadde, ende gordde een costelijck zweert aen hem, ende also ghinc hi tot Viennen met den bruedere. ⁷ Doen seyde die broeder: “Mijn vrouwe, wy syn onder ons beiden weder gecomen om uwe goede antwoerde te hebben.” ⁸

1. Et puis apres prindrent congie de vienne . et dirent la response au daulpin . dont luy despleut moult . et dit au frere quil dist a paris *quil* le tint pour excuse . car la coulpe nestoit pas sienne .

2. Et quand ilz se furent partis de vienne / elle dit a ysabeau . Ma belle seur que *vous* semble de la saigesse de *mon* pere qui se pense que ie prengne ce moure pour mary / et que iaye refuse le filz au duc de borgoigne /

3. mais ne plaise a dieu *que* de toute ma vie ie aye aultre seigneur que paris pour mary / que *encores* espere dauoir .

4. Et ysabeau dit . Certes ma dame ie ne scay *que* ie die de vostre pere qui *vous* veult donner a vng moure pour femme / et il me fait *grand pensement* . car il a dit *que* demain il *vous* tournera veoir et a dit que vous y pensez .

5. Leeu 1487: doe

6. ¶ Comment paris vint veoir vienne en la prison / et comment elle le recongneut .

7. ET quand vint lendemain matin / paris se vestit plus richement quil nauoit acoustume / et se chaint dune espee moult riche / et sen vint a la *prison* de vienne auec le frere .

8. Et alors luy dist le frere . Ma dame *nous* aultres sommes retournez pour scauoir vostre *bonne* response / et quelle est vostre intencion .

Vienne antwoirdde terstont: “Myn heeren, mijn meyninghe is dat ick nemmermeer mijn gelofte breken en sal, want ic hebbe geloeft dat ick nemmermeer man nemen en sal noch hier uut comen voer dat ick doot ben, ende daerom moechdi wel keeren ende gaen uwer veerden.”¹

“Bij mynre trouwen,” seyde die broeder, “ic en weet wat seggen.² ’t Is groot jammer dat ghi u in dese gevancnis dese pyne aen doet.³ In dien ghijs emmers niet doen en wilt, so bidt u dese heyden dat ghij desen rinck ter liefden van hem draghen wilt.”⁴ (Dit selve was den rinck die Vienne Parise gaf doen hi van haer schiet inder kercken.)⁵ Ende Vienne nam den rinck op dat sij harer quijt werden soude.⁶ Ende doen sy den rinck aenveerdte hadde, bat Parijs den broeder dat hi sijnder een weenich verbeyden woude om te siene wat contenancien datse houden soude.⁷

Vienne wart vast besiene den rinck.⁸ Ende als hi dat mercte, begonst hi haer toe te spreken in volcomen Franscher talen, seggende aldus: “O edel vrouwe, hoe verwondert ghi u alsoe seere van dien rinck?”⁹

“Voerwaer,” antwoerde Vienne, “nae mijnen dunckene soe en saghick noyt schoonderen.”¹⁰

Doen seyde hi: “Daeromme bidde ick u dat ghyen in dancke nemen

1. Et vienne respondit . Seigneurs mon intencion est *que* ie ne rompray iamais ma promesse que iay faicte . car iay voue *que* iamais ne prendray mary / ne sauldray hors de ceste prison / si *non* morte . et pource tournez vous en *bonne* heure .

2. Lors dit le frere . Par ma foy ie ne scay *que* ie men die .

3. car il est *grant* dommaige que vous souffrez tant de paine si douleureuse /

4. et puis que ainsi est vostre *voulente* que ne voulez riens faire / neantmoins le moure vous prie *qu’il* vous plaise de luy faire *tant* de grace / que quant ne le voulez prendre pour mary / que portez cest anel pour lamour de luy .

5. *lequel* anel estoit celluy que *vienne* donna a paris / *quand* il partit delle en lhostel du chapelain .

6. Et vienne affin quilz sen tournassent print lanel .

7. Et *quand* vienne eut lanel / paris dit au frere . Je vous prie que vous me attendez vng peu dehors / car ie vueil veoir quelle *contenance* elle fera de lanel Et le frere dit / *vouentiers* . toutesfois il se merueilla / et *incontinent* il seslongea de la prison .

8. et *vienne* si *commencha* a regarder lanel .

9. Et quand paris vit que *vienne* regardoit si fort lanel / *commencha* a parler de plaine *langue* / et dit . O moult noble dame / et comment estes vous si esmerueillee de celluy anel .

10. Lors dit vienne . Certes a mon *semblant* iamais ie ne vis plus bel .

wilt, want hoe dat ghijen bat besiet hoe ghi en liever hebben sult.”¹

Als Vienne den heydenen aldus hoorde spreken, so was sy mit allen seer verslaghen van verwonderen, als die gene die mejnde oft sy yet betoovert wardde, ende seyde: “Och Heere God, wat is dit dat ick sye ende hoore spreken!?,” ende gheliet haer oft sy van vare uut der ghevanckenissen ghespronghen soude hebben, om dat sy den heydenen alsoe hoorde spreken.²

Doen seyde Parys: “O edele vrouwe, en vervaert u niet! Siet hier Parijse, uwen ghetrouwen dienre.”³

Doen was Vienne noch veel meer vervaert dan te voren ende seyde: “Voerwaer, ten mach niet wesen!”⁴

“Ick segghe u sekerlijcken,” sprack Paris, “die u met Yzabeelen liet inde kercke, al daer ghy mij gaeft den dyamant dien ick u daer ghegheven hebbe.⁵ Ende ghy gheloefdet mij dat ghy nemmermeer man nemen en soudet dan my.⁶ En verwondert u niet van mynen bairde noch oeck van mijnen cleederen.⁷ Ic weet wel dat sy u benemen mijn kennisse.”⁸ Ende dyer ghelijck seide hi haer so vele met goeden bescheede als dat sij hem wart kennende.⁹

Ende van grooter ontsprekelijcker¹⁰ liefden ende blijscapen soe

1. Lors dit paris . Pource vous prie *que* vous vous donnez plaisir . car tant mieulx le regarderez / et plus le priserez .

2. QVand vienne ouyt ainsi *parler* le moure / lors elle fut *plus* esmerueillee que deuant / et demoura ainsi comme vne personne esbahye / et dit . Helas ie suis bien enchantee / et que est cecy que ie voys et oys parle . et en disant cestes parolles sen vouloit fuir de la prison toute espouantee / pource *quelle* auoit ainsi ouy parler le moure .

3. Lors dist paris . O moult noble dame vienne ne *vous* esmerueillez *et* navez point de paour . Vezcy paris vostre leal seruiteur .

4. Et vienne fut adont plus esbahye *que* deuant . certes ne peut estre que ce ne soit oeuure enchantee .

5. Et paris dit . Noble dame non est oeuure enchantee / car ie suis vostre seruiteur paris qui *vous* laissa avec ysabeau en telle eglise / *et* me donnastes le dyamant que ie vous ay baille /

6. et me promistes que iamais ne prendriez mary si non moy .

7. Et ne soiez esmerueillee de la barbe ou du vestement que ie porte .

8. ie scay bien quilz vous ostent la congnoissance de moy /

9. *et* maintes aultres parolles dit paris a vienne . par lesquelles elle cogneut clerement que cestoit paris .

10. Leeu 1487: ontsprekelijcker

wardt sy weenende ende vyel tusschen syn armen, ende hy die omvingse seer minnelijck ende vriendelijck ende custese menichwerven met seer sueten woerden haer vertroostende, ende alsoe bleven sy langhen tijt. ¹

Daer nae begonste hij haer te vraghene van harer avontueren. ² Ende daer ghinck sijt hem allegader vertellen. ³

Haer joncfrouwe Ysabeele en hadde des nachts te voren niet gheslapen, wair bi datse nu seer onslapen gheworden was, als dat sij niets niet ghehoort en hadde noch en wiste van tghene des voerseyt is, mer overmits die groote blijschap die Paris ende Vienne tsamen ⁴ bedreven, zoe wardt sy ontwaect. ⁵ Ende als sy den heydenen sach inden arme van Viennen, soe was si verschricte ende verwondert, segghende tot harer vrouwen wie dat daer ware, ende oft sij uut haren synne was dat sy den Turck in haren armen behielt, ende vraechde haer oft sy alreede van hem betoovert was om datse met hem soe grooten ghemeenschap hadde, ende of dat die trouwe was die sy Parise, den edelen ridder, geloeft hadde, doer wyen dat sy soe vele gheleden hadde. ⁶

“Mijn lieve suster,” sprac die schone Vienne, “en spreek niet meer alsoe! ⁷ Coemt ende verblijft u met my, want alsoe wel hebdijs ghevonden u gheluck ende aventure als ick doe die myne. ⁸ Siet hier

1. Et pour la souueraine amour quelle luy portoit / et de la *grand* ioye quelle auoit / commencha a plourer entre les bras de paris / lequel la *commencha* a baiser *et* acoler moult doucement la consolant de doulces parolles / *et* demourerent ainsi long *temps* Vienne ne se pouoit saouler de le baiser et embrachier .

2. Et aussi paris luy demanda de son aduventure .

3. Et elle luy compta du tout .

4. Leeu 1487: tsameu

5. Et de to[u]t ceci ysabeau nen auoit riens ouy / pource que la nuyct deuant elle auoit este sans dormir / et ainsi sestoit fort endormie . Et pour la grand douceur et ioye que paris et vienne menoient ensemble / sesueilla .

6. Et *quand* elle vit demourer vienne entre les bras du moure / elle dit O dame que est ce la ? auez vous perdu *vostre* sens que ainsi vous demourez entre les bras de ce moure ? vous a il ia enchantee *que* vous souffrez *qu'il* ayt si *grand* priuete avec vous . *et* est ce cy la foy *que* vous tenez a paris / pour lequel auez tant de mal souffert ?

7. Et vienne dit . Doulce seur ne dictes telles *parolles* /

8. mais venez et prenez *vostre* part du soulas que iay . car aussi bien auez trouue bonne aduventure *comme* iay .

mijn uutvercoren lief Parijs, die wy soe langhe begheert hebben!”¹

Met dien soe ghinck hem Ysabeele naerder ende sach dattet Parijs was.² Doe ghinc sy hem omhelsen ende³ cussen, ende bedreven alle drije soe grooten blijschap dattet niet te vertellen en waer.⁴

Over een poose oft wijle daer nae sprack Parijs tot Vienne: “Mijn lieve sustere, het behoeft dat de dolfijn van desen onsen dinghen eens wete. Ic wil gaen te hemwaerts.⁵ Niet te min, ick begheere op u dat ghij nyewers af en vermaent voer dat ickt u selve segge ende hete.”⁶

Ende also ghinghen sy uter ghevanckenissen, al dair sij den brueder alnoch vonden, staende Parijse ontbeydende, ende ghinghen mit hem eensgancx voert voer den dolfijn, die seer verblijt was doen hise sach aen comen.⁷ Nochtans verwonderde hy hem zeere hoe Vienne uut quam.⁸ Doen seide Paris totten bruedere: “Segt den dolfijn dat ick sijn dochter bekeert hebbe tsinen wille ende ten mijnen, ende dat hem ghelieve haer mij te gonnen teenen wyve.”⁹

Doen sprack die dolfyn tot Viennen aldus: “Ghi sult nemen teenen man desen die mi uut den gevanckenis geholpen heeft in groter sorghen sijns levens!”¹⁰

Doen vraechde Vienne Parijse oft hem lief ware dat sy antwoerde, ende Paris seide: “Ja.”¹¹

Mettyen sprac Vienne voert: “Mijn lieve vader, ick ben bereet te

1. [v]eez icy le mien doux amy paris / *que nous auons tant desire* .

2. Lors ysabeau s'aproucha de luy et le regarda / *et vit que* cestoit paris .

3. Leeu 1487: eude

4. et elle le alla baiser . et menoient tant *grand ioye* entre eulx trois / quil nya personne au monde qui le peust dire ne penser .

5. et en soulas demourerent vne *grand piece* / iusques a tant que paris dit . Douce vienne il conuient que *nous allons* par deuant le daulphin . car dicy en auant il est necessaire quil saiche le faict .

6. toutesfois ie vous prie *que* ne diez riens / iusques a tant que ie le *vous* die .

7. Et tous trois saillirent dehors de prison / et trouuerent le frere qui fort sen esmerueilla . et tous ensemble allerent au daulphin . lequel eut souuerain plaisir quant il les vit

8. Et toutesfois il estoit moult esbahy *comment* sa fille estoit venue .

9. Et lors paris dit au frere . Dicles au daulphin que iay conuertie sa fille a sa voulente et a la mienne / et luy plaise quelle soit ma femme . et le frere le fit

10. Lors le daulphin dit a sa fille . Vous prendrez cestui icy pour mary *qui* ma iecte de prison a grand peril de son corps

11. Demanda lors vienne a paris sil voulois quelle parlast . Et paris dit que ouy .

doene uwen wille ende den synen. ¹ Ick bidde u dat ghy my vergheven wilt mijn misdaet ende gheven mi uwe benedictye.” ² Ende als sy dat ghesproken hadde, vergaeft haer huer vadere ende gaf haer die benedictye ende custese. ³

“Siet hier nu, o vader,” sprac sy, “mijn uutvercoren lief Paris, dien ick so langhe begheert hebbe, ende daer doer ick zoe vele gheleden hebbe. ⁴ Hi is die so wel zanc ende tsteecspel wan in dese stadt ende die den cristalen schilt met hem vuerde ende mynen crans. ⁵ Hi is die gene die oeck tsteecspel ghewan in de stadt van Parijs, ende die de drie juweelen ende die drie banieren met hem droech, bedectelic van daer sceidende, dattes niemant gewaer en werdt.” ⁶

Na desen soe ghinc Paris tsynen vadere waert, ende als die sach dattet Paris, sijn sone, was daer hem soe lange na verlanghet hadde, greep hijen in syn armen van grooter blischappen, ende mettyen vraechde hi den dolfijn oft hem gheliefde dat hij synen sone mede thys leidde om sijn moeder te siene ende sijnen gheselle Eduwaert. ⁷ Daer op de dolfijn antwoerde dattet hem lief ware dien dach meer, “maer niet langher, want ick wille dat merghen die brulofte ghehouden worde hier binnen.” ⁸

1. Et vienne dit au daulphin . *Mon pere ie suis preste de faire vostre commandement et le sien .*

2. et plaise *vous* me pardonner / *et* me donner vostre benediction .

3. Et quand eut dit cecy son pere luy pardonna / et donna sa benediction / et la baisa .

4. Lors dit vienne . *Vezy mon bon amy paris que iay tant desire / pour lequel iay tant souffert de maulx .*

5. et est celluy *qui tant* doucement chantoit / et *qui* gaigna la iouste en ceste cite / *et* qui emporta lescu de cristal et ma garlande .

6. et est celluy qui gaigna la iouste en la cite de paris / et qui emporta les trois ioyaulx *et* les trois banieres / et sen alloit *sans* que nul le sceut .

7. Apres tout cecy paris alla a son pere . et quand il vit que celluy estoit son filz paris qui tant auoit de[s]ire / il le alla baiser et acoler . *et* de ioye quil en auoit / ne luy pouoit riens dire . et puis tous les aultres le coururent baiser et acoler . Et quand eut ce mene vng petit / il dit au daulphin . *Mon seigneur plaise vous que ie emmeine mon filz avecques moy en mon hostel pour veoir sa mere et son compaignon edouard .*

8. Adonc dit le daulphin . Il me plait tresbien tant seulement pour le iour de huy . car demain ie veulx que se fassent les nopces ceans . Et lors messire iaques sen alla avec son filz en son hostel .

Voirwaer, ten was geen wondere doen Parijs tot sijns vaders huys quam, dat daer groote blischape was, want sij en hadden maer dien eenighen sone, ende dye soude trouwen haers heeren dochtere. ¹

*Hoe dat Paris die schoone Vienne trouwede,
ende van dier feesten die daer ² ghebouden wart. ³*

[34]

Des ander daegs dede de dolfijn Parijse synre dochter trouwen, daer af dye feeste groot was ende gheduerde wel .XIIIJ. dagen lanc, so blidelijken datmens niet en soude kunnen vertellen. ⁴ Welck Paris ende Vienne leefden tsamen eenen langen tijt in groter ghenuechten ende blischapen, mer Paris' vader ende moeder en leefden daer na als ghenen tijt in deser werelt. ⁵ Ende Paris ghecreech van Viennen drie kinderen: twee sonen ende een dochtere, die de dolfijn tot schoonen ende heerliken huwelike halp. ⁶

Doen Paris' vader doot was, woude Paris dat Eduwaert, sijn gheselle, als erfgenaem alle sijn goeden aenveerden soude ende insgelijcs van synre moeder, ende gaf hem Ysabelen te wive, die langhen tijt tsamen

1. Et quand il y fut / vrayement le pere *et* la mere et son compaignon edouard ne scauoyent ou ilz estoyent / tant de ioye et de plaisir ilz en auoient . Et ce nestoit pas sans raison . Car ilz nauoient plus filz si non luy . et il debuoit espouser la fille de leur seigneur . Et aussi paris estoit en celluy temps deueny vaillant cheualier / et plain de toute beaulte pour maintes raisons ne estoit merueilles filz en auoient grand ioye et grand plaisir Et edouard luy demanda de son aduenture et beaucoup daultres choses . *et* il luy compta tout .

2. Leeu 1487: dycr

3. ¶ Comment paris espousa vienne et de la feste qui y fut faicte .

4. QVand vint lendemain le daulphin donna sa fille pour femme a paris / *et* la feste fut moult notable a grand merueilles . car maintes gens y estoient venus pour veoir la feste . *et* dura la feste quinze iours . et estoit tant grand le plaisir *et* soulas *que* len menoit pour lamour de paris et de vienne / *que* a peine le pourroit ou croire .

5. Lesquelz paris et vienne vesquirent grand temps en tresgrand consolacion et plaisir . Mais apres cecy le pere et la mere de paris ne vesquirent gaires en ce monde . Et croy que leur aduenture fut mieulx de dieu *que* de nulle aultre personne .

6. Et paris eut de vienne trois enfans Cestassauoir deux filz et vne fille . Le daulphin les colloca en moult noble matrimoine

leefden in groter liefden ende eendrachticheden. ¹

Over een wile hier na soe storven de dolfyn ende syn wijf, also dat Paris doen dolfyn ghebleef. ² Die welcke dair na op dese werelt gheleefde met Viennen .XL. jaren ende storven daer na salichlijc, ende wel beyde in een jaer, alsoe dat de sommighe houden dat sij in hemelrijck verheven sijn. ³ Inghelycs storven Eduwaert ende Ysabeele oeck in een jaer. ⁴

Laet ons daerom Gode bidden, onsen Here, dat Hi ons gracie verlenen wille ons leven alhier so te beleiden dat wi met Hem in Sijn eewich rijck tsamen regneren ende leven moeten inder ewicheyt. ⁵

Amen! ⁶

Dit boeck is voleyndt ende geprent
in die vermaerde coopstadt van Antwerpen
bij my Geraerdt Leeu,
int jaer ons Heeren .MCCCC. ende .LXXXVIJ.
op den .XIX. dach van meyde. ⁷

1. Et paris apres la mort de son pere voutt que son chier compaignon edouard fust heritier de tous les biens de son pere et de sa mere Et donna a luy ysabeau pour femme / qui vesquirent moult de temps en grand amour *et* concorde

2. Et apres peu de temps le daulphin et sa femme moururent / et resta paris daulphin /

3. lequel vesquit avec vienne en ce monde apres la mort du daulphin / quarante ans . et menerent moult bonne et merueilleuse vie / entant quil est lentendement daulcuns quilz soyent saintz en paradis . et moururent tous deux en vng an .

4. Et semblablement edouard et ysabeau moururent tous deux en vng an

5. Pource prions nostre seigneur que puissions faire telles oeuvres en ce monde / affin que en telle maniere les puissions acompaigner en la gloire pardurable de paradis .

6. A M E N

7. ¶ Cy finist listoire du vaillant et noble cheualier paris Et de la belle Vienne fille du daulphin de viennois . Emprientee en Anuers Par moy Gherard leeu . Lan Mil .CCCC. lxxxvij. le .xv^e. iour du mois de May .

Colofon

Synoptische kritische editie van
*Die historie vanden vromen ridder Parijs
ende van die schone Vienna, des dolpbijns dochtere,*
zoals gedrukt door Gheraert Leeu
te Antwerpen in 1487,
op basis van de exemplaren BnF:
RES-Y2-159 en RES-Y2-698.

Transcriptie:

Ingrid Biesheuvel, Willem Kuiper en Dorine van Ruler.

Collatie:

Willem Kuiper

Eindredactie en opmaak:

Willem Kuiper

Deze roman werd eerder in de vorm van een feuilleton van 7 mei 2013
tot en met 26 juni 2013 gepubliceerd in:
Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek
<http://nederl.blogspot.nl/>

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

